

@prompt 8.0

Systeme de traduction
de documents

GUIDE DE L'UTILISATEUR

@prompt 8.0

Guide de l'utilisateur

Aucune partie du présent guide de l'utilisateur ne peut être reproduite sans l'autorisation écrite de la S.A.R.L. « PROMT »

© 2003–2008 S.A.R.L. « PROMT ». Tous droits réservés.

Russie, 199034,
Saint-Pétersbourg, Birzhevaya linia, 16.

Courrier électronique : info@e-prompt.com
support@e-prompt.com
Internet : <http://www.e-prompt.com>
<http://www.online-translator.com>

@prompt est la marque déposée de la S.A.R.L. « PROMT ». Le nom « PROMT » qui apparaît dans ce document est une représentation textuelle de la marque déposée @prompt.

Microsoft®, Windows®, Word®, Excel®, Outlook®, FrontPage®, PowerPoint® — sont des marques déposées de la compagnie Microsoft.

Adobe®, Acrobat® — sont des marques déposées d'Adobe Systems Incorporated.

Les autres marques déposées appartiennent à leurs propriétaires respectifs.

Table des matières

CHAPITRE 1. Introduction	9
1.1. Produits logiciels de la famille @prompt 8.0	—
1.2. À propos du Guide de l'utilisateur	14
1.3. Aide et support	15
1.3.1. Enregistrement	—
1.3.2. Support technique	—
CHAPITRE 2. Installation et suppression du produit logiciel	16
2.1. Conditions de fonctionnement	—
2.2. Installation du système @prompt 8.0	17
2.2.1. Étapes de l'installation	—
2.3. Installation et suppression des dictionnaires spécialisés et des modèles thématiques	21
2.3.1. Installation des dictionnaires spécialisés	—
2.3.2. Installation des modèles thématiques	22
2.3.3. Suppression des dictionnaires spécialisés / modèles théma-tiques	—
2.4. Modification et suppression du produit logiciel @prompt 8.0	24
CHAPITRE 3. Guide de démarrage rapide	25
3.1. Interface de @prompt 8.0	—
3.2. Traduction de documents texte	26
3.3. Traduction de textes dans une application Windows	29
3.4. Traduction du courrier électronique	30
3.5. Traduction sur Internet	31
3.6. Traduction de tableaux Excel	32
3.7. Traduction de présentations PowerPoint	33
3.8. Traduction de documents PDF	34
3.9. Traduction de pages HTML dans FrontPage	35
3.10. Traduction de messages ICQ	36
CHAPITRE 4. Applications de @prompt 8.0	37
4.1. PROMT Editor	38
4.1.1. Interface de PROMT Editor	—
4.1.2. Étapes du travail sous PROMT Editor	49

4.1.3. Création, édition et enregistrement d'un document PROMT	50
4.1.4. Préparation à la traduction	52
4.1.5. Régimes de la traduction du texte	54
4.1.6. Amélioration de la qualité de la traduction	55
4.1.7. Fonctionnalités supplémentaires	64
4.1.8. Édition et impression	66
4.1.9. Connexion des applications externes	69
4.2. PROMT Dictionary Editor	74
4.2.1. Ouverture d'un dictionnaire utilisateur sous PROMT Dictionary Editor	—
4.2.2. Interface de PROMT Dictionary Editor	75
4.2.3. Travail avec plusieurs dictionnaires	78
4.2.4. Ajout et édition d'entrées de dictionnaire	79
4.2.5. Création automatique de dictionnaires	81
4.3. PROMT Editor Lite	88
4.3.1. Interface de PROMT Editor Lite	—
4.3.2. Travail avec les fonctions de traduction sous PROMT Editor Lite	90
4.3.3. Minimisation de PROMT Editor Lite sous forme d'icône	92
4.3.4. Prononciation du texte	—
4.4. Intégration des fonctions de traduction dans les applications externes	93
4.5. PROMT for Microsoft Office	94
4.5.1. Intégration des fonctions de traduction sous les applica- tions de Microsoft Office	—
4.5.2. Personnalisation des fonctions de traduction sous les applications de Microsoft Office	—
4.5.3. Travail avec les fonctions de traduction	98
4.5.4. Prononciation du texte	102
4.5.5. Travail avec le Document maître	—
4.6. PROMT for OpenOffice	103
4.6.1. Personnalisation des options de la traduction	—
4.6.2. Personnalisation de la traduction sous OpenOffice.org Writer	—
4.6.3. Traduction sous OpenOffice.org Writer	—

4.7. PROMT for Internet Explorer	105
4.7.1. Personnalisation de PROMT for Internet Explorer	—
4.7.2. Recherche sur l'Internet	108
4.7.3. Traduction de pages sur l'Internet	111
4.8. PROMT for Mozilla Firefox	113
4.8.1. Personnalisation de PROMT for Mozilla Firefox	—
4.8.2. Recherche sur l'Internet	—
4.8.3. Traduction de pages sur l'Internet	114
4.9. PROMT for Acrobat	115
4.9.1. Traduction du texte	—
4.10. PROMT for ICQ	117
4.10.1. Personnalisation de PROMT for ICQ	—
4.10.2. Personnalisation de la traduction sous PROMT for ICQ	118
4.10.3. Traduction sous PROMT for ICQ	—
4.11. PROMT Electronic Dictionary	119
4.11.1. Fonctionnalités du dictionnaire électronique	—
4.11.2. Régimes spéciaux du dictionnaire électronique	120
4.11.3. Travail avec le dictionnaire électronique	122
4.11.4. Connexion de dictionnaires supplémentaires	124
4.12. PROMT File Translator	127
4.12.1. Interface de PROMT File Translator	—
4.12.2. Ajout de fichiers dans la file d'attente	128
4.12.3. Traduction de fichiers	—
4.12.4. Lancement de l'application à partir de la ligne de commande	129
4.13. PROMT Translation Memory Manager	130
4.13.1. Interface de l'application PROMT Translation Memory Manager	—
4.13.2. Création et suppression d'une base MT	132
4.13.3. Propriétés de la base MT	133
4.13.4. Opérations utilisant les requêtes vers les bases MT	—
4.13.5. Ajout et édition d'entrées dans une base MT	135
4.13.6. Copie de l'entrée	136
4.13.7. Exportation et importation d'entrées	137
4.13.8. Importation de textes parallèles	138
4.13.9. Exportation et importation d'une base MT	139

4.14.PROMT Dictionary Services	141
4.14.1. Opérations avec les dictionnaires	142
4.15.PROMT SdcMaker	144
4.16.PROMT Terminology Manager	145
4.16.1. Procédure d'extraction automatique de la terminologie	—
4.16.2. Travail avec le système PROMT	146
4.16.3. Travail avec le système SDL TRADOS	147
4.17.PROMT Terminology Converter	149
4.18.PROMT for TRADOS	151
4.18.1. Traduction avec PROMT for TRADOS	152
4.18.2. Travail avec des segments absents de la base	—
4.19.PROMT XML Rules Editor	154
4.19.1. Création d'un fichier de règles	—
4.19.2. Édition des propriétés générales d'un jeu de règles	—
4.19.3. Création et édition de règles	155
4.19.4. Enregistrement et utilisation d'un fichier des règles	—
4.19.5. Création de règles pour les entités	—
4.19.6. Création de règles pour les attributs	156
4.20.PROMT Backup	157
4.20.1. Enregistrement des données dans les archives	158
CHAPITRE 5. Dictionnaires	159
5.1. Types de dictionnaires	—
5.1.1. Dictionnaires généraux	—
5.1.2. Dictionnaires spécialisés	160
5.1.3. Dictionnaires utilisateur	—
5.1.4. Dictionnaires utilisateur des précédentes versions des logiciels @prompt	161
5.2. Principes généraux de l'organisation de dictionnaires	162
5.2.1. Liste des dictionnaires	—
5.2.2. Connexion de dictionnaires et changement de leur priorité	163
5.2.3. Création de dictionnaires utilisateur	164
5.2.4. Édition de dictionnaires utilisateur	—
5.2.5. Enregistrement, chargement et suppression des dictionnaires utilisateur	165
5.2.6. Dictionnaires liés	166
5.2.7. Dictionnaires d'évaluation	—

CHAPITRE 6. Modèles thématiques	167
6.1. Opérations avec les modèles thématiques	168
6.1.1. Création d'un nouveau modèle thématique.....	169
6.1.2. Édition d'un modèle thématique	—
6.1.3. Attribution d'un nouveau nom à un modèle thématique	170
6.1.4. Suppression d'un modèle thématique	—
6.1.5. Enregistrement d'un modèle thématique dans les archives.....	171
6.1.6. Chargement d'un modèle thématique à partir des archives.....	—
6.2. Thème du document	172
6.2.1. Édition du thème du document	—
6.2.2. Enregistrement du thème du document comme modèle thématique	173
6.3. Détection automatique du modèle thématique	175
6.3.1. SmartFolders	—
6.3.2. KeyWords	—
6.3.3. SmartURL	177
 CHAPITRE 7. Base de données Mémoire de traduction	 178
7.1. Opérations avec les bases de données Mémoire de traduction ..	179
7.1.1. Liste des bases de données Mémoire de traduction	—
7.1.2. Création de bases de données MT	180
7.1.3. Ajout du texte dans la base MT	182
7.1.4. Règles de la segmentation	—
7.1.5. Propriétés d'une base MT	183
7.2. Traduction à l'aide des bases MT.....	185
7.2.1. Connexion des bases MT à la traduction	—
7.2.2. Personnalisation des options de la recherche de segments dans les bases MT.....	—
7.2.3. Exécution de la traduction	186
 CHAPITRE 8. Édition de dictionnaires	 188
8.1. Structure d'une entrée de dictionnaire	189
8.1.1. Titre d'une entrée de dictionnaire	—
8.1.2. Informations grammaticales	—
8.1.3. Liste des traductions	190
8.1.4. Boîte de dialogue d'une entrée de dictionnaire	191

8 *Table des matières*

8.2. Schéma général de la création et de la modification d'une entrée de dictionnaire au <i>Régime avancé</i>	194
8.2.1. Entrée du mot (expression) source	—
8.2.2. Détection du type de flexion du mot (expression) source	196
8.2.3. Entrée des informations grammaticales	199
8.2.4. Entrée d'un équivalent de traduction	—
8.2.5. Détection du type de flexion de l'équivalent de traduction	200
8.2.6. Entrée des informations sur la rection	—
8.2.7. Enregistrement d'une entrée de dictionnaire	202
8.2.8. Enrichissement du dictionnaire lié	—
8.2.9. Connexion de fonctions simplifiant la détection du type de flexion	203
8.2.10. Modification d'une entrée de dictionnaire	204
Glossaire	205
Index alphabétique	213

CHAPITRE 1. Introduction

1.1. Produits logiciels de la famille @prompt 8.0

La ligne de produits logiciels @prompt 8.0 est une nouvelle génération de programmes de traduction automatique. Grâce à leurs possibilités uniques de personnalisation linguistique, les produits logiciels de la famille @prompt 8.0 vous assurent la plus haute qualité de la traduction pour vos documents, courriers électroniques, sites Web et messages ICQ. Les programmes de la famille @prompt 8.0 traduisent à partir des principales langues européennes (selon le kit de redistribution acquis).

La famille de logiciels @prompt 8.0 peut être exploitée dans l'environnement de Windows Vista, Windows XP, Windows 2000.

Les programmes @prompt 8.0 assurent :

- la traduction cohérente des textes, en tenant compte des liens morphologiques, syntaxiques et sémantiques ;
- la traduction de documents aux formats les plus répandus : DOC, RTF, HTML, SGML, XML et TXT, y compris en mode séquentiel ;
- la traduction du texte présent dans les fichiers graphiques PDF, TIFF, JPEG et BMP, grâce à des moteurs intégrés de reconnaissance optique de caractères (OCR) ;
- la traduction de pages Web en ligne, utilisant les navigateurs Internet Explorer et Mozilla Firefox ;
- l'intégration des fonctions de traduction directement dans les applications de Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage et Outlook) ;
- l'intégration des fonctions de traduction directement dans Adobe Acrobat et Adobe Acrobat Reader 4.x–8.x (traduction de documents PDF) ;
- d'importantes possibilités pour améliorer la qualité de la traduction, grâce à l'utilisation des bases de données Mémoire de traduction, la connexion de dictionnaires spécialisés et de modèles thématiques — élaborés par la compagnie PROMT et portant sur différents domaines thématiques — et la création de dictionnaires utilisateur ;

- la traduction du Presse-papiers Windows et la traduction synchrone, sous n'importe quelle application Windows, du texte tapé sur le clavier ;
- les fonctions de prononciation du texte.

@prompt 8.0 inclut les applications et les modules suivants :

- **PROMT Editor** — environnement professionnel de traduction et de traitement de textes qui, grâce à différentes fonctions, permet de personnaliser les paramètres de la traduction ;
- **PROMT Editor Lite** — éditeur-traducteur simplifié pour traduire automatiquement le Presse-papiers Windows et le texte tapé sur le clavier sous n'importe quelle application Windows ;
- **PROMT Dictionary Editor** — outil de création et de modification des dictionnaires utilisateur ;
- **PROMT Extensions Manager** — module pour intégrer des fonctions de traduction dans les applications externes ;
- **PROMT for Microsoft Office** — module réalisant les fonctions de traduction sous les applications de Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook) ;
- **PROMT for OpenOffice** — module pour la traduction de textes sous l'éditeur OpenOffice.org Writer ;
- **PROMT for Internet Explorer** — module pour la traduction de pages Web sous Microsoft Internet Explorer 5.x–7.x ;
- **PROMT for Mozilla Firefox** — module pour la traduction de pages Web sous Mozilla Firefox ;
- **PROMT for Acrobat** — module réalisant les fonctions de traduction dans l'environnement d'Adobe Acrobat et Adobe Acrobat Reader 4.x–8.x ;
- **PROMT for ICQ** — logiciel pour la traduction de messages ICQ ;
- **PROMT Electronic Dictionary** — dictionnaire électronique contenant la base lexicale des dictionnaires spécialisés de la compagnie PROMT ;
- **PROMT File Translator** — logiciel pour la traduction de fichiers en mode séquentiel ;
- **PROMT Translation Memory Manager** — utilitaire pour la création et l'édition de bases de données Mémoire de traduction ;

- **PROMT Dictionary Services** — jeu d'utilitaires pour une utilisation professionnelle des dictionnaires : données statistiques, comparaison, fusion de dictionnaires ;
- **PROMT SdcMaker** — programme pour la création de kits de redistribution de dictionnaires spécialisés et de modèles thématiques ;
- **PROMT Terminology Manager** — utilitaire réalisant automatiquement l'extraction et la gestion de la terminologie ;
- **PROMT Terminology Converter** — utilitaire permettant de créer des dictionnaires utilisateur à partir des bases terminologiques SDL MultiTerm ;
- **PROMT for TRADOS** — outil servant à intégrer le système Mémoire de traduction SDL TRADOS et le système de traduction automatique @prompt 8.0 ;
- **PROMT XML Rules Editor** — éditeur de règles de traduction de documents SGML et XML ;
- **PROMT Backup** — utilitaire pour la sauvegarde/restitution des données du système PROMT ;
- **PROMT Dictionary Installer** — programme pour l'installation de dictionnaires spécialisés et de modèles thématiques.

Sur la base des logiciels @prompt 8.0, la compagnie PROMT élabore les produits logiciels suivants :

- @prompt Personal 8.0 ;
- @prompt Office 8.0 ;
- @prompt Professional 8.0 ;
- @prompt Expert 8.0.

Les composantes de ces produits logiciels sont énumérées dans le tableau ci-dessous :

	@prompt Personal 8.0	@prompt Office 8.0	@prompt Professional 8.0	@prompt Expert 8.0
Applications				
PROMT Dictionary Installer	•	•	•	•
PROMT Extensions Manager	•	•	•	•
PROMT Editor		•	•	•
PROMT Dictionary Editor			•	•
PROMT Editor Lite	•		•	•
PROMT Electronic Dictionary		•	•	•
PROMT Electronic Dictionary Manager			•	•
PROMT File Translator			•	•
PROMT Translation Memory Manager			•	•
PROMT XML Rules Editor			•	•
PROMT Backup			•	•
PROMT Dictionary Services				•
PROMT SdcMaker				•
PROMT Terminology Manager				•
PROMT Terminology Converter				•
PROMT for TRADOS				•
Plug-Ins				
PROMT for ICQ	•	•	•	•
PROMT for Acrobat	•	•	•	•
PROMT for Internet Explorer	•	•	•	•
PROMT for Mozilla Firefox	•	•	•	•

	@prompt Personal 8.0	@prompt Office 8.0	@prompt Professional 8.0	@prompt Expert 8.0
PROMT for Microsoft Office			•	•
PROMT Lite for Microsoft Office (Word)		•		
PROMT Lite for Microsoft Office (Outlook)		•		
PROMT for OpenOffice		•	•	•
Utilitaires				
Obtention d'informations de référence à partir de dictionnaires en ligne ¹		•	•	•
Création et édition de dictionnaires utilisateur		•	•	•
SmartFolders		•	•	•
SmartURL	•	•	•	•
Détermination automatique du modèle thématique		•	•	•
PROMT Translation Memory			•	•
Création automatique de dictionnaires (à partir des fichiers des glossaires)			•	•
Impression de dictionnaires			•	•
Composantes externes				
Système de vérification de l'orthographe (ORFO)		•	•	•

Les produits logiciels @prompt 8.0 peuvent également contenir certains dictionnaires spécialisés et des modèles thématiques.

Les dictionnaires spécialisés supplémentaires et les bases de données MT peuvent être acquis séparément.

¹ L'utilisation de cet utilitaire dépend des directions de traduction prises en charge par le produit logiciel que vous avez acheté.

1.2. À propos du Guide de l'utilisateur

La documentation comprend le guide de l'utilisateur, qui contient la description complète du système @prompt 8.0 et ses méthodes de travail. Les procédés généraux de travail dans l'environnement Windows ne sont pas décrits dans ce guide, ces informations étant à la portée de tout le monde.

L'installation du système @prompt 8.0, des dictionnaires spécialisés et des modèles thématiques est décrite dans le chapitre 2.

Le chapitre 3 contient une brève description des principales méthodes de traduction sous @prompt 8.0. Il est très utile lors de l'étape initiale de familiarisation avec le système.

Les applications du système @prompt 8.0 sont décrites dans le chapitre 4.

Les dictionnaires du système @prompt 8.0 sont décrits dans le chapitre 5.

Les modèles thématiques — principaux outils de personnalisation du système, qui permettent d'améliorer la traduction de textes similaires, sont décrits dans le chapitre 6.

Les bases de données Mémoire de traduction sont abordées dans le chapitre 7.

La création et le support des dictionnaires utilisateur exigent une certaine expérience. Une description plus détaillée de cette activité est donnée dans le chapitre 8.

Les chapitres 1, 2, 4, 5, 6 et 7 contiennent des informations générales et sont recommandés aux utilisateurs de tous les produits logiciels @prompt 8.0.

Le chapitre 3 est destiné aux utilisateurs débutants du système @prompt 8.0.

La section 4.1 du chapitre 4, consacrée à l'application PROMT Editor, contient des informations plus détaillées sur l'utilisation et la personnalisation du système de traduction automatique PROMT, qui permet d'améliorer considérablement la qualité de la traduction. C'est pourquoi la section 4.1 est également recommandée aux utilisateurs de tous les produits logiciels @prompt 8.0.

Les autres sections du chapitre 4 contiennent des informations sur les différentes applications de @prompt 8.0 et sont conseillées aux utilisateurs qui désirent travailler immédiatement avec ces applications.

Le chapitre 8 est recommandé aux utilisateurs qui créent et personnalisent leurs propres dictionnaires utilisateur.

1.3. Aide et support

1.3.1. Enregistrement

Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la à l'adresse de la compagnie PROMT. L'enregistrement vous donnera le droit d'acquérir de nouvelles versions des produits logiciels @prompt et de bénéficier de réductions considérables. Les informations spécifiées dans cette carte seront ajoutées à la base de données du support technique de la compagnie PROMT. Cela nous permettra de répondre rapidement et efficacement à toutes vos questions et de vous tenir au courant de toutes les modifications et améliorations du système @prompt 8.0.

1.3.2. Support technique

Si, en travaillant avec le système, vous rencontrez des problèmes que vous ne parvenez pas à résoudre, n'hésitez pas à contacter notre service de support technique par téléphone, par courrier électronique ou par télécopie (les adresses et les numéros des téléphones sont spécifiés sur votre carte d'enregistrement). Vous devez avoir en votre possession les informations suivantes :

- le numéro de licence du produit logiciel @prompt 8.0 ;
- les directions de traduction prises en charge par votre système @prompt 8.0 et les dictionnaires spécialisés que vous utilisez ;
- les paramètres principaux de votre ordinateur : le type d'unité centrale, la taille de la mémoire vive, l'espace disponible sur le disque dur, la connexion au réseau local ;
- les paramètres du logiciel que vous utilisez : la version de Windows, les service packs installés, la localisation et les options régionales ;
- la description du problème et de vos actions avant que le problème apparaisse ;
- comment vous avez essayé de résoudre ce problème ;
- les messages d'erreur (s'il y en a) : veuillez spécifier le texte exact du message ou envoyer une saisie de l'écran.

Si vous contactez le support technique par téléphone, nous vous recommandons de vous tenir près de votre ordinateur.

CHAPITRE 2. Installation et suppression du produit logiciel

2.1. Conditions de fonctionnement

- Ordinateur compatible IBM PC avec unité centrale Pentium 500 MHz ou plus ;
- 64 Mo de mémoire vive ;
- moniteur et carte vidéo SVGA ou résolution supérieure ;
- lecteur de CD-ROM (pour l'installation);
- souris ou autre dispositif compatible ;
- système d'exploitation : Microsoft Windows Vista, Windows XP Professionnel avec le service pack SP2 ou ultérieur, Windows 2000 Professionnel avec le service pack SP3 ;
- présence de .NET Framework 3.0 (installé automatiquement);
- Microsoft Internet Explorer 5.x ou ultérieur.

Les conditions concernant l'espace disponible sur le disque dur sont indiquées sur l'emballage du produit logiciel.

2.2. Installation du système @prompt 8.0

Le programme d'installation est réalisé au moyen d'un *assistant* — un logiciel qui divise le processus d'installation en plusieurs étapes simples. Chaque étape est associée à une boîte de dialogue dans laquelle le logiciel vous propose les différentes variantes de travail disponibles, accompagnées de commentaires détaillés.

Pour passer à l'étape suivante, cliquez sur le bouton *Suivant* et pour revenir à l'étape précédente, cliquez sur le bouton *Précédent*. Vous pouvez interrompre l'installation en cliquant sur le bouton *Annuler*.

Avant de lancer l'installation, fermez toutes les applications de Windows.



Pour installer le système, vous devez avoir les droits d'administrateur, c'est-à-dire que votre compte doit être ajouté au groupe local *Administrateurs*.

2.2.1. Étapes de l'installation

Le processus d'installation comprend les étapes suivantes :

1. Lancement du programme d'installation.
2. Entrée des informations nécessaires.
3. Copie des fichiers sur le disque dur.
4. Redémarrage de l'ordinateur (si nécessaire).
5. Activation du produit logiciel (seulement pour les produits « Buy only ») distribué via l'Internet.

2.2.1.1. Lancement du programme d'installation et entrée des informations nécessaires

Le programme d'installation est enregistré dans le répertoire racine du CD contenant le système @prompt 8.0. Mettez le CD-ROM du logiciel @prompt 8.0 dans le lecteur de CD-ROM et attendez que le programme d'installation se lance automatiquement. Si le programme ne se lance pas (cela dépend des options de votre système d'exploitation), vous pouvez lancer le programme d'installation manuellement à l'aide de la commande *Exécuter* (*Run*) du menu principal de Windows.

Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Cliquez sur le bouton *Démarrer* (*Start*) de la Barre des tâches.
2. Dans le menu principal Windows, sélectionnez la commande *Exécuter* (*Run*).

3. Dans la zone de saisie *Ouvrir* (*Open*), tapez la lettre correspondant au lecteur CD-ROM dans lequel vous avez inséré le disque compact avec le système @prompt 8.0. Tapez ensuite les deux points, la barre de fraction inversée et le nom du logiciel d'installation, par ex. : d:\MInstall.
4. Cliquez sur *OK* ou appuyez sur la touche *Entrer*.

Sélection de la langue de l'interface

Si votre logiciel prend en charge la sélection de la langue de l'interface utilisateur, sélectionnez la langue requise dans la liste déroulante de la boîte de dialogue *Sélection de la langue*, et cliquez sur le bouton *OK*.

Quand l'écran *Soyez les bienvenus !* apparaît, vous pouvez commencer à entrer les informations nécessaires.

Entrée du code du produit logiciel

Le code du produit logiciel est indiqué sur la première page de l'accord de licence. Si le code du produit est entré incorrectement, le programme d'installation vous invitera à recommencer.

Contrat de licence

Vous serez ensuite invité à lire le texte du contrat de licence et à confirmer que vous acceptez les termes de celui-ci. L'installation ne pourra pas continuer si vous n'acceptez pas toutes les conditions du contrat de licence.

Entrée du numéro de licence

Le numéro de licence est imprimé sur la première page du contrat de licence. Si le numéro est entré incorrectement, le programme d'installation vous invitera à recommencer.

Entrée des données personnelles de l'utilisateur

Il est nécessaire d'entrer votre nom ou le nom de votre compagnie (ou les deux).

Entrée du répertoire de destination

Par défaut, le programme d'installation vous proposera comme répertoire de destination — répertoire où sera installé le produit logiciel, le répertoire `\Program Files\PRMT8` sur le disque où le système d'exploitation est installé. Pour choisir un autre répertoire, cliquez sur le bouton *Modifier*.



Le bouton *Modifier* peut se révéler inactif si l'un des produits logiciels de @prompt 8.0 est déjà installé sur votre ordinateur. Dans ce cas, le logiciel sera installé dans le même répertoire que les logiciels déjà installés.

Sélection du type d'installation

Le programme d'installation vous demandera de sélectionner le type d'installation :

- *Standard* — toutes les composantes du produit logiciel seront installées sur votre ordinateur ;
- *Personnalisée* — vous pourrez choisir vous-même les composantes nécessaires.

Si vous avez sélectionné l'option *Personnalisée*, le programme d'installation affichera l'arborescence des composantes de @prompt 8.0 — c'est à dire les applications et les directions de traduction qui sont incluses dans votre logiciel et qui peuvent être sélectionnées. Dans la partie droite de la boîte de dialogue, vous pouvez obtenir une brève description de chaque composante ainsi que des informations sur l'espace nécessaire sur le disque dur à leur installation. Pour voir l'espace disponible sur les disques durs, cliquez sur le bouton *Disque*.

Confirmation des informations entrées

Lorsque toutes les informations requises ont été entrées, une boîte de dialogue apparaît pour confirmer l'installation du produit logiciel @prompt 8.0 sur votre ordinateur. Si vous souhaitez apporter des modifications dans les options spécifiées, revenez en arrière de quelques étapes. Après avoir appuyé sur le bouton *Installe*, la troisième étape de l'installation sera lancée.

2.2.1.1. Copie des fichiers, fin de l'installation

Lors de la copie des fichiers sur le disque dur, une barre de progression indique l'avancée de l'installation et des messages signalent les opérations en cours d'exécution. La procédure d'installation prend fin une fois les composantes du logiciel @prompt 8.0 copiées et enregistrées dans le système d'exploitation. Le programme du logiciel peut vous demander de redémarrer l'ordinateur. Le système peut être relancé plus tard, mais vous ne pourrez utiliser les programmes de @prompt 8.0 qu'après le redémarrage du système.

Si votre produit logiciel @prompt 8.0 inclut des modules permettant de traduire directement des textes au sein d'applications externes (voir la section 1.1), l'assistant vous proposera, à la fin de l'installation,

d'indiquer quelles sont les applications où vous voulez intégrer ces fonctions de traduction.

À la fin de l'installation, le programme d'installation créera, dans le groupe du menu de démarrage *PROMT*, une icône pour chaque application installée. Vous pouvez lancer les programmes de @prompt 8.0 à partir du Menu principal, en sélectionnant successivement *Programmes (Programs)* → *PROMT* puis le programme requis.

2.2.1.2. Activation du produit

Les produits logiciels @prompt 8, achetés via l'Internet sous la licence « Buy only », peuvent nécessiter d'être activés.

Dans ce cas, au premier démarrage de n'importe quelle application qui fait partie du produit logiciel @prompt 8, vous verrez la fenêtre de l'assistant d'activation, qui vous invitera à sélectionner une des régimes d'activation suivants :

- *Automatique* — est exécuté automatiquement via l'Internet et ne nécessite pas de la part de l'utilisateur d'actions supplémentaires ;
- *Manuel* — présume l'obtention du code d'activation d'une des manières suivantes :
 - par le courrier électronique ;
 - sur le site Web de la compagnie PROMT.

La fenêtre de bienvenue de l'assistant d'activation contient des recommandations sur la sélection du régime d'activation, de même que des informations en détails nécessaires pour l'exécution de l'activation. Particulièrement, pour l'activation manuelle — les adresses du courrier électronique et du site Web de la compagnie PROMT où l'utilisateur peut obtenir le code d'activation.

Après avoir sélectionné le régime d'activation, suivez les directions de l'assistant d'activation, qui vous aidera à terminer avec succès ce processus.

2.3. Installation et suppression des dictionnaires spécialisés et des modèles thématiques

Les dictionnaires spécialisés peuvent être installés ou supprimés à l'aide de l'application PROMT Dictionary Installer, que vous pouvez lancer à partir du menu principal de Windows en sélectionnant successivement *Programmes (Programs)* → *PROMT* → *Installation des dictionnaires*.

Le programme d'installation est disponible sous la forme d'un *assistant* — un logiciel qui divise le processus d'installation en plusieurs étapes simples. Pour passer à l'étape suivante, cliquez sur le bouton *Suivant* ; pour revenir à l'étape précédente, cliquez sur le bouton *Précédent*. Vous pouvez interrompre l'installation en cliquant sur le bouton *Annuler*.

Avant de lancer l'installation, fermez les applications de @prompt 8.0 et les applications intégrant les fonctions de traduction.



Pour installer le système, vous devez avoir les droits d'administrateur, c'est-à-dire que votre compte doit être ajouté dans le groupe local *Administrateurs*.

Une fois lancé, ce programme vous demandera de sélectionner l'une des actions suivantes :

- *Installer les dictionnaires spécialisés ;*
- *Installer les modèles thématiques ;*
- *Supprimer les dictionnaires spécialisés ;*
- *Supprimer les modèles thématiques.*

2.3.1. Installation des dictionnaires spécialisés

Les produits logiciels @prompt 8.0 prennent en charge l'installation des dictionnaires spécialisés élaborés par la compagnie PROMT et distribués sur CD :

- CD : Collection de dictionnaires PROMT, version 8.

Premièrement, entrez le numéro de licence de votre collection de dictionnaires (ou d'un seul dictionnaire) imprimé sur la carte d'enregistrement, ou sélectionner l'option qui signale l'absence de numéro.

Vous verrez apparaître la liste des dictionnaires, dans laquelle vous devrez sélectionner les dictionnaires requis. Dans la partie inférieure de la fenêtre, vous pouvez voir l'espace nécessaire, dans le disque dur,

pour l'installation des dictionnaires sélectionnés, ainsi que la taille totale de l'espace disponible sur le disque.

Pour installer tous les dictionnaires, cliquez sur *Sélectionner tout*. Cliquez sur *Suivant* pour copier les dictionnaires sur le disque dur. Un message apparaîtra pour annoncer que l'installation s'est terminée avec succès et vous invitera à installer d'autres dictionnaires. En cas de besoin, une conversion automatique de dictionnaires au format @prompt 8.0 sera effectuée au cours de l'installation. Lors de la connexion des dictionnaires au système @prompt 8.0, un modèle thématique sera formé pour chaque dictionnaire et le nom de ce modèle correspondra au nom du dictionnaire. Le dictionnaire installé sera connecté à ce modèle thématique.

2.3.2. Installation des modèles thématiques

Les produits logiciels @prompt 8.0 prennent en charge l'installation des modèles thématiques élaborés par la compagnie PROMT. Les modèles thématiques peuvent contenir des dictionnaires spécialisés.

Entrez le numéro de licence de votre collection de modèles thématiques (ou d'un seul modèle thématique) imprimé sur la carte d'enregistrement, ou sélectionnez l'option qui signale l'absence de numéro.

Vous verrez apparaître la liste des modèles thématiques, dans laquelle vous pouvez sélectionner les modèles requis. Dans la partie inférieure de la fenêtre, vous pouvez voir l'espace nécessaire sur le disque dur à l'installation des modèles ainsi que la taille totale de l'espace disponible sur le disque.

Pour installer tous les modèles thématiques, cliquez sur *Sélectionner tout*, puis cliquez sur *Suivant* pour copier les modèles thématiques sur le disque dur. Vous verrez un message annonçant que l'installation s'est terminée avec succès et vous invitant à installer d'autres modèles thématiques. Les dictionnaires spécialisés inclus dans les modèles thématiques seront installés en même temps que les modèles thématiques.

2.3.3. Suppression des dictionnaires spécialisés / modèles thématiques

Le programme vous demandera de sélectionner l'une des trois actions suivantes :

- *Supprimer les dictionnaires / modèles de la direction indiquée.* Dans ce cas, vous devez sélectionner la direction de traduction

et choisir, dans la liste, les dictionnaires / modèles que vous souhaitez supprimer ;

- *Supprimer tous les dictionnaires / modèles de la direction indiquée.* Dans ce cas, vous n'avez qu'à sélectionner la direction de traduction. Tous les dictionnaires spécialisés / modèles de cette direction de traduction seront supprimés ;
- *Supprimer tous les dictionnaires / modèles.* Dans ce cas, tous les dictionnaires spécialisés / modèles de toutes les directions de traduction seront supprimés.

Sélectionnez l'une de ces trois variantes et cliquez sur le bouton *Supprimer*. Les dictionnaires / modèles sélectionnés seront déconnectés du système @prompt 8.0 et supprimés physiquement du disque dur.

2.4. Modification et suppression du produit logiciel @prompt 8.0

Le programme d'installation du système @prompt 8.0 permet de modifier le jeu des composantes installées et de désinstaller l'intégralité du système.

Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Sélectionnez *Démarrer (Start)* → *Paramètres (Settings)* → *Panneau de configuration (Control Panel)*.
Vous verrez la fenêtre *Panneau de configuration (Control Panel)*.
2. Double-cliquez sur l'icône *Ajout / Suppression de programmes (Add or Remove Programs)*.
La boîte de dialogue *Ajouter ou supprimer des programmes (Add or Remove Programs)* s'affichera.
3. Dans la liste des programmes installés, sélectionnez votre produit logiciel @prompt 8.0 et cliquez sur le bouton *Modifier (Change)* ou *Supprimer (Remove)*.

En sélectionnant l'option *Modifier (Change)*, vous pouvez ajouter de nouvelles composantes dans le système et/ou supprimer les composantes que vous n'utilisez pas.

Si vous sélectionnez l'option *Supprimer*, le programme d'installation supprimera le produit logiciel @prompt 8.0 de votre ordinateur. Ce programme vous demandera si vous voulez utiliser le logiciel PROMT Backup pour sauvegarder toutes les données et les paramètres utilisateur (voir la section 4.20) et les récupérer ultérieurement.

CHAPITRE 3. Guide de démarrage rapide

Le présent chapitre contient une brève description des fonctions les plus fréquemment utilisées du système @prompt 8.0 et explique clairement comment obtenir rapidement la traduction d'un texte. Ce document vous donnera également une idée générale des applications incluses dans le système @prompt 8.0, qui sont décrites plus en détail dans les sections correspondantes du présent *Guide de l'utilisateur* et dans le système d'aide.

Le chapitre est destiné aux utilisateurs débutants du système @prompt 8.0. Les chapitres suivants expliqueront, quant à eux, comment personnaliser le système afin d'améliorer la qualité de la traduction tout en économisant du temps. Ils décriront également les applications qui requièrent des connaissances linguistiques spéciales et une certaine expérience du système.

3.1. Interface de @prompt 8.0

Les applications du système @prompt 8.0 sont dotées d'une nouvelle interface à ruban, similaire à l'interface de Microsoft Office 2007. Les boutons-commandes sont disposés sur les onglets du *Ruban* et sont munis de commentaires détaillés.

Les autres applications du système @prompt 8.0 bénéficient d'une interface traditionnelle basée sur un menu et des barres d'outils contenant des boutons. Pour voir la fonction d'une commande de la barre d'outils, approchez simplement le pointeur de la souris vers ce bouton. Les commandes représentées par des boutons dans la barre d'outils *PROMT* sont décrites dans le système d'aide.

3.2. Traduction de documents texte

Le système @prompt 8.0 vous permet de réaliser en même temps la traduction et l'édition d'un document, ainsi que la traduction simultanée de plusieurs documents pendant une séance de travail. La présente section décrit brièvement comment traduire des documents avec l'éditeur PROMT Editor et les logiciels de traitement de textes Microsoft Word et OpenOffice. Elle explique également comment traduire simultanément plusieurs fichiers.

Traduction sous PROMT Editor

Pour traduire un document texte et enregistrer la traduction, procédez comme suit :

1. Lancez l'éditeur PROMT Editor, en exécutant successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Éditeur linguistique PROMT*.
Vous verrez apparaître la fenêtre principale de l'application PROMT Editor.
2. Sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le groupe *Fichier* de l'onglet *Démarrage rapide*. Vous verrez la boîte de dialogue standard vous permettant de choisir un fichier.
3. Sélectionnez le document que vous voulez traduire et cliquez sur le bouton *Ouvrir*. Vous verrez la boîte de dialogue *Convertir le fichier*.
4. Vérifiez si le programme a bien détecté le format du fichier et la direction de traduction. Modifiez si nécessaire ces paramètres et cliquez sur le bouton *OK*. Le texte source sera affiché dans la fenêtre de l'application.
5. Sélectionnez la commande *Traduire le document* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Démarrage rapide*. Le texte traduit sera affiché dans la partie droite de la fenêtre de l'application, elle-même divisée en deux volets : *Texte source* et *Texte cible*.
6. Éditez la traduction si nécessaire.
7. Pour enregistrer la traduction, cliquez sur la flèche vers le bas sur le bouton *Enregistrer* dans le groupe *Fichier* de l'onglet *Démarrage rapide* et, dans la liste déroulante, indiquez *Texte cible*. Vous verrez apparaître la boîte de dialogue standard vous permettant d'enregistrer le fichier.
8. Spécifiez le nom et le type du fichier ainsi que le répertoire dans lequel il sera enregistré, puis cliquez sur le bouton *Enregistrer*.

Cette méthode est la plus indiquée pour sauvegarder le format des documents traduits ou éditer la traduction avant de l'enregistrer dans un fichier.

Traduction sous Microsoft Word et OpenOffice

Pour traduire un document immédiatement dans l'éditeur Microsoft Word :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction* et, dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, marquez l'option *Microsoft Word 2000/XP/2003* ou *Microsoft Word 2007* (ou les deux).

La barre d'outils *PROMT* s'intégrera dans les applications Microsoft Word 2000/XP/2003, et un nouvel onglet *PROMT* apparaîtra sur le *Ruban* des applications Microsoft Word 2007.

2. Ouvrez le document à traduire ou en créez un nouveau.
3. Sélectionnez dans la liste déroulante la direction de traduction (la langue source et la langue cible).
4. Sélectionnez la commande de traduction :
 - *Traduire le document* ;
 - *Traduire le texte sélectionné* ;
 - *Traduire le paragraphe en cours*.
5. Indiquez la destination du texte cible : il peut remplacer le texte source, être ajouté à la suite du texte source (quand vous traduisez un fragment de texte) ou être collé dans un nouveau document (quand vous traduisez le document entier).

Si la traduction est enregistrée dans un nouveau document, assignez-lui un nom et enregistrez-la.

De même, vous pouvez traduire des documents avec les applications OpenOffice. Dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, sélectionnez l'option *OpenOffice.org Writer*.

Pour lancer la traduction en utilisant les outils du système @prompt 8.0, utilisez les commandes du menu *PROMT*. Ces commandes apparaissent également sous forme de boutons dans la barre d'outils intégrée à l'interface. Pour sélectionner la direction de traduction, utilisez la commande *Sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique*.

Traduction de plusieurs fichiers

Pour traduire plusieurs documents texte (traduction en mode séquentiel) :

1. Lancez le programme PROMT File Translator, en exécutant successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Traduction de fichiers en mode séquentiel*.
2. Dans le menu *Fichier*, sélectionnez la commande *Ajouter le fichier*. Vous verrez apparaître la boîte de dialogue standard qui vous permet de sélectionner un fichier.
3. Sélectionnez-le ou les fichiers que vous voulez traduire, et cliquez sur le bouton *Ouvrir*.
4. Pour chaque fichier ajouté dans la file d'attente, la boîte de dialogue *Paramètres des fichiers* s'affichera. Précisez la direction de traduction. Vérifiez soigneusement le chemin d'accès et le nom du fichier de traduction.
5. Cliquez sur le bouton *OK*.
6. Dans le menu *Traduction*, sélectionnez la commande *Traduire tout*.

Par défaut, les fichiers traduits sont enregistrés dans les mêmes répertoires que les fichiers source.

Ce régime de traduction est utile pour traduire un grand nombre de fichiers sans avoir à les éditer lors de la traduction.

3.3. Traduction de textes dans une application Windows

Si vous travaillez dans une application Windows qui n'a pas de fonctions de traduction intégrées, mais qui prend en charge le Presse-papiers, vous pouvez copier le texte à traduire dans le Presse-papiers Windows à l'aide des commandes *Copier* ou *Couper*, et exécuter la traduction dans l'application PROMT Editor Lite. Vous pouvez personnaliser cette application et traduire automatiquement les contenus du Presse-papiers chaque fois qu'ils sont modifiés.

Pour personnaliser le régime de traduction du Presse-papiers :

1. Lancez l'application PROMT Editor Lite, en exécutant successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Éditeur simplifié PROMT*.
2. Pour la traduction automatique du Presse-papiers (après modification de ses contenus), sélectionnez l'option *Traduire automatiquement le Presse-papiers* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*. Dans le cas contraire, la traduction du Presse-papiers sera lancée par la commande *Traduire le Presse-papiers* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*.
3. Pour la détection automatique de la langue source, allez dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*, et cochez l'option *Déterminer automatiquement la langue source*.

Pour traduire le texte à partir du Presse-papiers, lancez simplement le programme PROMT Editor Lite et copiez le texte à traduire dans le Presse-papiers. Si vous avez choisi de réaliser automatiquement la traduction du Presse-papiers après chaque modification de ses contenus, la fenêtre de PROMT Editor Lite, qui contient le texte source et la traduction, s'affichera à l'écran. Après avoir visualisé la traduction, vous pouvez réduire la fenêtre de PROMT Editor Lite sous la forme d'une icône qui apparaîtra dans la Barre d'état système (dans le coin droit en bas de l'écran, près de l'horloge). Pour ce faire, sélectionnez dans le groupe *Affichage* de l'onglet *Outils* le mode *Minimiser vers la barre d'état système*.

3.4. Traduction du courrier électronique

Traduire le courrier électronique entrant et sortant directement dans l'application Microsoft Outlook se révèle très utile. À l'aide des règles de traduction, vous pouvez personnaliser la traduction automatique et le routage du courrier électronique entrant.

Pour définir les règles de traduction du courrier électronique, procédez comme suit :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et dans la boîte de dialogue de PROMT Extensions Manager cochez la case *Microsoft Outlook*.
2. Sur la barre d'outils *PROMT*, qui se trouve dans la fenêtre principale de l'application Microsoft Outlook, sélectionnez la commande *Options de la traduction*.
3. Dans l'onglet *Traduction* de la boîte de dialogue *Options de la traduction*, cliquez sur le bouton *Ajouter* et personnalisez la règle de traduction selon laquelle sera effectuée la traduction des messages reçus dans ce dossier.
4. Cliquez sur le bouton *OK*.
5. Cliquez encore une fois sur le bouton *OK* dans la boîte de dialogue *Options de la traduction*.

Tous les messages reçus dans le répertoire en question seront traduits automatiquement et enregistrés dans l'endroit indiqué.

De plus, vous pouvez visualiser la traduction de chaque message dans un volet indépendant ou dans une fenêtre indépendante.

Pour ce faire, allez dans la fenêtre principale de l'application Microsoft Outlook 2007 et sélectionnez sur la barre d'outils *PROMT* la commande *Panneau de traduction*. Dans la partie inférieure de la fenêtre principale, vous verrez les deux volets du panneau de traduction : la partie gauche contiendra le texte source et la partie droite la traduction. En vous déplaçant dans la liste des messages, vous verrez le texte de chaque message ainsi que sa traduction sur le panneau de traduction.

Dans l'application Microsoft Outlook 2000/XP/2003, sélectionnez, dans la barre d'outils *PROMT*, la commande *Traduire dans une fenêtre indépendante*.

3.5. Traduction sur l'Internet

Le système @prompt 8.0 permet de traduire les textes et les requêtes que vous entrez sur les serveurs de recherche des navigateurs Internet Explorer et Mozilla Firefox. Toutes les commandes de traduction du système @prompt 8.0 sont accessibles dans le menu contextuel de ces navigateurs et sont absolument identiques. Seules changent les possibilités d'emplacement du texte cible.

Dans le navigateur Internet Explorer, le fragment du texte cible peut remplacer le texte source, être affiché à côté du texte source ou dans un panneau de traduction indépendant. Dans le navigateur Mozilla Firefox, le fragment du texte cible est toujours affiché dans un panneau de traduction indépendant.

Quand vous traduisez une page entière dans le navigateur Internet Explorer, vous pouvez visualiser le texte cible dans une fenêtre indépendante. Dans le navigateur Mozilla Firefox, il s'affichera dans un onglet indépendant.

La traduction est effectuée de la manière suivante :

1. Sélectionnez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et dans la boîte de dialogue PROMT Extensions Manager, cochez la case *Internet Explorer* ou *Mozilla Firefox*.
2. Dans la barre d'outils *PROMT* intégrée à la fenêtre principale des navigateurs, sélectionnez la direction de traduction.
3. Précisez l'emplacement du texte cible :
 - sous Internet Explorer, sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Personnaliser les options de la traduction* et définissez les régimes nécessaires dans l'onglet *Commandes* ;
 - sous Mozilla Firefox, cliquez sur la flèche à droite de l'icône de la commande de personnalisation et cochez la case nécessaire dans la liste déroulante.
4. Sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Traduire* ou *Traduire la page* afin de traduire le texte sélectionné ou la page entière.

Avec ces deux navigateurs, vous pouvez également formuler une requête pour rechercher des informations sur l'Internet, traduire rapidement cette requête et exécuter la recherche dans la langue requise. Pour cela, sélectionnez la commande *Rechercher sur le Web*, spécifiez la direction de traduction et le serveur de recherche, formulez la requête et cliquez sur le bouton *OK*.

3.6. Traduction de tableaux Excel

Pour traduire un tableau électronique directement dans l'application Microsoft Excel :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, cochez la case *Microsoft Excel 2000/XP/2003* ou *Microsoft Excel 2007* (ou les deux).
2. Ouvrez le tableau que vous voulez traduire ou en créez un nouveau.
3. Sélectionnez dans la liste déroulante la direction de traduction (la langue source et la langue cible).
4. Sélectionnez la commande de traduction :
 - *Traduire les cellules sélectionnées* ;
 - *Traduire la feuille de travail* ;
 - *Traduire le livre de travail*.
5. Spécifiez l'emplacement du texte cible : remplacer les cellules source, ajouter dans chaque cellule, ajouter dans une nouvelle feuille de travail ou dans un nouveau livre de travail.

Si la traduction a été placée dans un nouveau livre de travail, définissez le nom de ce livre et enregistrez-le.

3.7. Traduction de présentations PowerPoint

Pour traduire une présentation directement dans l'application Microsoft PowerPoint :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, cochez la case *Microsoft PowerPoint 2000/XP/2003* ou *Microsoft PowerPoint 2007* (ou les deux).
2. Ouvrez la présentation PowerPoint et le texte que vous souhaitez traduire.
3. Sélectionnez dans la liste déroulante la direction de traduction (la langue source et la langue cible).
4. Sélectionnez la commande de traduction :
 - *Traduire le texte sélectionné* ;
 - *Traduire la présentation*.
5. Indiquez l'emplacement du texte cible : remplacer le texte source, ajouter la traduction après le texte source, ajouter la traduction dans une nouvelle diapositive ou dans une nouvelle présentation.

Si la traduction est ajoutée dans une nouvelle présentation, précisez-en le nom et enregistrez-la.

3.8. Traduction de documents PDF

Pour traduire un document directement dans l'application Adobe Acrobat ou Acrobat Reader :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, cochez la case *Adobe Acrobat (Acrobat Reader)*.
2. Ouvrez le document sous Adobe Acrobat (Acrobat Reader).
3. Dans le menu *Modules externes (Plug-Ins)*, sélectionnez la commande *PROMT* → *Direction de traduction* et précisez la direction de traduction requise.
4. Sélectionnez le texte que vous voulez traduire.
5. Dans le menu *Modules externes*, sélectionnez la commande *PROMT* → *Traduire*.

La traduction du texte sélectionné s'affichera dans la fenêtre *Texte cible*. La traduction peut être copiée dans le Presse-papiers pour être traitée postérieurement.

3.9. Traduction de pages HTML dans FrontPage

Pour traduire une page HTML directement dans l'application Microsoft FrontPage :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Intégration des fonctions de traduction*, et, dans la boîte de dialogue de l'utilitaire PROMT Extensions Manager, cochez la case *Microsoft FrontPage 2000/XP/2003*.
2. Ouvrez la page HTML et le texte que vous souhaitez traduire.
3. Dans la liste déroulante, sélectionnez la direction de traduction.
4. Sélectionnez la commande de traduction requise :
 - *Traduire l'élément en cours* ;
 - *Traduire le texte sélectionné* ;
 - *Traduire la page*.
5. Précisez où enregistrer la page HTML une fois celle-ci traduite : si elle doit remplacer le texte source ou si le système doit ajouter la traduction dans une nouvelle page.

Si vous traduisez l'élément en cours ou un fragment sélectionné de texte, le texte source sera toujours remplacé par le texte cible.

3.10. Traduction de messages ICQ

Pour la traduction des messages ICQ vous pouvez utiliser le programme *PROMT for ICQ*.

Pour traduire un message ICQ :

1. Exécutez successivement *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* → *Traducteur pour ICQ*.

Lorsque vous lancerez pour la première fois le programme, vous verrez apparaître la boîte de dialogue *Personnaliser de PROMT for ICQ*. Définissez les principaux paramètres du programme (touches de raccourci pour sélectionner la direction de traduction et pour exécuter la traduction) et cliquez sur *OK*.

2. Lancez le programme ICQ.
3. Appuyez sur la touche de raccourci spécifiée pour la sélection de la direction de traduction et indiquez la direction de traduction.
4. Sélectionnez dans la fenêtre de ICQ le texte que vous voulez traduire puis appuyez sur la touche de raccourci sélectionnée pour exécuter la traduction.

En fonction des options définies, le texte cible sera affiché soit dans une fenêtre indépendante, soit à la place du texte cible. Lorsque la traduction apparaît dans une fenêtre indépendante, elle ne prend pas compte du format du texte cible.

CHAPITRE 4. Applications de @prompt 8.0

Le présent chapitre contient les descriptions des principales composantes des produits logiciels @prompt 8.0. La composante principale du système — le programme PROMT Editor — est décrite de manière plus détaillée. Les fonctions principales de la traduction de textes sont réalisées de la même manière dans les autres programmes. C'est pourquoi ces programmes sont décrits plus brièvement et que l'accent est mis sur leurs particularités.

Les principales applications du système @prompt 8.0 sont munies d'une nouvelle interface, similaire à celle de Microsoft Office 2007. Toutes les commandes ont été réunies en groupes logiques et disposées sur les onglets du *Ruban*. Chaque onglet correspond à une tâche concrète (traduction du texte, édition etc.), exécutée par l'application en question.

Les commandes les plus fréquemment utilisées peuvent être rajoutées dans le *Panneau d'accès rapide* (Quick Access Toolbar).

4.1. PROMT Editor

C'est dans l'éditeur linguistique PROMT Editor que les possibilités de @prompt 8.0 se révèlent dans leur intégralité. Ce programme permet d'exécuter aussi bien une traduction simple et rapide qu'une traduction de qualité professionnelle, et permet également de personnaliser le système afin d'améliorer la qualité de la traduction.

Pour lancer le programme PROMT Editor, exécutez successivement Démarrer → Programmes → PROMT → Éditeur linguistique PROMT.

4.1.1. Interface de PROMT Editor

Le travail avec le texte source et le texte cible est effectué dans la fenêtre du programme (Img. 4.1) qui contient les éléments suivants :

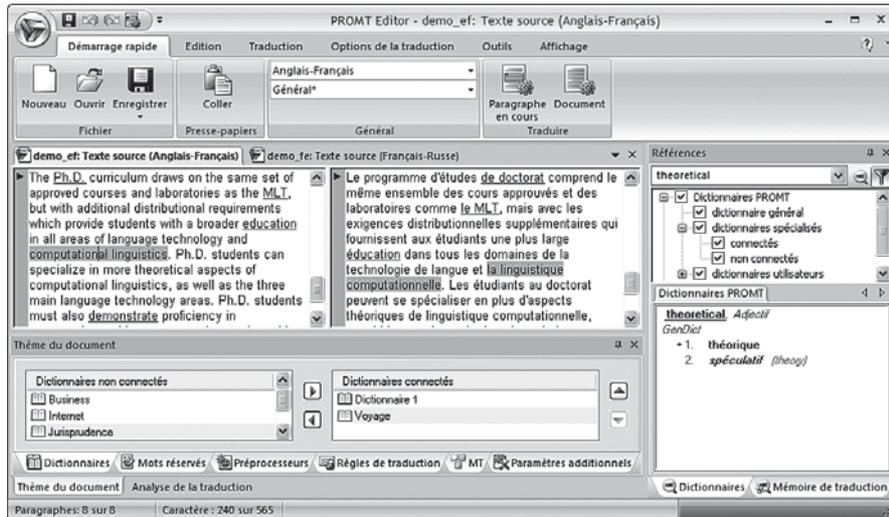
- *Ruban* (Ribbon), sur les onglets duquel sont disposés les groupes de commandes ; dans le coin gauche supérieur du *Ruban* se trouve le bouton  , qui permet d'ouvrir le menu *Fichier* et d'avoir accès aux commandes permettant de personnaliser le programme (bouton *Options*) ;
- *Panneau d'accès rapide*, sur lequel sont disposés les commandes et les boutons les plus fréquemment utilisés ;
- les panneaux *Thème du document*, *Analyse de la traduction* et *Références* ;
- l'espace de travail où peuvent être visualisés un ou plusieurs documents.

L'interface de la fenêtre du programme PROMT Editor est décrite plus en détail dans le système d'aide du programme.

Lorsque l'on traduit dans l'application PROMT Editor, un environnement spécial est créé, appelé document PROMT. Ce document comprend les composantes suivantes :

- le texte source ;
- le texte cible ;
- le thème du document ;
- la liste des mots inconnus.

Le lien entre les paragraphes du texte source et ceux du texte cible permet de trouver aisément les fragments correspondants dans les deux textes, de les éditer et de les traduire de nouveau. Grâce à cette fonctionnalité, le processus de traduction devient plus aisé.



Img. 4.1. Fenêtre du programme PROMT Editor

Dans la fenêtre du document PROMT, vous pouvez voir soit le texte source, soit le texte cible, soit les deux textes en même temps. Lorsque le curseur est placé sur une partie du document PROMT, celle-ci est considérée comme active. Dans le titre de la fenêtre, le nom *Texte source* ou *Texte cible* est ajouté au nom du document, de même que la direction de traduction en cours.

Les modes suivants déterminent comment fractionner la fenêtre du document PROMT. Ils peuvent être définis en sélectionnant la commande correspondante dans le groupe *Éditeur* de l'onglet *Affichage* :

- *Fractionnement vertical* — le volet gauche contient le texte source et le volet droit le texte cible (mode standard) ;
- *Fractionnement horizontal* — le volet supérieur contient le texte source et le volet inférieur le texte cible ;
- *Sans fractionnement* — la fenêtre entière contient soit le texte source, soit le texte cible, en fonction de la position du curseur.

Le volet de la fenêtre destiné au texte cible peut être vide ou contenir le texte source. Pour remplir le volet du texte cible à l'ouverture du document (excepté les fichiers avec l'extension STD), cliquez sur le bouton  et sélectionnez *Options*. Puis, dans le groupe *À l'ouverture du document*, sélectionnez ou désélectionnez le mode *Copier le texte*

source dans le volet de la traduction (sélectionné par défaut). Si ce régime n'est pas activé, le texte cible remplacera le texte source au fur et à mesure de la traduction.

Dans le régime standard, le texte est affiché de manière à ce que chaque ligne du document soit visualisée toute entière. Pour visualiser le texte en lignes longues, allez dans le groupe *Éditeur* de l'onglet *Affichage* et cliquez sur le bouton *Renvoyer à la ligne*. Utilisez les barres de défilement si nécessaire.

Dans la fenêtre de l'éditeur PROMT Editor, vous pouvez ouvrir simultanément plusieurs documents. En mode standard, un seul document ouvert est affiché dans l'espace de travail de l'éditeur PROMT Editor ; les autres documents sont représentés sous la forme d'onglets. Pour activer un document, cliquez sur le titre de l'onglet correspondant.

Pour travailler avec plusieurs documents simultanément, cliquez avec le bouton droit de la souris sur l'onglet du document requis et sélectionnez la commande *Nouveau groupe d'onglets horizontal (vertical)*. Un nouveau groupe horizontal (vertical) sera créé qui contiendra le document sélectionné. Vous pouvez déplacer les documents d'un groupe vers un autre à l'aide des commandes du menu contextuel ou en les glissant-déplaçant sur les onglets.

Les panneaux *Thème du document*, *Analyse de la traduction* et *Références*, disponibles dans la fenêtre de l'application PROMT Editor, peuvent être ouverts et placés à n'importe quel endroit de la fenêtre, ou être ouverts comme une fenêtre indépendante. La fenêtre fixe du panneau est automatiquement masquée quand elle est désactivée. Pour changer le mode d'affichage du panneau, utilisez le menu contextuel en cliquant avec le bouton droit de la souris sur le titre du panneau. Pour restaurer la disposition standard des panneaux, sélectionnez la commande *Par défaut* dans le groupe *Panneaux* de l'onglet *Affichage*.

4.1.1.1. Panneau *Thème du document*

Le panneau *Thème du document* a pour but la personnalisation du document en cours. Il contient les onglets *Dictionnaires*, *Mots réservés*, *Préprocesseurs*, *Règles de traduction*, *MT*, *Paramètres additionnels*.

Onglet *Dictionnaires*

L'onglet *Dictionnaires* (Img. 4.2) énumère les dictionnaires disponibles pour la direction de traduction sélectionnée. Ils apparaissent sous la forme de deux listes :

- *Dictionnaires non connectés* — liste des dictionnaires existants pour la direction de traduction sélectionnée, qui ne sont pas utilisés lors de la traduction du document en cours ;
- *Dictionnaires connectés* — dictionnaires utilisés lors de la traduction du document en cours.



Img. 4.2. Onglet *Dictionnaires*

Pour utiliser les dictionnaires lors de la traduction du texte :

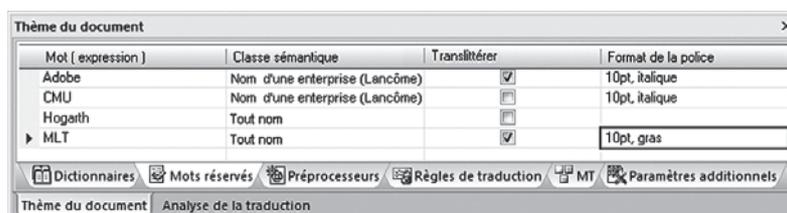
1. Créez la liste des dictionnaires connectés. Pour cela, sélectionnez le dictionnaire requis dans la liste des dictionnaires non connectés et cliquez sur la flèche « à droite » ou sélectionnez la commande *Connecter* dans le menu contextuel.
2. Classez les dictionnaires connectés à l'aide des boutons *Vers le haut* et *Vers le bas* ou utilisez les commandes correspondantes du menu contextuel. La position de chaque dictionnaire dans la liste définit sa priorité lors de la traduction.

En utilisant le même onglet, vous pouvez également exécuter les actions suivantes :

- déconnecter un dictionnaire de la traduction — sélectionnez le dictionnaire dans la liste des dictionnaires connectés et cliquez sur le bouton « à gauche » ou sélectionnez la commande *Déconnecter* dans le menu contextuel ;
- ouvrir un dictionnaire utilisateur pour la visualisation et l'édition — double-cliquez sur le titre du dictionnaire ou sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le menu contextuel. Cela lancera le programme PROMT Dictionary Editor avec le dictionnaire ouvert (voir la section 4.2) ;
- visualiser les informations sur le dictionnaire — sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Propriétés*.

Onglet *Mots réservés*

L'onglet *Mots réservés* (Img. 4.3) contient la liste des mots qui ne doivent pas être traduits.



Img. 4.3. Onglet *Mots réservés*

Les opérations avec les mots réservés sont exécutées à l'aide des commandes du menu contextuel (pour ouvrir le menu contextuel, cliquez avec le bouton droit de la souris sur le mot sélectionné). Vous pouvez:

- ajouter ou éditer un mot ou une expression ;
- supprimer un mot (expression) sélectionné, un groupe de mots (à l'aide des touches *Ctrl* et *Maj*) ou toute la liste ;
- enregistrer la liste des mots réservés dans un fichier spécial — sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Enregistrer la liste*. Puis, dans la boîte de dialogue qui s'affiche, précisez le type et le nom du fichier à enregistrer et cliquez sur *Enregistrer* ;
- charger une liste de mots réservés à partir d'un fichier — sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Charger la liste*. Puis, dans la boîte de dialogue qui apparaît, sélectionnez le fichier préalablement enregistré dans le groupe *La liste à charger*, définissez le régime requis et cliquez sur *Ouvrir*.

Onglet *Préprocesseurs*

L'onglet *Préprocesseurs* contient la liste des préprocesseurs disponibles. Pour connecter un préprocesseur à la traduction, cochez la case à côté du nom du préprocesseur.

Cliquez avec le bouton droit de la souris sur le nom du préprocesseur et sélectionnez dans le menu contextuel l'une des commandes qui permettent de personnaliser et de déplacer les préprocesseurs vers le haut ou vers le bas, et d'obtenir des informations supplémentaires sur l'utilisation des préprocesseurs.

Onglet *Règles de traduction*

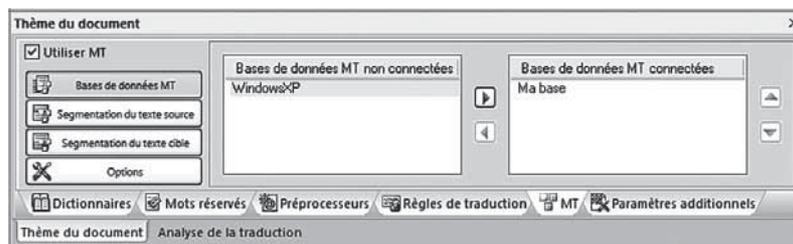
L'onglet *Règles de traduction* représente la liste des règles qui permettent de personnaliser la traduction de certaines constructions linguistiques. La liste des règles de traduction dépend de la direction de

traduction. Sélectionnez la règle dont vous voulez modifier la valeur et sélectionnez dans la liste déroulante la variante requise. La partie inférieure de l'onglet affiche une description plus détaillée de la règle sélectionnée et des exemples d'utilisation.

Onglet *MT*

L'onglet *MT* (Img. 4.4) énumère les bases Mémoire de traduction disponibles pour la direction de traduction sélectionnée. Ces bases apparaissent sous la forme de deux listes :

- *Bases de données MT non connectées* — liste de toutes les bases de données MT disponibles pour la direction de traduction sélectionnée, qui ne sont pas utilisées pour la traduction du document en cours ;
- *Bases de données MT connectées* — bases de données MT qui sont utilisées pour la traduction du document en cours.



Img. 4.4. Onglet *MT*

Pour traduire le texte avec les bases de données MT :

1. Cochez la case *Utiliser MT*.
2. Créez la liste des bases connectées. Pour cela, sélectionnez la base requise dans la liste des bases non connectées et cliquez sur la flèche à droite ou sélectionnez la commande *Connecter* dans le menu contextuel.
3. Classez les bases de données connectées à l'aide des boutons *Vers le haut* et *Vers le bas* ou utilisez les commandes correspondantes du menu contextuel. La position de chaque base de données MT connectée dans la liste définit sa priorité lors de la traduction.

Sur cet onglet, vous pouvez exécuter les actions suivantes :

- déconnecter de la traduction une base de données MT — sélectionnez la base dans la liste des bases connectées et cliquez sur la

flèche à gauche ou sélectionnez la commande *Déconnecter* dans le menu contextuel ;

- ouvrir une base MT pour la visualisation et l'édition — double-cliquez sur le titre de la base MT ou bien sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le menu contextuel ; cela lancera le programme PROMT Translation Memory Manager avec la base MT ouverte (voir la section 4.13) ;
- visualiser les informations sur une base MT — sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Propriétés* ;
- visualiser et éditer les règles de la segmentation du texte source ou du texte cible lors de l'utilisation des bases MT — cliquez sur le bouton *Segmentation du texte source* ou *Segmentation du texte cible* respectivement ;
- définir les critères de recherche des fragments de texte présents dans les bases MT de la direction de traduction en cours — cliquez sur le bouton *Options* et définissez la valeur du paramètre *Pourcentage minimal de coïncidences lors de la traduction*. Vous pouvez également activer ou désactiver la possibilité d'afficher dans le texte cible le pourcentage effectif de coïncidences entre les fragments du texte en cours de traduction et les fragments de la base MT.

Pour plus de détails sur les règles de segmentation et les options de recherche dans les bases MT, voir le chapitre 7.

Onglet *Paramètres additionnels*

Sur l'onglet *Paramètres additionnels*, vous pouvez exécuter les actions suivantes :

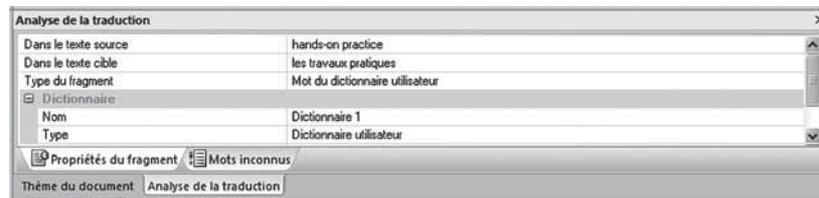
- activer le régime *Translittérer les mots inconnus*, pour que les mots qui n'ont pas été trouvés pendant la traduction soient affichés dans le texte cible avec les caractères de la langue cible ;
- activer le régime *Afficher les variantes de traduction*, pour afficher, dans le texte cible, toutes les traductions des mots qui ont plusieurs variantes de traduction (dans le cadre d'une seule partie du discours).

4.1.1.2. Panneau *Analyse de la traduction*

Le panneau *Analyse de la traduction* analyse les résultats de la traduction du document actif et contient les onglets *Propriétés du fragment* et *Mots inconnus*.

Onglet *Propriétés du fragment*

L'onglet *Propriétés du fragment* (Img. 4.5) contient des informations sur le mot (expression) sélectionné : le texte source, la traduction et d'autres informations. Ces informations ne sont accessibles qu'avec les paragraphes non édités manuellement après la traduction.



Img. 4.5. Onglet *Propriétés du fragment*

Onglet *Mots inconnus*

L'onglet *Mots inconnus* contient la liste des mots ne figurant pas dans les dictionnaires connectés, ainsi que la fréquence d'occurrences de chaque mot dans le texte.

Les opérations avec les mots inconnus sont exécutées à l'aide des commandes du menu contextuel, que vous lancez en cliquant avec le bouton droit de la souris sur le mot sélectionné et qui permet d'exécuter les actions suivantes :

- ajouter le mot sélectionné dans le dictionnaire — sélectionnez la commande *Ajouter dans le dictionnaire* et remplissez les zones d'entrées requises dans la fenêtre *Ouvrir l'entrée* (section 4.1.6.2) ;



Quand un mot inconnu est ajouté à la liste, les guillemets simples et doubles sont supprimés, ainsi que les parenthèses d'ouverture et de fermeture.

- ajouter le mot sélectionné dans la liste des mots qui ne doivent pas être traduits — sélectionnez la commande *Réserver* et remplissez les zones d'entrées nécessaires dans la fenêtre *Réserver le mot* ;
- supprimer le mot sélectionné, un groupe de mots (à l'aide des touches *Ctrl* et *Maj*) ou tous les mots de la liste en cours ;
- enregistrer la liste des mots inconnus dans un fichier séparé — sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Enregistrer la liste*, puis, dans la boîte de dialogue qui s'affiche, indiquez

le nom et le type du fichier à enregistrer et cliquez sur *Enregistrer*.

La liste des mots inconnus est enregistrée comme une composante du document PROMT.

4.1.1.3. Panneau *Références*

Le panneau *Références* permet de rechercher des informations supplémentaires au cours de la traduction, et contient les onglets *Dictionnaires* et *Mémoire de traduction*.

Onglet *Dictionnaires*

L'onglet *Dictionnaires* permet de visualiser les traductions du mot (expression) sélectionné dans tous les dictionnaires utilisant la direction de traduction en cours du système @prompt 8.0 — y compris ceux qui ne sont pas connectés — et dans tous les dictionnaires en ligne.



La possibilité d'utiliser les dictionnaires en ligne dépend des directions de traduction prises en charge par le produit logiciel que vous avez acheté.

Les conditions de la recherche sont personnalisées grâce au filtre situé dans la partie supérieure du panneau. Pour préciser les dictionnaires dans lesquels vous souhaitez effectuer la recherche, sélectionnez ou désélectionnez les cases à cocher correspondantes.



Pour la recherche dans les dictionnaires en ligne, vous devez avoir l'accès à l'Internet.

Pour lancer la recherche, exécutez l'une des opérations suivantes :

- sélectionnez un mot ou une expression dans le texte ou bien positionnez le curseur sur le mot requis et exécutez la commande *Références de l'entrée* dans le groupe *Dictionnaire* de l'onglet *Options de la traduction* (*Ctrl+Maj+Z*) ou dans le menu contextuel ;
- tapez le mot (expression) requis dans la zone d'entrée ou glissez-déplacez-le à l'aide du bouton gauche de la souris, ou utilisez les opérations standard *Copier / Coller*. Appuyez ensuite sur *Entrer* ou double-cliquez sur le bouton de la recherche situé à droite de la zone d'entrée.

Les résultats de la recherche afficheront toutes les traductions du mot (expression) en question, groupées en fonction des parties du discours, et indiqueront dans quels dictionnaires elles ont été trouvées.

Les résultats de la recherche sont affichés sur des onglets. L'un d'eux se nomme *Dictionnaires PROMT*, tandis que les noms des autres onglets dépendent des dictionnaires en ligne concrètement utilisés.

Les commandes du menu contextuel, exécutées quand vous cliquez avec le bouton droit de la souris sur le mot trouvé ou sur sa traduction, permettent d'exécuter les actions suivantes :

- copier le mot sélectionné dans le Presse-papiers — la commande *Copier* ;
- visualiser toutes les formes du mot — la commande *Formes du mot* (seulement pour les mots trouvés dans les dictionnaires @prompt 8.0) ;
- ajouter le mot, avec la variante de traduction sélectionnée, dans un dictionnaire utilisateur utilisant le *Régime simple* — cliquez sur la commande *Ajouter dans le dictionnaire* (seulement pour les mots trouvés dans les dictionnaires en ligne).

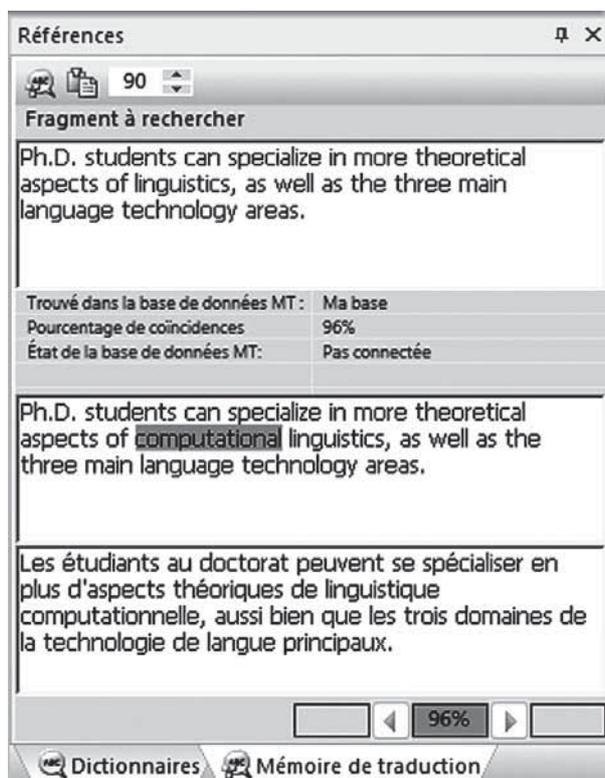
Onglet *Mémoire de traduction*

L'onglet *Mémoire de traduction* (Img. 4.6) contient les résultats issus de la recherche de la ligne source dans toutes les bases de données Mémoire de traduction de la direction de traduction en cours, y compris celles qui ne sont pas connectées. Comme ligne source, vous pouvez utiliser un fragment du texte source ou une phrase sur laquelle se trouve le curseur au moment de l'exécution de la commande.

Cet onglet affiche des informations tirées de toutes les bases contenant des enregistrements dont le pourcentage de coïncidences avec le champ *Texte source* des bases de données MT est égal ou supérieur à la valeur spécifiée sur l'onglet.

Pour obtenir des références sur les bases de données MT de la direction de traduction en cours, exécutez l'une des actions suivantes :

- sélectionnez un fragment de texte ou positionnez le curseur dans la zone de la phrase pour laquelle vous voulez obtenir les références, et sélectionnez la commande *Références des bases de données MT* dans le groupe *Mémoire de traduction* de l'onglet *Options de la traduction*. Vous pouvez aussi utiliser le menu contextuel ;
- placez le texte à rechercher dans le champ *Fragment à rechercher* en le tapant sur le clavier, à l'aide des opérations standard *Copier / Coller*, ou en le glissant-déplaçant avec le bouton gauche de la souris. Cliquez ensuite sur le bouton *Rechercher* ou appuyez sur *Entrer*.



Img. 4.6. Onglet *Mémoire de traduction* du panneau *Références*

L'expression que vous recherchez s'affiche dans le champ *Fragment à rechercher*.

Chaque fois qu'un enregistrement correspondant aux conditions de la recherche est trouvé dans les bases MT de la direction de traduction en cours (y compris les bases non connectées), les informations suivantes sont affichées :

- le nom de la base de données dans laquelle l'enregistrement a été trouvé ;
- le fragment du champ *Texte source* de la base de données MT en question. Les fragments du texte source qui ne coïncident pas avec les fragments de la base MT sont marqués en couleur ;

- le fragment du champ correspondant *Texte cible* de la base de données MT en question ;
- le pourcentage de coïncidences ;
- l'état de la base de données MT (connectée / non connectée).

Pour insérer, dans le document PROMT, la variante de traduction trouvée dans la base MT, positionnez le curseur sur le point d'insertion et cliquez sur le bouton correspondant dans la partie supérieur de l'onglet.

4.1.2. Étapes du travail sous PROMT Editor

Le travail sous PROMT Editor comprend les principales étapes suivantes :

1. La création d'un nouveau document ou l'ouverture d'un document sous l'un des formats pris en charge.
2. La préparation à la traduction : la sélection de la direction de traduction et du modèle thématique ; la séparation correcte en paragraphes ; le marquage des paragraphes qui ne doivent pas être traduits ; la vérification de l'orthographe.
3. La traduction.
4. Les opérations qui servent à améliorer la qualité de la traduction et la nouvelle traduction : la connexion des dictionnaires spécialisés et l'édition des dictionnaires utilisateur ; l'enrichissement de la liste des mots réservés ; la sélection des traductions pour les mots qui ont plusieurs variantes de traduction ; l'utilisation des bases de données Mémoire de traduction (MT) ; la personnalisation des préprocesseurs ; la sélection des valeurs pour les règles de traduction ; l'utilisation du dictionnaire électronique de référence ; l'utilisation de macros.
5. La vérification de l'orthographe et l'édition définitive du texte de la traduction.
6. L'enregistrement des résultats de la traduction, leur impression ou l'envoi par courrier électronique, si nécessaire.

Parmi les étapes énumérées, les étapes obligatoires sont l'ouverture (ou la création) d'un document et la traduction.

Le texte peut soit être traduit en entier, soit par fragments (par exemple, par paragraphes). Après avoir exécuté quelques actions pour améliorer la qualité de la traduction, traduisez de nouveau le texte (ou ses fragments).

4.1.3. Création, édition et enregistrement d'un document PROMT

Avec le programme PROMT Editor, vous pouvez créer un nouveau document ou ouvrir un document sous l'un des formats pris en charge.

Pour créer un nouveau document PROMT, exécutez l'une des actions suivantes :

- sélectionnez la commande *Nouveau* dans le menu *Fichier* ;
- sélectionnez la commande *Nouveau* dans le groupe *Fichier* sur l'onglet *Démarrage rapide*.

Dans la boîte de dialogue qui apparaît, spécifiez la direction de traduction, le modèle thématique et cliquez sur le bouton *OK*.

Pour ouvrir un document déjà existant sous l'un des formats pris en charge :

- au sein du programme PROMT Editor, sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le menu *Fichier* ou dans le groupe *Fichier* sur l'onglet *Démarrage rapide* ;
- dans l'environnement Windows, sélectionnez dans le menu contextuel du fichier la commande *Traduire dans PROMTEditor* (le programme PROMT Editor sera lancé).



Vous pouvez ouvrir les documents texte aux formats suivants : DOC, RTF, HTML, TXT et UNICODE. Si votre produit logiciel contient un système de reconnaissance optique de caractères (OCR), il est possible de reconnaître le texte présent dans les fichiers aux formats graphiques : PDF, TIFF, JPEG et BMP.

Vous verrez s'afficher la boîte de dialogue *Convertir le fichier*. Confirmez dans cette boîte de dialogue le format du document que vous ouvrez, puis sélectionnez la direction de traduction et le modèle thématique et cliquez sur le bouton *OK*.

Le programme contient des outils permettant de détecter automatiquement la langue du texte source, c'est pourquoi vous n'aurez normalement qu'à confirmer la direction de traduction.

De même, le modèle thématique peut être sélectionné automatiquement lui aussi (pour plus de détails, voir le chapitre 6).

Lorsque vous ouvrez un document sous l'un des formats graphiques pris en charge, PROMT Editor lancera automatiquement le système intégré de reconnaissance du texte (à condition qu'un tel système soit inclus dans votre produit logiciel). Ce système reconnaîtra le texte et le placera dans le document PROMT.



Lorsque vous visualisez, sous PROMT Editor, les résultats de la reconnaissance lancée sur des documents graphiques de structure compliquée, les informations sur les images et les tableaux peuvent être perdues. Dans ce cas, il est recommandé de traduire le document source (avec la reconnaissance automatique du texte) au sein de l'application PROMT File Translator (voir la section 4.12). Les résultats de la traduction — un document RTF — peuvent être visualisés sous Microsoft Word.

Le programme PROMT Editor permet d'enregistrer :

- le document PROMT (fichier avec l'extension STD) — cliquez sur le bouton *Enregistrer* dans le groupe *Fichier* de l'onglet *Accès rapide* et sélectionnez la commande *Document*, ou dans le menu *Fichier* sélectionnez la commande *Enregistrer le document* ;
- le texte source ou le texte cible au format RTF, HTML, TXT et UNICODE — cliquez sur la flèche vers le bas sur le bouton *Enregistrer* dans le groupe *Fichier* de l'onglet *Démarrage rapide* et sélectionnez la commande *Texte source* (*Texte cible*), ou dans le menu *Fichier* sélectionnez la commande *Enregistrer → Texte source* (*Texte cible*) ;
- le texte bilingue (sous forme de liste de paragraphes ou de tableau) au format TXT ou RTF — sélectionnez la commande *Enregistrer → Texte bilingue en paragraphes* (*en tableau*) dans le menu *Fichier* ;
- la liste des mots inconnus et des mots réservés — sélectionnez la commande *Enregistrer → Mots inconnus* (*Mots réservés*) dans le menu *Fichier*.

Pour envoyer le document par courrier électronique, sélectionnez dans le menu *Fichier* la commande *Envoyer vers*. Dans la boîte de dialogue *Envoyer vers*, sélectionnez *Document entier* ou l'objet requis : *Texte source*, *Texte cible*, *Texte bilingue* (en paragraphes ou en tableau), *Mots inconnus* ou *Mots réservés*. Sélectionnez si nécessaire le format du document à envoyer et cliquez sur le bouton *OK*.

4.1.4. Préparation à la traduction

4.1.4.1. Séparation correcte des paragraphes

Le programme traduit le texte par paragraphes. Un paragraphe est un fragment de texte qui se termine lorsque vous appuyez sur la touche *Entrer*.

Si une phrase est divisée en plusieurs paragraphes, il faut supprimer les marques des paragraphes pour obtenir une traduction cohérente. Pour cela, positionnez le curseur à la fin du paragraphe et appuyez sur la touche *Suppr*. La marque de début du paragraphe suivant doit disparaître.



Si à l'ouverture d'un document vous sélectionnez le format *Texte*, chaque ligne sera considérée comme un paragraphe séparé, ce qui peut altérer la cohésion de la traduction. Si vous sélectionnez le format *Texte avec sauts de lignes*, le système supprimera les séparateurs de lignes et essaiera de diviser correctement le texte en paragraphes.

4.1.4.2. Sélection de la direction de traduction et du modèle thématique

La direction de traduction indique la langue source et la langue cible de la traduction d'un document.

Le modèle thématique inclut un ensemble d'options qui peuvent être appliquées aux différents documents réunis par une thématique commune. Pour plus de détails sur le travail avec les modèles thématiques, référez-vous au chapitre 6.

Le texte traduit peut contenir des fragments écrits en plusieurs langues ou se rapportant à des domaines thématiques différents : dans ce cas, pour les différents paragraphes d'un seul document, vous pouvez définir différentes directions de traduction ou différents modèles thématiques.

Vous pouvez changer la direction de traduction ou le modèle thématique du document dans le groupe *Général* de l'onglet *Traduction* ou de l'onglet *Démarrage rapide*.

Quand vous changez la direction de traduction et le modèle thématique, les contenus des onglets du panneau *Thème du document*, dans la fenêtre du programme PROMT Editor, changent eux aussi :

- sur l'onglet *Dictionnaires*, la liste des dictionnaires connectés est formée d'après les informations contenues dans le modèle thématique ;

- les contenus de l'onglet *Mots réservés* sont remplis par la liste des mots réservés, tirée du modèle thématique sélectionné ;
- la liste des préprocesseurs connectés est modifiée ;
- la liste des règles de traduction et de leurs valeurs est modifiée ;
- le régime de travail avec les bases MT est modifié (utiliser ou non MT lors de la traduction) ainsi que la liste des bases connectées sur l'onglet *MT* ;
- sur l'onglet *Paramètres additionnels*, le régime de la traduction des mots inconnus et des mots qui ont plusieurs variantes de traduction est sélectionné ;
- les contenus de l'onglet *Mots inconnus* sont supprimés.

4.1.4.3. Vérification de l'orthographe

Avant de procéder à la traduction, il est recommandé de vérifier le texte à l'aide d'un programme de vérification de l'orthographe (voir la section 4.1.9.3).

4.1.4.4. Marquage des paragraphes qui ne doivent pas être traduits

Pour chaque paragraphe qui ne doit pas être traduit, procédez comme suit :

1. Positionnez le curseur sur ce paragraphe (s'il y a plusieurs paragraphes et s'ils sont disposés l'un après l'autre, sélectionnez-les).
2. Sélectionnez la commande *Ne pas traduire* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*.

La marque de début du paragraphe (▷) sera verte.

La répétition des actions 1 et 2 annule le marquage d'un paragraphe qui ne doit pas être traduit.

Si vous sélectionnez un paragraphe du texte source après avoir exécuté la traduction, le paragraphe du texte cible deviendra identique au paragraphe du texte source et la marque de paragraphe correspondante dans le texte cible deviendra verte elle aussi.

4.1.5. Régimes de la traduction du texte

Le programme PROMT Editor propose les régimes suivants de la traduction du texte :

- la traduction du paragraphe en cours ;
- la traduction du texte entier ;
- la traduction des paragraphes sélectionnés ;
- la traduction du paragraphe suivant ;
- la traduction instantanée ;
- la répétition automatique de la traduction.

Pour traduire un paragraphe, positionnez le curseur dans ce paragraphe et sélectionnez la commande *Paragraphe en cours* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Démarrage rapide* ou de l'onglet *Traduction* (*Alt+F9*).

Pour traduire le document entier, sélectionnez la commande *Traduire le document* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Démarrage rapide* ou cliquez sur le bouton correspondant dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction* (*Ctrl+F9*). Au cours de la traduction, vous verrez une fenêtre indiquant la progression du travail. Pour interrompre le processus de traduction, cliquez sur le bouton *Annuler*. Dans la zone de la traduction, vous verrez la partie du texte cible obtenue au fur et à mesure du processus.

Pour traduire le texte sélectionné, sélectionnez le fragment requis et exécutez la commande *Traduire le texte sélectionné* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction* (*Maj+F9*).

Si, au cours de la traduction du document entier ou de la sélection, le programme a détecté des fragments déjà traduits, il vous invitera à confirmer la nécessité de répéter la traduction.

Pour traduire le paragraphe suivant (qui n'a pas encore été traduit ou qui a été modifié après la traduction), sélectionnez la commande *Traduire le paragraphe suivant* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction* (*F9*). Le système va parcourir le texte source depuis le début et traduire le premier paragraphe qui n'a pas été traduit ou qui a été édité après la traduction. Ce paragraphe sera considéré comme le paragraphe en cours. Si vous répétez l'exécution de cette commande sans apporter de modifications dans le texte source, le système vous informera que le document a déjà été traduit, et vous proposera de le traduire à nouveau. Si vous répondez *Oui*, le texte sera traduit à partir du premier paragraphe (tous les paragraphes seront considérés comme n'étant pas traduits).

Le régime *Traduction instantanée* permet d'obtenir la traduction instantanée du mot ou du fragment de texte sélectionné (100 caractères au maximum) par le pointeur de la souris. Pour ce faire, cochez la case *Traduction instantanée* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*.

En cas de besoin, vous pouvez personnaliser le programme et programmer la répétition automatique de la traduction en modifiant les options principales de la traduction. Vous devez pour cela :

1. Cocher la case *Activer* dans le groupe *Traduire à nouveau* de l'onglet *Traduction*.
2. Sélectionner la commande *Après le changement* et cocher les cases nécessaires.
3. Sélectionner le régime *Confirmer* et indiquer s'il est nécessaire de traduire le texte à nouveau si l'une des propriétés marquées est modifiée.

4.1.6. Amélioration de la qualité de la traduction

Le programme PROMT Editor permet d'améliorer considérablement la qualité de la traduction du texte ou de ses fragments à l'aide des outils suivants :

- la connexion des dictionnaires et le changement de leur priorité ;
- l'édition des dictionnaires ;
- l'enrichissement de la liste des mots réservés ;
- l'utilisation et la personnalisation des préprocesseurs ;
- la personnalisation des règles de traduction ;
- l'utilisation des bases de données MT ;
- la personnalisation du travail avec les mots qui ont plusieurs variantes de traduction ;
- la connexion des macros.

4.1.6.1. Connexion des dictionnaires et changement de leur priorité

La qualité de la traduction peut être améliorée par la connexion des dictionnaires spécialisés et des dictionnaires utilisateur, ainsi que par la modification de l'ordre de parcours des dictionnaires lors de la traduction.

Vous pouvez accéder à la liste des dictionnaires correspondants au document en cours en cliquant sur l'onglet *Dictionnaires* de la boîte de dialogue *Thème du document* et sur l'onglet correspondant du panneau *Thème du document*.

Dans la boîte de dialogue, à l'aide de la liste de dictionnaires, vous pouvez :

- créer la liste des dictionnaires connectés ;
- changer la priorité des dictionnaires dans la liste *Dictionnaires connectés* à l'aide des boutons *Vers le haut*, *Vers le bas*, *En tête de la liste* ou les commandes du menu contextuel ;
- ouvrir un dictionnaire utilisateur pour la visualisation et l'édition sous PROMT Dictionary Editor ;
- créer ou supprimer un dictionnaire, en visualiser ou en modifier les propriétés ;
- créer ou supprimer un lien avec un dictionnaire lié (voir la section 5.2.6) ;
- enregistrer un dictionnaire dans les archives ou charger un dictionnaire à partir des archives.

La liste des dictionnaires connectés est enregistrée avec le document PROMT et représente la partie principale du thème du document, qui, à son tour, peut être enregistré comme modèle thématique (voir le chapitre 6).

4.1.6.2. Édition de dictionnaires

Le texte cible peut contenir des mots qui n'ont pas été traduits ou qui l'ont été de manière incorrecte. Les mots qui n'ont pas été traduits sont soulignés (voir la section 4.1.7.1) dans le texte source et dans le texte cible ; ils sont ajoutés à la liste des mots inconnus.

Si le mot (expression) qui n'a pas été traduit ou qui l'a été de manière incorrecte se répète plusieurs fois dans le texte en question ou dans d'autres textes de thématique similaire, il est recommandé d'entrer ce mot dans le dictionnaire utilisateur ou d'éditer la traduction déjà existante. Pour ajouter une nouvelle entrée dans le dictionnaire utilisateur, vous pouvez utiliser la boîte de dialogue *Ouvrir l'entrée* (*Img. 4.7*).

Dans le programme PROMT Editor, vous pouvez utiliser plusieurs méthodes pour ouvrir la boîte de dialogue *Ouvrir l'entrée* :

- placez le curseur sur le mot requis dans le texte ou sélectionnez une expression. Sélectionnez la commande *Entrée* dans le groupe *Dictionnaire* de l'onglet *Options de la traduction* (*F8*) ;



Img. 4.7. Fenêtre pour l'entrée d'un mot (expression) dans le dictionnaire

- sélectionnez un mot inconnu et exécutez sur le panneau déroulant la commande *Entrée* ;
- sur l'onglet *Mots inconnus* du panneau *Analyse de la traduction*, cliquez sur le mot avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Ajouter dans le dictionnaire* ou double-cliquez sur le mot requis avec le bouton gauche de la souris ;
- sélectionnez dans le texte un mot ou une expression et glissez-déplacez ce mot (expression) sur le titre du dictionnaire où vous voulez enregistrer l'entrée, qui est situé dans la liste des dictionnaires sur l'onglet *Dictionnaires* du panneau *Thème du document*.

Les actions permettant de poursuivre l'introduction ou l'édition de l'entrée de dictionnaire sont décrites dans la section 4.2.4. et dans le chapitre 8.

4.1.6.3. Réservation des mots qui ne doivent pas être traduits

Avant de lancer la traduction, il est préférable d'ajouter dans la *liste des mots réservés* les mots (ou les expressions) qui ne doivent pas être traduits. Le plus souvent, il s'agit de noms propres, d'abréviations, d'appellations spéciales etc. Pour les mots réservés, il existe la possibilité de *translittération* — représentation des mots d'une langue avec les caractères d'une autre langue.



Si vous n'avez pas réservé de mots et que le système a traduit des noms, des termes etc., vous pouvez ajouter ces mots dans la liste des mots réservés et répéter la traduction.

La liste des mots réservés est affichée sur l'onglet *Mots réservés* du panneau *Thème du document* (Img. 4.3) et sur l'onglet correspondant de la boîte de dialogue *Thème du document*.

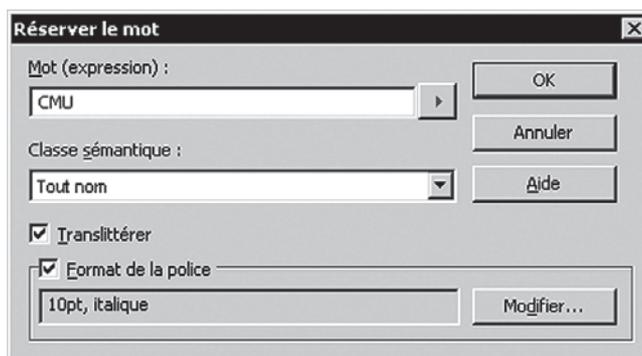
Dans le programme PROMT Editor, vous pouvez utiliser plusieurs méthodes de réservation de mots ou d'expressions :

- placez le curseur sur le mot requis dans le texte ou sélectionnez une expression. Sélectionnez dans le groupe *Réservation* de l'onglet *Options de la traduction* la commande *Réserver le mot* ;
- cliquez, avec le bouton droit de la souris, sur un mot de la liste *Mots inconnus*, et dans le menu contextuel sélectionnez la commande *Réserver* ;
- sur l'onglet *Mots réservés* dans le menu contextuel, sélectionnez l'élément *Ajouter* (ou appuyez sur la touche *Ins*) ;
- sélectionnez dans le texte un mot ou une expression et glissez-déplacez ce mot (expression) sur l'onglet *Mots réservés* ;
- glissez-déplacez un mot de la liste *Mots inconnus* sur l'onglet *Mots réservés*.



Dans les deux derniers cas, le programme utilise la classe sémantique par défaut (« Tout nom ») et l'absence de translittération. Pour modifier ces valeurs, cliquez avec le bouton droit sur le mot réservé et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Éditer*.

Vous verrez apparaître la boîte de dialogue *Réserver le mot* (Img. 4.8).



Img. 4.8. Boîte de dialogue pour la réservation des mots

Dans le champ *Mot (expression)*, vous pouvez taper ou éditer le mot (expression) que vous voulez réserver.

La valeur correcte choisie dans la liste *Classe sémantique* permet au système d'analyser correctement la phrase source lors de la traduction.

Si vous cochez la case *Translittérer*, le mot (expression) source sera représenté dans le texte cible avec les caractères de la langue cible.

La case *Format de la police* permet de définir les paramètres afin de réserver des mots qui, dans le texte source, sont écrits avec une police d'un certain format.

Le programme permet par ailleurs de réserver tous les mots (expressions) d'une certaine structure à l'aide d'expressions régulières. Les caractères spéciaux servant à la formation d'expressions régulières peuvent être sélectionnés dans la liste qui s'affiche quand vous cliquez sur la flèche à droite du champ *Mot (expression)* de la boîte de dialogue *Réserver le mot*. Une description plus détaillée et les paramètres d'expressions régulières sont disponibles dans le système d'aide.

La liste des mots réservés représente une partie du thème du document, qui, à son tour, peut être enregistré comme modèle thématique (voir le chapitre 6).

4.1.6.4. Utilisation et personnalisation des préprocesseurs

L'utilisation des préprocesseurs permet d'influer sur la traduction du texte. Par exemple, *Préprocesseur standard* peut annuler ou modifier la traduction de certaines constructions, telles que :

- adresse du courrier électronique (John.Smith@acme.com);
- adresses de pages Web (URL) (http ://www.e-prompt.com);
- noms de fichiers et de répertoires (C : \Windows\System32\ Append.Exe);
- date et heure ;
- certaines constructions qui ne doivent pas être traduites.

Le préprocesseur *Smileys* permet d'améliorer la qualité de la traduction des textes qui contiennent des « émoticônes ».

Sans utilisation de préprocesseurs, les constructions énumérées ci-dessus sont interprétées par le système de manière incorrecte, ce qui peut amener à une mauvaise traduction.

Pour connecter les préprocesseurs à la traduction du document en cours, ouvrez l'onglet *Préprocesseurs* du panneau *Thème du document* ou l'onglet correspondant dans la boîte de dialogue *Thème du document* et cochez les cases requises.

Pour modifier les options d'un préprocesseur, cliquez sur celui-ci avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Personnaliser*.

La liste des préprocesseurs représente une partie du thème du document, qui, à son tour, peut être enregistré comme modèle thématique.

4.1.6.5. Sélection de règles de traduction

Les règles de traduction forment un ensemble de fonctions qui permettent de sélectionner le mode de traduction de certaines constructions de la langue, constructions qui ne peuvent pas être traitées par la modification des données de dictionnaires.

La liste des règles de traduction varie en fonction de la direction de traduction.

Par exemple, pour la direction de traduction *anglais-français*, il existe les *règles de traduction* suivantes :

- *Traduction du pronom « you »* — vous pouvez choisir les valeurs « vous » ou « tu » ;
- *Genre du pronom « I »* — vous pouvez choisir les valeurs « masculin » ou « féminin ».

Pour certaines directions de traduction, vous pouvez sélectionner le dialecte de la langue source et de la langue cible.

Pour définir les règles de traduction d'un document, ouvrez l'onglet *Règles de traduction* du panneau *Thème du document* ou l'onglet correspondant dans la boîte de dialogue *Thème du document*. Chaque règle est munie de commentaires détaillés. Sélectionnez la règle dont vous voulez modifier la valeur, et choisissez dans la liste déroulante la variante requise.

Les valeurs sélectionnées des règles de traduction représentent une partie du thème du document, qui, à son tour, peut être enregistré comme modèle thématique.

4.1.6.6. Travail avec une Mémoire de traduction

Le texte source peut contenir des fragments qui ont déjà été traduits auparavant (ou des fragments similaires) et ont été enregistrés dans une base de données MT. Dans ce cas, vous pouvez traduire le texte à l'aide des bases Mémoire de traduction (voir le chapitre 7), en connectant celles-ci avant de commencer la traduction et en définissant l'ordre requis dans la liste des bases connectées.

L'application PROMT Editor permet d'ajouter un fragment de texte dans une base MT de deux manières différentes :

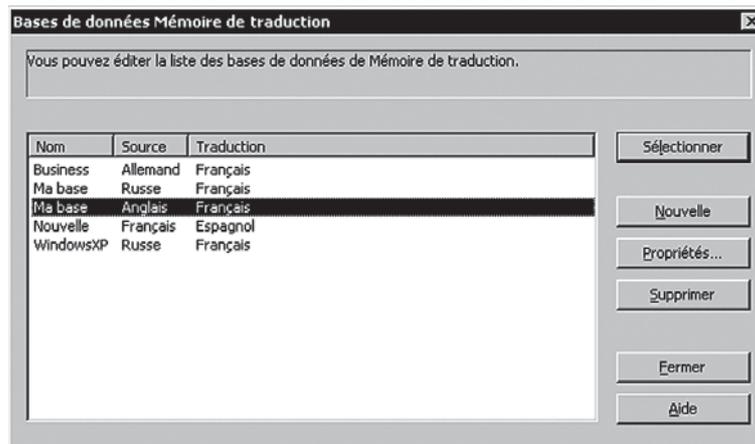
- traduire un fragment du texte ou le document entier, l'éditer et ajouter dans la base le texte source et la traduction ;
- ajouter dans la base un fragment du texte source et le traduire manuellement, directement au sein de la base MT.

Lorsqu'un fragment de texte est ajouté à une base MT, les traductions suivantes de ce fragment proviendront de la base. Le texte traduit à l'aide des bases de données MT est souligné pour plus de clarté.

Pour ajouter un fragment de texte dans une base MT :

1. Placez le curseur dans la zone du texte que vous voulez ajouter dans la base, ou sélectionnez un fragment de texte.
2. Dans le groupe *Mémoire de traduction* de l'onglet *Options de la traduction*, sélectionnez l'une des commandes :
 - *Ajouter le texte* : le texte source, la traduction du fragment en cours, c'est-à-dire le fragment sur lequel se trouve le curseur, ou la traduction du fragment sélectionné sont ajoutés dans la base MT. Dans ce dernier cas, tout le texte sélectionné, ainsi que la traduction, sont séparés en fragments et sont ajoutés dans les cellules correspondantes des colonnes *Texte source* et *Texte cible* de la base MT ;
 - *Ajouter le document* : tout le document source, ainsi que sa traduction, sont séparés en fragments qui sont ajoutés dans les cellules correspondantes des colonnes *Texte source* et *Texte cible* de la base MT.

Après avoir exécuté ces commandes, vous verrez la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction* (Img. 4.9).



Img. 4.9. Bases de données Mémoire de traduction

3. Sélectionnez la base dans laquelle vous voulez ajouter le texte, et cliquez sur *Sélectionner*. Si, dans la direction de traduction en cours, vous n'avez pas encore créé de bases de données, cliquez sur le bouton *Nouvelle*.

Lancez l'application PROMT Translation Memory Manager. Vous pourrez visualiser dans la fenêtre l'ajout des segments à la base MT sélectionnée (voir la section 4.13.1).

4. Éditez les champs *Texte source* et *Texte cible* et enregistrez les modifications à l'aide de la commande *Enregistrer les modifications* dans le menu *Base de données MT*. Pour supprimer un enregistrement, supprimez simplement le texte dans l'un des champs : *Texte source* ou *Texte cible*.

La liste des bases Mémoire de traduction connectées est enregistrée avec le document PROMT et représente une partie du thème du document, qui, à son tour, peut être enregistré comme modèle thématique.

Pour une description plus détaillée du travail avec le système Mémoire de traduction, voir le chapitre 7.

4.1.6.7. Travail avec des mots qui ont variantes de traduction

Un mot (expression) peut avoir dans le dictionnaire plusieurs variantes de traduction selon la partie du discours. En sélectionnant la variante correcte de la traduction du mot (expression), cela permet d'améliorer la qualité de la traduction du texte.

Pour plus de clarté, les mots qui ont plusieurs variantes de traduction peuvent être soulignés dans le texte (voir la section 4.1.7.1).

Pour que toutes les variantes de traduction actives soit affichées dans le texte, cochez la case *Afficher les variantes de traduction* sur l'onglet *Paramètres additionnels* du panneau *Thème du document* ou dans la boîte de dialogue *Thème du document*. Dans le texte source, à côté du mot entre parenthèses, vous pourrez soit voir toutes les variantes de traduction, soit uniquement la variante en tête de la liste des traductions dans le dictionnaire. Le format des parenthèses et le type de séparateur peuvent être modifiés. Pour cela, cliquez sur le bouton , sélectionnez la commande *Options* et, dans le groupe *Format d'affichage des variantes de traduction*, définissez les valeurs requises.

Le programme PROMT Editor propose des instruments pratiques pour travailler avec les mots possédant plusieurs variantes de traduction.

- La sélection d'une variante de traduction du mot dans le texte du document — cliquez avec le bouton gauche de la souris sur le mot (expression) ou sur sa traduction. Dans le panneau déroulant, sélectionnez la variante requise ou cliquez avec le bouton droit de la souris sur le mot ou sur sa traduction, puis sélectionnez la variante requise dans le menu contextuel.
- La sélection consécutive et la visualisation dans le texte de tous les mots possédant plusieurs variantes de traduction — dans le groupe *Fragments* de l'onglet *Traduction*, sélectionnez la commande *Travail avec les variantes de traduction*, puis cliquez sur le bouton *Suivant* dans la boîte de dialogue *Recherche des mots avec variantes de traduction*. Pour sélectionner automatiquement la variante de traduction que l'on veut appliquer dans le texte pour toutes les occurrences du mot en question (un paragraphe ou tout le document, en fonction de la zone de recherche définie), cochez la case *Sélectionner les analogues partout* et cliquez sur le bouton *Sélectionner la variante*.

Si vous avez coché la case *Nouvelle entrée* et si vous sélectionnez une variante de traduction, une nouvelle entrée sera ajoutée dans le dictionnaire utilisateur connecté en tête de liste. Cette variante de traduction deviendra la principale variante de cette entrée (les autres traductions seront également enregistrées dans l'entrée du dictionnaire). Lorsque des fragments contenant le mot en question seront à nouveau traduits, la principale variante sera sélectionnée. Si vous ne sélectionnez pas de variante de traduction, la traduction choisie deviendra la traduction principale, changeant l'ordre visuel des variantes dans le texte. Toutefois, lors d'une nouvelle traduction, la disposition des variantes de traduction sera restaurée à son état initial.

Les fonctionnalités décrites ne sont accessibles que pour les paragraphes qui n'ont pas été édités après la traduction. Pour plus d'informations sur le travail avec les mots qui ont plusieurs variantes de traduction, voir le système d'aide de PROMT Editor.

4.1.6.8. Connexion des macros

Grâce aux instruments d'intégration de scénarios du programme PROMT Editor, vous pouvez connecter les macros à la traduction, ce qui permet d'analyser et de modifier le texte source et le texte cible, par exemple :

- la réservation de constructions arbitraires (fragments d'un code logiciel, commentaires spéciaux, références etc.), y compris en

tenant compte du format, par exemple, marquage en caractère gras ;

- l'obtention de diverses informations statistiques ;
- le remplacement de la traduction du système par la traduction de l'utilisateur ;
- le traitement d'un texte d'une structure spéciale (par exemple, un texte avec des espaces après chaque caractère).

Pour connecter une macro à la traduction, sélectionnez la commande *Connecter un macro* dans le groupe *Macro* de l'onglet *Outils*.

Des exemples de macros sont donnés dans le système d'aide qui permet de résoudre certaines tâches. En outre, lors de l'installation du système @prompt 8.0, les fichiers comportant des exemples de macros sont enregistrés dans le répertoire `\Program Files\PRMT8\PRMT\Macros`.

4.1.7. Fonctionnalités supplémentaires

4.1.7.1. Marquage de mots et de paragraphes

Puisqu'il est possible de réaliser la traduction par paragraphes, il est important de savoir l'état des paragraphes au cours de la traduction (traduit, non traduit, édité etc.), ainsi que la position dans le texte du paragraphe courant (paragraphe où se trouve le curseur).

Pour définir le début d'un paragraphe (ou de sa partie visible, s'il n'est pas tout entier visible dans la fenêtre), le document PROMT utilise la marque de paragraphe ▷.

La couleur de cette marque dépend de l'état du paragraphe :

- blanc — le paragraphe n'est pas traduit ;
- bleu — le paragraphe est traduit ;
- noir — le paragraphe a été édité après la traduction ;
- vert — le paragraphe est marqué comme paragraphe à ne pas traduire.

Les paragraphes du texte source et les paragraphes correspondants du texte cible sont liés entre eux. Si l'un des paragraphes devient actif, les deux paragraphes liés sont marqués, chacun dans leur zone, par une ligne bleue qui apparaît à leur gauche.

Le lien entre les fragments du texte source et du texte cible représente un mécanisme pratique de contrôle du processus de traduction. En cli-

quant avec la souris sur un mot du texte source ou du texte cible, vous mettez en surbrillance le mot en question et le mot qui y est lié.

À l'exception des paragraphes, certains types des mots et des fragments de texte peuvent être soulignés dans le document PROMT. Pour visualiser la liste des éléments soulignés, sélectionnez la commande *Souligner* dans le groupe *Fragments* de l'onglet *Traduction*.

Pour activer ou désactiver le régime de soulignement des mots ou des fragments de texte, cochez les cases correspondantes dans la liste déroulante.

Pour modifier la couleur du soulignement, sélectionnez, dans la même liste, la commande *Personnaliser la couleur du soulignement* ou cliquez sur le bouton  et sélectionnez la commande *Options*. Dans le groupe *Couleur du soulignement des fragments de texte* de la boîte de dialogue *Options*, cliquez sur la flèche à droite de la marque représentant la couleur que vous voulez modifier, et sélectionnez la couleur requise.

4.1.7.2. Prononciation du texte

Le programme PROMT Editor prend en charge la prononciation du document entier ou du texte sélectionné à l'aide des technologies Microsoft Agent et des modules de synthèse vocale Text-To-Speech.



Les composantes nécessaires de Microsoft Agent et les modules Text-To-Speech correspondant aux directions de traduction acquises sont installés automatiquement lors de l'installation des produits logiciels @prompt 8.0 de prononciation du texte.

Pour prononcer le texte, placez le curseur dans la zone du texte source (texte cible) ou sélectionnez le fragment requis. Sélectionnez ensuite la commande *Prononcer* dans le groupe *Parole* de l'onglet *Outils*. Répétez cette opération pour arrêter la prononciation du texte.

Pour personnaliser les paramètres de prononciation du texte : la vitesse, le timbre et l'intensité de la voix — sélectionnez la commande *Personnaliser les paramètres de la parole* dans le groupe *Parole* de l'onglet *Outils*.

4.1.7.3. Informations statistiques

Les informations statistiques sur le document (ou sur un fragment sélectionné du texte) permettent d'évaluer le niveau de difficulté de la traduction.

Pour obtenir ces informations statistiques, sélectionnez dans le groupe *Document* de l'onglet *Outils* la commande *Propriétés*. Vous verrez la boîte de dialogue *Propriétés du document*, dans laquelle sont affichées les informations générales sur le document, telles que le titre, la thématique, l'auteur etc., ainsi que les informations statistiques : nombre de caractères, y compris les signes de ponctuation (sans compter les espaces), nombre de mots, lignes et paragraphes, nombre de mots inconnus et de mots réservés et la liste des dictionnaires utilisés.

4.1.7.4. Enregistrement automatique et restauration des documents

PROMT Editor contient des instruments intégrés en vue de l'enregistrement automatique de tous les documents ouverts et de leur restauration après de possibles pannes. Pour activer le régime et la périodicité de l'enregistrement automatique des documents, cliquez sur le bouton  et sélectionnez la commande *Options*. Dans le groupe *Enregistrement des modifications*, sélectionnez la valeur *Oui* pour le paramètre *Enregistrer automatiquement les documents* et définissez la valeur *Intervalle d'enregistrement automatique du document* (5 minutes par défaut).

4.1.8. Édition et impression

En travaillant sous PROMT Editor, vous pouvez avoir besoin d'éditer le document lorsque vous préparez le texte source à la traduction ou à l'impression ou lorsque vous corrigez la traduction obtenue. Les principales commandes d'édition du texte sont disposées sur l'onglet *Édition* et sont regroupées selon leurs fonctions. En éditant le document, vous pouvez exécuter les actions suivantes :

- taper du texte ;
- travailler avec des fragments de texte : copier, coller ou supprimer — le groupe *Presse-papiers* ;
- modifier l'écriture de certains mots ou du texte sélectionné — le groupe *Police* ;
- effectuer une recherche et remplacer du texte — le groupe *Rechercher* ;
- insérer dans le texte des informations graphiques et textuelles à partir d'autres applications — le groupe *Insérer* ;
- mettre le texte en forme — le groupe *Paragraphe* ;

- déplacer un mot sélectionné en avant / en arrière dans le cadre du fragment délimité par les signes de ponctuation — le groupe *Plus*.

Les commandes qui vous permettent d'éditer le document et de préparer l'impression sont décrites plus en détail dans le système d'aide.

4.1.8.1. Personnalisation de l'espace de travail

La commodité du travail au sein de l'application PROMT Editor dépend considérablement de la personnalisation effective de l'interface et de la fenêtre du programme.

Toutes les commandes accessibles dans l'application sont regroupées et disposées sur les onglets du *Ruban*. Le panneau d'accès rapide, qui se trouve par défaut au-dessus du *Ruban*, peut être enrichi de commandes situées sur n'importe quel onglet de n'importe quel groupe, ce qui simplifie considérablement l'exécution de ces commandes. Pour ajouter une commande fréquemment utilisée sur le panneau d'accès rapide, cliquez sur cette commande (ou sur le bouton qui la représente) avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel *Ajouter dans le Panneau d'accès rapide*. Le panneau d'accès rapide peut être déplacé sous le *Ruban*, ce qui le rapprochera de l'espace de travail de la fenêtre du programme.

Pour augmenter l'espace de travail de la fenêtre du programme lorsque vous travaillez avec le texte, vous pouvez exécuter les actions suivantes :

- minimiser le *Ruban* à l'aide de la commande *Minimiser le Ruban* du menu contextuel ou en double-cliquant sur l'onglet actif. Ce faisant, le *Panneau d'accès rapide* restera ouvert. Pour restaurer le *Ruban*, double-cliquez sur le titre d'un onglet quel qu'il soit ou sélectionnez de nouveau dans le menu contextuel la commande *Masquer* ;
- fermer ou utiliser le masquage quand les panneaux *Thème du document*, *Analyse de la traduction* et *Références* deviennent inactifs (voir la section 4.1.1). Pour cela, cliquez avec le bouton droit de la souris sur le titre du panneau puis, dans le menu contextuel, sélectionnez la commande *Masquer* ou *Masquer automatiquement*.

Pour restaurer la disposition standard des panneaux, sélectionnez la commande *Par défaut* dans le groupe *Panneaux* de l'onglet *Affichage*.

Si vous avez besoin de travailler avec plusieurs documents simultanément, l'espace de travail de la fenêtre de PROMT Editor peut être séparé en groupes d'onglets (voir la section 4.1.1), et chaque document sera affiché sur un onglet séparé.

Pour les commandes les plus fréquemment utilisées, vous pouvez créer des touches de raccourci. Pour cela, cliquez avec le bouton droit de la souris sur n'importe quel espace vide du *Ruban* et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Personnaliser le Panneau d'accès rapide*. Puis, dans la boîte de dialogue *Personnaliser*, cliquez sur le bouton *Personnaliser*, et dans la boîte de dialogue *Personnaliser les touches de raccourci*, créez une nouvelle combinaison de touches ou éditez la combinaison déjà existante.

4.1.8.2. Édition

Les commandes utilisées au cours de l'édition du document sont regroupées dans l'onglet *Édition*, y compris les commandes pour insérer des objets (informations graphiques ou textuelles) à partir d'autres applications. PROMT Editor prend complètement en charge la méthode de lien et d'intégration d'objets OLE 2.0, qui permet tout particulièrement de copier et de déplacer des objets entre les fenêtres des applications, de créer des liens vers les objets etc, à l'aide de la souris.

Pendant l'édition du texte source et du texte cible, vous pouvez utiliser la fonctionnalité de changement automatique de la disposition du clavier. Pour ce faire, cliquez sur le bouton , sélectionnez la commande *Options* et dans le groupe *Édition du document*, définissez la valeur *Oui* pour le paramètre *Changer automatiquement la disposition du clavier*.

4.1.8.3. Mise en forme

La mise en forme du texte cible sous PROMT Editor est considérablement simplifiée puisque ce texte garde tous les éléments principaux qui composent le format des paragraphes du texte source (la police, la taille, la couleur et l'écriture des caractères, les retraits des paragraphes, la numération, la tabulation et l'alignement etc.).

En revanche, la séparation en tableaux et colonnes n'est pas prise en charge par l'application PROMT Editor. Si le texte source contient une telle séparation, il est recommandé de traduire ce texte au sein de l'application où il a été créé (dans les applications d'office — en utilisant les fonctions de traduction intégrées).

Compte tenu de tous ces éléments, nous vous proposons les recommandations suivantes :

- avant de lancer la traduction, mettez en forme le texte source si vous voulez imprimer le texte source et le texte cible ;
- si vous ne voulez imprimer que le texte cible, ne mettez en forme que le texte cible.

Les groupes *Police* et *Paragraphe* réunissent les commandes de la mise en forme du document. Outre les boutons correspondants, la flèche diagonale présente dans le coin droit inférieur de chacun de ces groupes vous permet, en cliquant dessus avec le bouton gauche de la souris, de faire apparaître les boîtes de dialogue qui permettent de personnaliser la police, le format du texte sélectionné et le format du texte entré sur le clavier.

4.1.8.4. Impression

Le menu *Fichier* dispose d'un groupe de commandes à l'aide desquelles vous pouvez personnaliser les paramètres de la page, visualiser le document avant impression, obtenir des informations détaillées sur ce document, l'imprimer et l'envoyer par courrier électronique.

4.1.9. Connexion des applications externes

Le programme PROMT Editor permet de lancer des applications externes qui enrichissent ses fonctionnalités :

- les programmes de vérification de l'orthographe ;
- les programmes de reconnaissance optique des caractères (applications OCR) ;
- les dictionnaires électroniques.

La connexion de ces applications est effectuée grâce aux onglets correspondants de la boîte de dialogue *Connexion des applications externes*.

4.1.9.1. Applications OCR

Si un programme de reconnaissance optique des caractères (application OCR) est installé sur votre ordinateur, vous pouvez le lancer à partir du programme PROMT Editor.

Généralement, les applications OCR ne sont pas incluses dans le kit de redistribution des produits logiciels @prompt 8.0 et doivent être acquises séparément. De plus, une telle application doit être spéciale-

ment prise en charge par le programme PROMT Editor. Ces applications comprennent, par exemple, FineReader de la compagnie ABBYY et CuneiForm de la compagnie Cognitive Technologies Ltd.

Connexion de l'application OCR

1. Dans le groupe *OCR* de l'onglet *Outils*, sélectionnez la commande *Connecter OCR*.
2. Sur l'onglet *Programmes OCR* de la boîte de dialogue *Connexion des applications externes*, sélectionnez l'application requise.
3. Cliquez sur *OK* (ou *Appliquer*, si vous ne voulez pas fermer la boîte de dialogue en cours).

Si l'application sélectionnée n'est pas installée sur l'ordinateur, un message vous l'indiquera.

Entrée du document à l'aide d'un scanner

Pour entrer un nouveau document à l'aide d'un scanner :

1. Sélectionnez, dans le groupe *OCR* de l'onglet *Outils*, la commande *Lancer OCR*.
2. Traitez le texte à l'aide du scanner.

4.1.9.2. Dictionnaires électroniques

Afin d'obtenir plus de précision dans la traduction, vous pouvez utiliser en plus le dictionnaire électronique de la compagnie PROMT (PROMT Electronic Dictionary) ou les dictionnaires électroniques d'autres développeurs (si de tels dictionnaires sont installés sur votre ordinateur).

Les dictionnaires électroniques d'autres développeurs doivent être acquis séparément et être spécialement pris en charge par le programme PROMT Editor. Parmi de tels programmes figurent Lingvo de la compagnie ABBYY, MultiLex de la compagnie Media-Lingva et Context de la compagnie Informatik.

L'application PROMT Electronic Dictionary est décrite plus en détail dans la section 4.11.

Connexion de dictionnaires électroniques d'un autre développeur

1. Dans le groupe *Dictionnaire électronique* de l'onglet *Outils*, sélectionnez la commande *Connecter Dictionnaire électronique*.
2. Sur l'onglet *Dictionnaires électroniques* de la boîte de dialogue *Connexion des applications externes*, sélectionnez l'application requise.

3. Cliquez sur *OK* (ou sur *Appliquer*, si vous ne voulez pas fermer la boîte de dialogue en cours).

Si l'application sélectionnée n'est pas installée sur votre ordinateur, un message vous l'indiquera.

Correction de la traduction à l'aide du dictionnaire électronique

1. Placez le curseur sur le mot, dans le document PROMT, qui n'a pas été traduit correctement (ou qui n'a pas été traduit du tout).
2. Dans le groupe *Dictionnaire électronique* de l'onglet *Outils*, sélectionnez la commande *Lancer dictionnaire électronique* (ou *Lancer PROMT Electronic Dictionary*). Le mot trouvé dans le dictionnaire électronique sera affiché et marqué dans la liste alphabétique du dictionnaire avec ses traductions.
3. Sélectionnez la variante de traduction appropriée et copiez-la dans le Presse-papiers Windows.
4. Placez le curseur dans le texte, à l'endroit où il vous faut insérer la nouvelle traduction du mot, et sélectionnez dans le groupe *Presse-papiers* de l'onglet *Édition*, ou dans le menu contextuel, la commande *Coller* (*Ctrl+V*, *Maj+Ins*).
5. Le cas échéant, faites les corrections nécessaires pour accorder les nouveaux éléments aux autres membres de la phrase.

4.1.9.3. Programme de vérification de l'orthographe

Si un programme de vérification de l'orthographe est installé sur votre ordinateur, vous pouvez l'utiliser en travaillant sous PROMT Editor. Vous pouvez vérifier tout le texte alors actif (texte source ou texte cible), ou seulement un fragment sélectionné.

Les programmes de vérification orthographique ne sont généralement pas inclus dans le kit de redistribution des produits logiciels @prompt 8.0 et doivent être acquis séparément. De plus, ils doivent être spécialement pris en charge par le programme PROMT Editor. Parmi ces applications figure, par exemple, ORFO de la compagnie Informatik.

Connexion d'un programme de vérification de l'orthographe

1. Dans le groupe *Orthographe* de l'onglet *Outils*, sélectionnez la commande *Connecter le programme de vérification de l'orthographe*.

2. Sur l'onglet *Programmes de vérification de l'orthographe* de la boîte de dialogue *Connexion des applications externes*, sélectionnez la langue pour laquelle il faut vérifier l'orthographe.
3. Cliquez sur le bouton *Modifier*.
4. Sélectionnez le programme de vérification de l'orthographe et, en cas de besoin, précisez le dictionnaire utilisateur à utiliser.
Si l'application sélectionnée n'est pas installée sur votre ordinateur, vous verrez le message correspondant.
5. Cliquez sur *OK*. Le programme que vous avez choisi sera affiché dans la liste à côté de l'appellation de la langue sélectionnée.
6. En cas de besoin, sélectionnez les programmes de vérification d'orthographe pour les autres langues.
7. Cliquez sur *OK* (ou sur le bouton *Appliquer*, si vous ne voulez pas fermer la boîte de dialogue en cours).

Options de vérification de l'orthographe

Pour personnaliser les options de vérification de l'orthographe :

1. Dans le groupe *Orthographe* de l'onglet *Outils* de PROMT Editor, sélectionnez la commande *Personnaliser les options de la vérification de l'orthographe*. Une boîte de dialogue apparaît, que vous pouvez également ouvrir en cliquant sur le bouton *Options* pendant la vérification.
2. Cochez les cases nécessaires :
 - *MAJUSCULES* — pour ignorer les mots écrits en majuscules ;
 - *Avec des chiffres* — pour ignorer les mots qui contiennent des chiffres ;
 - *Mots répétés* — pour ne pas considérer comme une erreur la répétition de deux mots identiques ;
 - *Proposer toujours* — pour afficher la liste des suggestions après la détection d'un mot inconnu ;
 - *Seulement du dictionnaire principal* — pour n'afficher dans la liste des suggestions que les mots empruntés au dictionnaire principal.
3. Cliquez sur *OK*.

Les options sélectionnées seront enregistrées.

Vérification de l'orthographe

Pour vérifier l'orthographe :

1. Placez le curseur dans la fenêtre du document PROMT à l'endroit où vous voulez commencer la vérification (ou sélectionnez un fragment du texte).
2. Dans le groupe *Orthographe* de l'onglet *Outils*, sélectionnez la commande *Vérifier l'orthographe* (*F7*).

Le programme de vérification de l'orthographe va successivement marquer chaque mot inconnu dans le champ *Absent du dictionnaire* de la boîte de dialogue *Vérification de l'orthographe*.



Si vous voulez supprimer un mot erroné du document, nettoyez la zone de texte *Remplacer par*. Les noms des boutons *Remplacer* et *Remplacer tout* seront remplacés, respectivement, par *Supprimer* et *Supprimer tout*. Cliquez sur l'un de ces boutons — et le mot en question sera supprimé dans tout le document (ou dans le texte sélectionné).

3. Pour désactiver le régime de vérification, cliquez sur *Quitter*.

4.2. PROMT Dictionary Editor

L'application PROMT Dictionary Editor est destinée à la création et à l'édition de dictionnaires utilisateur.

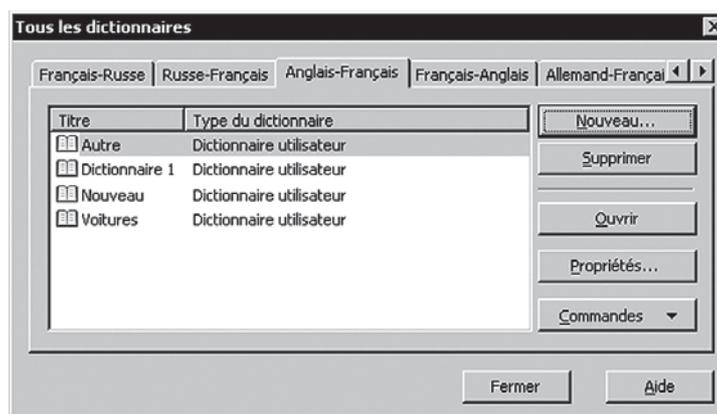
Une description détaillée du travail avec les dictionnaires est donnée dans le chapitre 5 et des informations sur l'édition des dictionnaires utilisateur figurent dans le chapitre 8.

Pour lancer l'application PROMT Dictionary Editor, exécutez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Éditeur de dictionnaires*.

4.2.1. Ouverture d'un dictionnaire utilisateur sous PROMT Dictionary Editor

Dans le coin en haut à gauche de la fenêtre de *PROMT Dictionary Editor* se trouve le bouton qui permet d'ouvrir le menu *Dictionnaires* — menu contenant la liste de toutes les directions de traduction prises en charge. Pour ouvrir un dictionnaire utilisateur existant ou en créer un nouveau, utilisez la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires* que vous pouvez ouvrir de deux manières différentes :

- sélectionnez dans le menu *Dictionnaires* une direction de traduction — vous verrez la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires* contenant la liste des dictionnaires utilisateur de la direction de traduction en question (Img. 4.10) ;



Img. 4.10. Dictionnaires anglais-français sous PROMT Dictionary Editor

- sélectionnez dans le menu *Dictionnaires* la commande *Tous les dictionnaires* — vous verrez la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires* contenant la liste des dictionnaires utilisateur pour toutes les directions de traduction installées au sein du système. Ouvrez ensuite l'onglet correspondant à la direction de traduction requise.

Dans la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires*, vous pouvez exécuter les actions suivantes concernant les dictionnaires utilisateur :

- créer un nouveau dictionnaire — cliquez sur le bouton *Nouveau* et entrez les données dans la boîte de dialogue *Propriétés du dictionnaire* (voir la section 5.2.3). Le nouveau dictionnaire sera affiché dans la liste des dictionnaires ;
- ouvrir un dictionnaire — sélectionnez un dictionnaire dans la liste et cliquez sur le bouton *Ouvrir* ;
- supprimer un dictionnaire (en cas de besoin, vous pouvez l'enregistrer préalablement dans un fichier d'archives du dictionnaire) ;
- visualiser et éditer les propriétés d'un dictionnaire ;
- enregistrer un dictionnaire dans les archives, charger un dictionnaire à partir des archives ou établir un lien avec un autre dictionnaire — cliquez sur le bouton *Commandes* et sélectionnez la commande requise dans la liste déroulante.

Une description détaillée de ces opérations est donnée dans le chapitre 5.

4.2.2. Interface de PROMT Dictionary Editor

Lorsque vous ouvrez un dictionnaire, le titre de la fenêtre principale de l'application PROMT Dictionary Editor (*Img. 4.11*) affiche le nom du dictionnaire, la direction de traduction et le type (utilisateur).

La quantité d'onglets et de commandes disposés sur le *Ruban*, ainsi que l'affichage de l'espace de travail de la fenêtre principale, dépend du régime d'édition des dictionnaires : *Régime simple* ou *Régime avancé*.

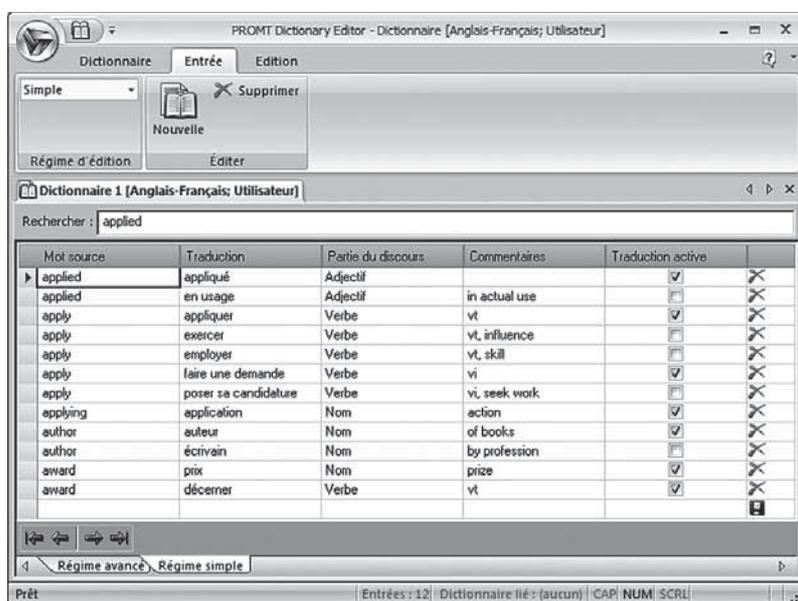
Le champ *Recherche* permet d'effectuer une recherche rapide d'un mot d'après ses premiers caractères : quand vous tapez les caractères sur le clavier, le curseur se déplace vers le mot qui commence par ces lettres.

La barre d'état dans la partie inférieure de la fenêtre affiche les informations sur l'état actuel du dictionnaire, le nombre d'entrées et la présence d'un dictionnaire lié.

Au-dessus de la barre d'état se trouvent les onglets avec les noms des régimes d'édition, ce qui permet de basculer d'un régime vers un autre.

4.2.2.1. Régime simple

Le *régime simple* d'édition est destiné aux utilisateurs débutants et propose une procédure simplifiée d'introduction et d'édition des entrées de dictionnaire.



Img. 4.11. PROMT Dictionary Editor avec un dictionnaire ouvert sous le *Régime simple*

Les contenus du dictionnaire sont représentés sous forme de tableau, dont les colonnes affichent les champs suivants :

- *Mot source* — pour l'entrée et l'édition du mot (expression) source ;
- *Mot cible* — pour l'entrée et l'édition de la traduction ;
- *Partie du discours* — une liste déroulante qui permet de sélectionner la partie du discours du mot source (la sélection d'*Auto* signifie que la partie du discours sera détectée automatiquement par le programme) ;

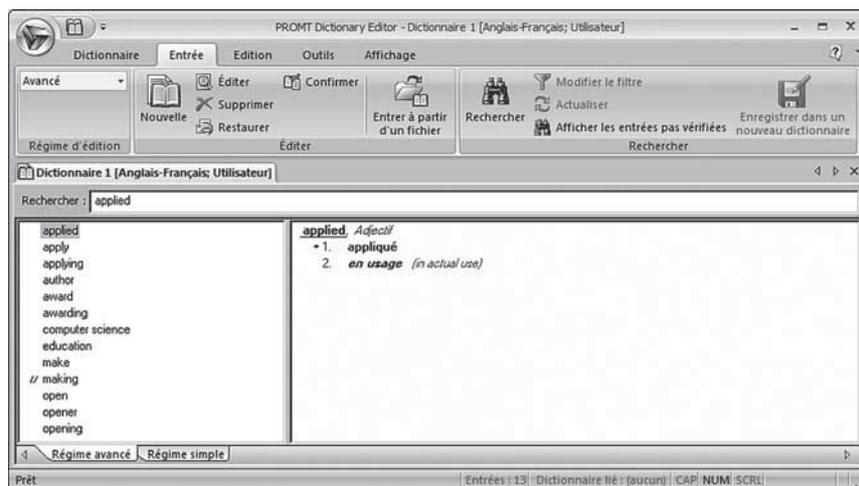
- *Commentaire* — pour l'entrée de commentaires ;
- *Traduction active* — montre si la variante en cours est utilisée pendant la traduction (les traductions inactives sont utilisées comme des informations supplémentaires).

Les champs *Mot source* et *Mot cible* doivent être obligatoirement remplis. Les autres informations linguistiques minimales peuvent être détectées par le programme.

Vous pouvez classer les contenus du dictionnaire en fonction de chaque champ. Il suffit de cliquer sur le titre de la colonne correspondante.

4.2.2.2. Régime avancé

Le *régime avancé* offre plus de possibilités lors de l'introduction et de l'édition d'une entrée de dictionnaire, mais il exige une certaine expérience et s'adressent aux utilisateurs plus expérimentés.



Img. 4.12. PROMT Dictionary Editor avec un dictionnaire ouvert sous le *Régime avancé*

Sous ce régime, l'espace de travail de l'application (Img. 4.12) est divisé en deux parties. La partie gauche contient la liste alphabétique des mots (expressions) sous forme d'une ou plusieurs colonnes. L'affichage de la liste alphabétique (une ou plusieurs colonnes) peut être personnalisé si vous sélectionnez l'option *Liste alphabétique* de l'onglet *Affichage*.

Les entrées marquées du caractère rouge « *u* » (unverified), sont considérées comme non confirmées. Les informations grammaticales de ces entrées sont formées automatiquement par le programme d'après des méthodes approximatives d'analyse et peuvent contenir des erreurs (pour plus de détails, voir le système d'aide).

Le menu contextuel, qui est lancé quand vous cliquez avec le bouton droit de la souris sur un mot (expression) de la liste alphabétique, contient les commandes suivantes :

- *Éditer* — ouvre la boîte de dialogue pour l'édition de l'entrée de dictionnaire ;
- *Supprimer* — supprime l'entrée sélectionnée dans le dictionnaire ;
- *Marquer l'entrée comme confirmée* — supprime la marque de l'entrée non confirmée.

La partie droite de l'espace de travail affiche des informations sur l'entrée du Dictionnaire : le mot source, ses traductions groupées en fonction des parties du discours ainsi que de brèves informations grammaticales et des commentaires.

De plus, la partie de l'entrée non confirmée (marquée du caractère rouge « *u* » dans la liste alphabétique), qui nécessite une vérification supplémentaire (le mot source, le mot cible ou les deux), est marquée par un point d'exclamation entre parenthèses.

Le menu contextuel, qui se lance quand vous cliquez avec le bouton droit de la souris sur le mot source ou le mot ciblé de la partie droite de l'espace de travail, contient les commandes suivantes :

- *Copier* — copie le mot source ou le mot cible dans le Presse-papiers ;
- *Formes du mot* — ouvre une fenêtre indépendante contenant la liste des formes du mot source ou du mot cible.

4.2.3. Travail avec plusieurs dictionnaires

Sous PROMT Dictionary Editor, vous pouvez ouvrir plusieurs dictionnaires de différentes directions de traduction, chaque dictionnaire sur un onglet séparé. Sous le régime standard, l'espace de travail affiche un seul dictionnaire et les autres dictionnaires sont représentés par les titres des onglets. Pour activer un dictionnaire, cliquez sur le titre de l'onglet correspondant.

Pour travailler avec plusieurs dictionnaires en même temps, cliquez avec le bouton droit de la souris sur l'onglet du dictionnaire requis et sélectionnez la commande *Nouveau groupe d'onglets horizontal* (*vertical*). Un nouveau groupe horizontal (*vertical*) sera créé qui contien-

dra le dictionnaire sélectionné. Vous pouvez déplacer les dictionnaires d'un groupe vers un autre à l'aide des commandes du menu contextuel ou en les glissant-déplaçant sur les titres des onglets.

Pour les dictionnaires d'une même direction de traduction, vous pouvez copier et déplacer les entrées d'un dictionnaire vers un autre. Pour exécuter ces actions, utilisez les commandes réunies dans le groupe *Presse-papiers* de l'onglet *Affichage* ; vous pouvez également glisser-déplacer certaines entrées de l'onglet d'un dictionnaire vers l'onglet d'un autre dictionnaire (il faut glisser-déplacer le mot sélectionné sur le titre de l'onglet du dictionnaire requis et ensuite « le mettre » dans la zone de la liste alphabétique).

4.2.4. Ajout et édition d'entrées de dictionnaire

L'application PROMT Dictionary Editor permet d'ajouter, de modifier et de supprimer des entrées, et de les restaurer. Toutes les opérations sont effectuées sur le dictionnaire actif. Il faut avant tout définir le régime d'édition du dictionnaire. Pour cela, dans le groupe *Régime d'édition* de l'onglet *Entrée*, sélectionnez dans la liste déroulante *Simple* ou *Avancé* ou cliquez sur l'onglet requis, situé dans la partie inférieure de la fenêtre principale de l'application.

4.2.4.1. Ajout d'entrées de dictionnaire

Pour ajouter une nouvelle entrée, procédez comme suit.

Régime simple

1. Tapez, au clavier, le mot (expression) source dans la zone de saisie *Mot source*.
2. Entrez la traduction dans la zone de saisie *Mot cible*.
3. Dans le champ *Partie du discours*, cliquez sur la flèche située à droite et sélectionnez dans la liste déroulante la partie du discours. En régime *Auto*, le programme détecte automatiquement la partie du discours.
4. Entrez les commentaires (si nécessaire).
5. Cochez la case *Traduction active*, pour que la variante entrée soit utilisée au cours de la traduction.
6. Pour enregistrer les informations entrées, cliquez sur le bouton *Enregistrer*.

Par défaut, les entrées de dictionnaire enregistrées sont classées en fonction du mot source ; l'ordre de classement peut cependant être modifié.

Régime avancé

Les commandes pour la création, l'édition et la suppression d'une entrée de dictionnaire sont réunies dans le groupe *Éditer* de l'onglet *Entrée*. Les commandes *Éditer* et *Supprimer* sont accessibles dans le menu contextuel, qui s'affiche quand vous cliquez sur un mot avec le bouton droit de la souris ; vous pouvez également supprimer plusieurs entrées sélectionnées en même temps. Pour plus d'informations sur la création et l'édition d'une entrée de dictionnaire au *Régime avancé*, voir la section 8.2.

4.2.4.2. Restauration des entrées supprimées

La restauration des entrées supprimées n'est possible qu'avec le *Régime avancé*. Dans le groupe *Éditer de l'entrée* de l'onglet *Entrée*, sélectionnez la commande *Restaurer*. Vous verrez la boîte de dialogue *Restauration de l'entrée*.

Sélectionnez l'entrée que vous souhaitez restaurer et cliquez sur le bouton *Restaurer*. Si la restauration n'est pas possible (par exemple, le dictionnaire contient déjà cette entrée avec une autre traduction), vous verrez un message avertissant du conflit avec une entrée existante. Après avoir terminé la procédure de restauration, cliquez sur *OK*.

4.2.4.3. Recherche avancée d'entrées (filtre)

Cette fonctionnalité n'est accessible qu'avec le *Régime avancé*. Sélectionnez la commande *Rechercher* dans le groupe *Rechercher* de l'onglet *Entrée*. Dans la boîte de dialogue, exécutez les actions suivantes :

1. Cliquez sur le bouton . Entrez dans le champ *Titre* les clés — les mots (expressions) source tels quels ils sont écrits dans le dictionnaire — et dans le champ *Traduction* les traductions possibles. Vous pouvez spécifier un masque avec des caractères génériques « * » et « ? ». Pour supprimer des éléments de la liste, utilisez le bouton .
2. Définissez l'utilisation du lien logique ET/OU entre les listes/les éléments des listes.
3. Définissez les lettres initiale et finale de l'alphabet, à partir desquelles sera effectuée la recherche des entrées (par défaut, la recherche est effectuée sur tout l'alphabet).

Les résultats de la recherche seront affichés dans un nouvel onglet dont le titre affichera, outre les informations sur le dictionnaire, la

ligne *Résultats de la recherche*. Pour modifier les paramètres de la recherche, sélectionnez la commande *Modifier le filtre* dans le groupe *Rechercher* de l'onglet *Entrée*.

La sélection formée à partir du dictionnaire n'est pas actualisée automatiquement quand vous ajoutez de nouvelles entrées dans le dictionnaire qui a servi à la recherche. Pour actualiser les résultats de la recherche, sélectionnez la commande *Actualiser* dans le groupe *Rechercher* de l'onglet *Entrée*.

Vous pouvez former plusieurs sélections à partir d'un même dictionnaire, en fonction de différentes conditions de la recherche. Les résultats de chaque recherche seront affichés dans un onglet séparé et peuvent être enregistrés dans un nouveau dictionnaire. Pour cela, sélectionnez la commande *Enregistrer dans un nouveau dictionnaire* située dans le groupe *Rechercher* de l'onglet *Entrée*.

4.2.4.4. Ajout dans le dictionnaire de mots à partir d'un fichier texte

Pour enrichir un dictionnaire utilisateur à partir d'un fichier texte, vous devez être sous le *Régime avancé* de l'édition. Il existe deux régimes permettant d'ajouter des mots et leurs traductions à partir d'un fichier texte :

- *Régime interactif*;
- *Création automatique du dictionnaire*.

Les fichiers texte dont les mots peuvent être entrés dans le dictionnaire sont appelés *glossaires* et ont un format spécial, décrit ci-dessous dans la section 4.2.5.

Avec le régime interactif, vous entrez les données mot par mot à partir d'un glossaire de format simple (voir la section 4.2.5.1). Les informations grammaticales de chaque mot sont définies par l'utilisateur.

4.2.5. Création automatique de dictionnaires

La technologie de la création automatique de dictionnaires à partir d'un fichier (Automated Dictionary Construction) consiste à importer des fichiers texte préparés selon certaines règles (glossaires). En utilisant cette technologie, vous pouvez créer rapidement vos propres dictionnaires sous un régime complètement automatique, en permettant au programme de détecter automatiquement les informations grammaticales, telles que la partie du discours, le type de flexion du mot (expression) source et de toutes les traductions.

Le processus de la création automatique d'un dictionnaire à partir d'un fichier comprend les principales étapes suivantes :

1. Préparation du glossaire — un fichier texte contenant des informations sur les mots (expressions) source et leurs traductions.
2. L'enrichissement du dictionnaire à l'aide de la technologie Automated Dictionary Construction.

Le fichier de glossaire est un fichier texte d'encodage ANSI ou UNICODE, pouvant être créé par n'importe quel éditeur de textes. Vous pouvez aussi créer des fichiers de glossaires à l'aide de tableaux électroniques, par exemple, Microsoft Excel. Dans ce cas, pour obtenir un fichier texte de glossaire, il faut enregistrer le tableau électronique au format Texte (séparateurs tabulation).

4.2.5.1. Glossaire au format simple

Le glossaire au format simple contient deux colonnes — *Clé* (mot ou expression source) et *Traduction*.

Règles de la création d'un glossaire au format simple

1. Lors de la création du glossaire, le programme ne prend en compte que les lignes *significatives*, c'est-à-dire les lignes contenant des informations sur l'entrée qu'il faut ajouter dans le dictionnaire. Les commentaires (commençant par le caractère # et continuant jusqu'à la fin de la ligne) et les lignes vides ne contenant que des espaces sont ignorés.
2. Chaque ligne significative du fichier correspond à une entrée dans le dictionnaire et doit contenir le mot (expression) source et au moins une traduction. Il doit y avoir, entre le mot source et la traduction, au moins un signe de tabulation ou deux signes d'espace vide.
3. Si vous précisez plusieurs traductions pour le mot source, elles apparaîtront séparées entre elles par un point-virgule (;).
4. Les espaces au début du mot (expression) source et les espaces au début et à la fin des traductions sont ignorés. Des espaces doubles dans les traductions sont considérés comme des espaces singuliers.



La présence d'espaces doubles et de signes de tabulation dans le mot source n'est pas acceptée car ces derniers sont considérés comme des séparateurs du mot (expression) source et de la traduction.

Exemple d'un glossaire au format simple

Exemple d'un glossaire au format simple destiné à la création d'un dictionnaire français-anglais :

```
# Exemple d'un glossaire français-anglais
document de base          background documentation
souffle                   blast
dégager                  clear
voie                      lane ; track
champ d'application      scope of application
arme toxique              poisonous weapon
arme empoisonnée         poisonous weapon
appliquer                 apply ; implement
```

4.2.5.2. Glossaire au format avancé

Le glossaire au format avancé est un fichier texte qui contient toutes les informations principales nécessaires à la création d'entrées de dictionnaire (*Clé* et *Traduction*). Ce fichier possède également des informations supplémentaires qui définissent les paramètres linguistiques des nouvelles entrées du dictionnaire.

Règles de la création d'un glossaire au format avancé

1. La première ligne du glossaire au format avancé précise la version du format et doit apparaître comme suit dans la version actuelle du produit logiciel :

```
#format=1.0
```

Si la ligne qui décrit la version du format est absente, le glossaire est enregistré par défaut au format simple.

2. La deuxième ligne du glossaire contient les noms des champs séparés par des signes de tabulation, qui sont utilisés dans le glossaire en cours :
 - *Key* — la clé de l'entrée (mot ou expression source) ;
 - *Translation* — la traduction de l'entrée ;
 - *PartOfSpeech* — la partie du discours de l'entrée ;
 - *InProp* — propriété supplémentaire de la clé ;
 - *OutProp* — propriété supplémentaire de la traduction ;

- *OutComment* — ligne qui est ajoutée à la traduction de l'entrée pour préciser un commentaire ;
- *Ignore* — les contenus de la colonne sont ignorés. Autre moyen d'ajouter des commentaires dans le glossaire.

Les noms des champs et leurs significations ne peuvent pas être modifiés.

Pour les glossaires au format avancé, les seuls champs obligatoires sont *Key* et *Translation*, les autres champs sont facultatifs.

3. Les données pour la création du dictionnaire sont indiquées à partir de la troisième ligne du glossaire.

Lors du traitement du glossaire, le programme n'analyse que les lignes *significatives*, c'est-à-dire celles qui contiennent des informations sur l'entrée qu'il faut ajouter dans le dictionnaire. Les commentaires (qui commencent par le caractère # et qui se continuent jusqu'à la fin de la ligne), les lignes vides et les lignes ne contenant que des espaces sont ignorées.

Les lignes significatives sont séparées en différents *champs* par le signe de tabulation. Le nombre et l'ordre des champs dans les lignes significatives doivent correspondre strictement au nombre et à l'ordre des champs énumérés dans la deuxième ligne du glossaire.

Les espaces au début et à la fin des champs sont ignorés et les espaces doubles sont considérés comme des espaces simples. Les signes de tabulation séparant les derniers champs doivent être omis s'ils ne contiennent pas de valeurs.

Si une clé correspond à plusieurs traductions, chaque traduction suivante doit être écrite comme une nouvelle ligne, et le champ *Key* doit rester vide ou contenir des espaces. Pour chaque traduction, il est possible de définir des valeurs spéciales *OutProp* et *OutComment*. Les valeurs des champs *PartOfSpeech* et *InProp* dans la ligne de la traduction supplémentaire sont ignorées ; ces données pour la traduction supplémentaire sont empruntées à la première ligne de l'entrée (contenant la clé).

Valeurs prédéfinies des champs du glossaire

1. Le champ *PartOfSpeech* indique la partie du discours de l'entrée.
2. Les champs *InProp* et *OutProp* dans la version en cours peuvent contenir des informations supplémentaires sur le genre et le nombre de la clé et de la traduction respectivement. Les valeurs des champs *InProp* et *OutProp* ne sont traitées que s'il est précisé dans le champ *PartOfSpeech* que l'entrée est un substantif. Dans le cas contraire, les valeurs de ces champs sont ignorées.

Les valeurs des champs sont décrites plus en détail dans le système d'aide de PROMT Dictionary Editor.

Exemples de glossaires au format avancé

Exemple d'un glossaire pour la création d'un dictionnaire anglais-français.

```
#format=1.0
Key PartOfSpeech OutProp Translation
operative a opératif
operating a opératif
worker n m travailleur
workman n m travailleur
postal order n m mandat
mail order n m mandat
paste v coller
copy v copier
regulation n n règlement
statute n n règlement
```

Exemple d'un glossaire pour la création d'un dictionnaire français-anglais.

```
#format=1.0
Key PartOfSpeech InProp Translation
opératif a operative
operating
travailleur n m worker
workman
mandat n m postal order
mail order
coller v paste
copier v copy
règlement n n regulation
statute
payment
```

4.2.5.3. Aspects linguistique de la création de glossaires

Pour préparer un glossaire, il est nécessaire de suivre les mêmes règles principales qu'au cours de l'entrée interactive de mots et d'expressions dans le dictionnaire (voir la section 8.2.1).

Il faut par ailleurs prendre en compte les faits suivants :

1. Si le mot (expression) source contient le caractère « & » dans la clé ou dans la traduction, ce caractère sera remplacé par la conjonction « et » en langue correspondante et, si nécessaire, sera séparé des mots voisins par des espaces.
2. Il n'est pas recommandé d'entrer les mots qui se rapportent aux parties du discours accessoires, telles que pronoms, articles, prépositions etc., parce que le programme essaiera de définir leur appartenance à l'une des parties du discours principales (substantif, adjectif, verbe ou adverbe) et d'y assigner les caractéristiques correspondantes, ce qui peut influencer négativement la qualité de la traduction. Les parties du discours accessoires ne peuvent être entrées qu'en tant qu'éléments d'une expression.
3. Si une clé a plusieurs traductions, celles-ci doivent toutes se rapporter à une même partie du discours. Si la clé se rapporte à des parties du discours différentes, chaque partie du discours doit apparaître dans le glossaire sur une ligne séparée avec la clé et la traduction (ou plusieurs traductions).
4. Si une même clé est entrée pour la seconde fois dans le dictionnaire, les nouvelles traductions, si elles se rapportent à la même partie du discours que la clé, sont ajoutées à l'entrée déjà existante. Sinon, une nouvelle entrée de dictionnaire sera créée.

4.2.5.4. Création automatique d'un dictionnaire à partir d'un glossaire

Dans le groupe *Éditer* de l'onglet *Entrée*, sélectionnez la commande *Entrer à partir d'un fichier*. Vous verrez la boîte de dialogue *Entrer les mots et leurs traductions à partir d'un fichier*.

Pour exécuter l'entrée automatique à partir du fichier, activez le régime *Création automatique des dictionnaires*.

Pour définir le type de flexion du mot source et de sa traduction à partir des données des dictionnaires existants, sélectionnez l'option

Utiliser les dictionnaires. Dans le cas contraire, le type de flexion sera automatiquement détecté.

Les fichiers source suivants peuvent être utilisés :

- des fichiers au format txt créés selon les règles de la préparation d'un glossaire au format simple ou avancé ;
- des fichiers au format xls créés selon les règles de la préparation d'un glossaire au format avancé (le programme MS Excel doit être installé sur votre ordinateur) ;
- des fichiers au format XML possédant une structure spéciale.

Structure générale d'un fichier XML

```
<?xml version="1.0" encoding="windows-1252" ?>
<dictionary>
  <header></header>
  <content></content>
</dictionary>
```

À la fin du processus de chargement, vous verrez la liste alphabétique du dictionnaire contenant les entrées ajoutées à partir du glossaire. Les erreurs qui pourraient survenir au cours de la création automatique du dictionnaire seront enregistrées dans un fichier de journal. Une fois le chargement terminé, vous verrez la boîte de dialogue qui vous indiquera l'emplacement de ce fichier et vous proposera de l'ouvrir et de le visualiser.

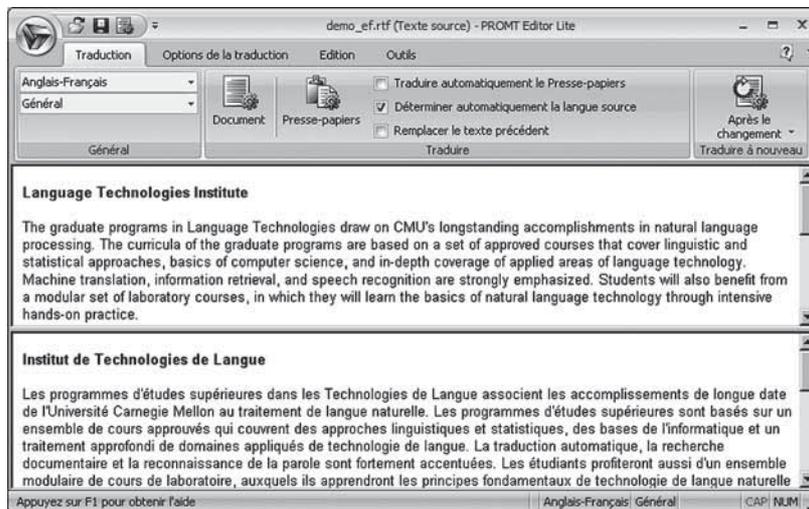
4.3. PROMT Editor Lite

Le programme PROMT Editor Lite assure une traduction rapide et aisée du texte à partir du Presse-papiers (y compris en mode automatique). Ce texte peut provenir d'un fichier ou être tapé sur le clavier dans la fenêtre de PROMT Editor Lite ou dans une autre application Windows. Cette application exécute des traductions synchrones, place la fenêtre PROMT Editor Lite au premier plan par rapport à toutes les fenêtres Windows et peut la minimiser en icône dans la Barre d'état système.

Pour lancer le programme PROMT Editor Lite, exécutez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Éditeur simplifié PROMT*.

4.3.1. Interface de PROMT Editor Lite

La fenêtre de PROMT Editor Lite est divisée en deux parties (Img. 4.13). La partie supérieure affiche le texte source et la partie inférieure affiche la traduction.



Img. 4.13. La fenêtre de PROMT Editor Lite pour la traduction rapide du texte

La plupart des commandes et des boutons disposés sur le *Ruban*, qui occupe la partie inférieure de la fenêtre, sont similaires à ceux utilisés dans le programme PROMT Editor (voir la section 4.1 et le système d'aide).

Le menu *Fichier*, dont les commandes permettent de travailler avec les fichiers, peut être ouvert si vous cliquez sur le bouton disposé dans le coin gauche en haut du ruban.

Les commandes et les régimes spécifiques pour l'application PROMT Editor Lite :

- l'onglet *Traduction*, groupe *Traduire* :
 - *Remplacer le texte précédent* — le nouveau texte à traduire après la modification des contenus du Presse-papiers remplace le texte déjà existant ;
- l'onglet *Outils*, groupe *Options* :
 - *Sauvegarder le format* — le format du texte source est sauvegardé lors de la traduction ;
 - *Traduction synchrone* — la traduction du texte est exécutée simultanément à son entrée sur le clavier ;
 - *Proposer d'enregistrer les modifications* — après la modification des contenus de la fenêtre de l'application (le Presse-papiers, la création ou l'ouverture d'un document), ou à la fermeture de l'application PROMT Editor Lite, une boîte de dialogue s'affiche pour confirmer l'enregistrement du texte source et (ou) du texte cible sous forme de fichiers texte (format TXT ou RTF) ;
 - *Saisie de l'entrée du clavier* — le texte tapé sous des applications externes s'affiche dans la fenêtre supérieure comme s'il était tapé sur le clavier ;
- l'onglet *Outils*, groupe *Affichage* :
 - *Toujours visible* — bloquer la disposition de la fenêtre du programme PROMT Editor Lite au premier plan par rapport à toutes les fenêtres ;
 - *Minimiser vers la barre d'état système* — cet outil permet de minimiser l'application sous la forme d'une icône située dans la Barre d'état système de la barre des tâches. Cette icône apparaît également lorsque l'application est lancée ultérieurement.

La fenêtre PROMT Editor Lite dispose d'un menu contextuel que vous pouvez lancer en cliquant dessus avec le bouton droit de la souris. Ce menu contient les principales commandes d'édition et de traduction.

La ligne d'état dans la partie inférieure de la fenêtre affiche la direction de traduction et le modèle thématique.

4.3.2. Travail avec les fonctions de traduction sous PROMT Editor Lite

4.3.2.1. Traduction du texte à partir du Presse-papiers

La fonction de traduction du Presse-papiers permet de traduire aisément :

- les documents ouverts sous les autres applications ;
- les textes du système d'aide ;
- les messages reçus par le courrier électronique ;
- les noms des objets Windows (programmes, documents ou répertoires).

Pour personnaliser les options de la traduction du Presse-papiers :

1. Dans le groupe *Général* de l'onglet *Traduction*, sélectionnez la direction de traduction requise et le modèle thématique. Vous pouvez personnaliser la détection automatique de la direction de traduction. Pour ce faire, dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*, cochez la case *Déterminer automatiquement la langue source*.
2. Définissez le mode qui précisera comment la fenêtre de l'application sera remplie par le texte. Pour remplacer le texte de la fenêtre de l'application par les contenus du Presse-papiers, cochez la case *Remplacer le texte précédent* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*. Dans le cas contraire, le texte sera ajouté au texte précédent.
3. Pour remplacer automatiquement les contenus du Presse-papiers après chaque modification, cochez la case *Traduire automatiquement le Presse-papiers* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction*. Si ce régime n'est pas activé, la traduction est exécutée par la commande *Traduire le Presse-papiers* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *Traduction* (la commande est accessible si le Presse-papiers contient du texte).

4.3.2.2. Traduction synchrone

Pour voir la traduction au fur et à mesure que vous tapez le texte sur le clavier, cochez la case *Traduction synchrone* dans le groupe *Options* de l'onglet *Outils*. La traduction s'affichera simultanément dans la partie inférieure de la fenêtre de l'application à mesure que vous entrez le texte dans la partie supérieure. La fréquence de traduction, lors de la traduction synchrone, est définie par un compteur et est d'environ une fois par seconde.

4.3.2.3. Saisie du texte à partir du clavier

Le programme PROMT Editor Lite permet d'intercepter la saisie du clavier au sein d'autres fenêtres d'édition : le texte tapé dans ces fenêtres est affiché dans la fenêtre supérieure de PROMT Editor Lite, comme s'il était tapé immédiatement dans la celle-ci. Le programme intercepte le texte sans format (sans couleur, taille de la police etc.).

Pour lancer la saisie au clavier, allez dans le groupe *Options* de l'onglet *Outils* et sélectionnez la commande *Saisie de l'entrée du clavier*. Vous verrez la boîte de dialogue *Sélection de la fenêtre*.

Pour que PROMT Editor Lite intercepte le texte dans une fenêtre donnée, il faut glisser-déplacer le pointeur, qui se trouve dans la boîte de dialogue *Sélection de la fenêtre*, sur la fenêtre requise et cliquer sur *OK*. Pour effectuer la saisie du clavier à partir de n'importe quelle fenêtre Windows, cochez la case *Toutes les fenêtres*.

Pour désactiver le régime interceptant la saisie au clavier, sélectionnez de nouveau la commande *Saisie de l'entrée du clavier*, et dans la boîte de dialogue *Sélection de la fenêtre*, cliquez sur le bouton *Annuler*.



À la différence de la traduction du Presse-papiers, la traduction de la saisie au clavier n'entraîne pas la détection automatique de la direction de traduction.

L'activation simultanée de la traduction synchrone et de la traduction de la saisie au clavier peut entraîner l'apparition d'une traduction inadéquate. La même situation est possible si vous sélectionnez le régime de la saisie au clavier à partir de toutes les fenêtres Windows et si vous passez d'une fenêtre à une autre en tapant dans chaque fenêtre du texte.

4.3.2.4. Traduction et enregistrement des fichiers

Dans la fenêtre de PROMT Editor Lite, vous pouvez ouvrir un fichier sous l'un des formats texte : DOC, RTF, HTML et TXT.

De plus, si votre produit logiciel inclut un système de reconnaissance optique du texte (OCR), il est possible de traduire le texte à partir de fichiers aux formats graphiques : PDF, TIFF, JPEG et BMP.

Pour ouvrir un fichier, sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le menu *Fichier*.



Lorsque vous avez lancé une reconnaissance de texte sur des documents graphiques présentant une structure compliquée et que les résultats s'affichent sous PROMT Editor Lite, vous pouvez perdre certaines informations sur les images et les tableaux

du document source. Il est recommandé de traduire le document source (avec la reconnaissance automatique) sous PROMT File Translator (voir la section 4.12). Le résultat de la traduction — un document au format RTF — peut être visualisé dans ce cas sous Microsoft Word.

Après l'ouverture du fichier, le texte sera affiché dans la partie supérieure de la fenêtre de PROMT Editor Lite. Si, dans le groupe *Options* de l'onglet *Outils*, vous avez sélectionné l'option *Traduction synchrone*, vous verrez la traduction du fichier dans la partie inférieure.

Le texte source tout comme le texte cible peut être enregistré sous un fichier au format RTF ou TXT.

Pour enregistrer le texte dans un fichier :

1. Placez le curseur dans la partie supérieure ou inférieure de la fenêtre de PROMT Editor Lite.
2. Dans le menu *Fichier*, sélectionnez la commande *Enregistrer* ou *Enregistrer le document sous*.
3. Dans la fenêtre *Enregistrer le texte source sous* ou *Enregistrer le texte cible sous*, spécifiez le nom et le format du fichier ainsi que le répertoire où il sera enregistré.

4.3.3. Minimisation de PROMT Editor Lite sous forme d'icône

Ce régime permet de représenter la fenêtre du programme PROMT Editor Lite comme une icône dans la Barre d'état système de la Barre des tâches. Pour cela, allez dans le groupe *Affichage* de l'onglet *Outils* et cochez la case *Minimiser vers la barre d'état système*.

Par la suite, quand vous minimiserez la fenêtre de PROMT Editor Lite ou lorsque vous lancerez ultérieurement l'application, une icône sera ajoutée dans la zone de la Barre d'état système. Les commandes du menu contextuel de cette barre permettent de traduire le Presse-papiers, d'ouvrir la fenêtre principale de l'application, de visualiser les informations sur le programme et de fermer l'application.

4.3.4. Prononciation du texte

Pour prononcer tout le texte ou sa partie, sélectionnez la commande *Prononcer* dans le groupe *Parole* de l'onglet *Outils*. Pour personnaliser les options de la parole, sélectionnez la commande *Personnaliser*.

4.4. Intégration des fonctions de traduction dans les applications externes

Le système @prompt 8.0 permet de traduire directement le texte des applications externes, telles que Word, Excel, Outlook, FrontPage et PowerPoint de Microsoft Office, les navigateurs Internet Explorer et Mozilla Firefox, Adobe Acrobat et OpenOffice.org. Au surplus, il est possible de rechercher les mots dans le dictionnaire électronique PROMT au cours du travail sous l'application Microsoft Word.

Pour intégrer ces fonctions de traduction dans les applications nommées ci-dessus, utilisez l'utilitaire PROMT Extensions Manager. Dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT*, sélectionnez la commande *Intégration des fonctions de traduction*, cochez les cases portant les noms des applications requises et cliquez sur *OK* (ou *Appliquer*, si vous ne voulez pas fermer la boîte de dialogue en cours).



Il faut relancer les applications dans lesquelles sont intégrées ces fonctions.

4.5. PROMT for Microsoft Office

Le système @prompt 8.0 inclut l'application PROMT for Microsoft Office — un module qui réalise la traduction directement au sein des applications de Microsoft Office 2000–2007 : Word, Excel, PowerPoint, Outlook ; pour Microsoft Office 2000/XP/2003 — dans l'application FrontPage.

4.5.1. Intégration des fonctions de traduction sous les applications de Microsoft Office

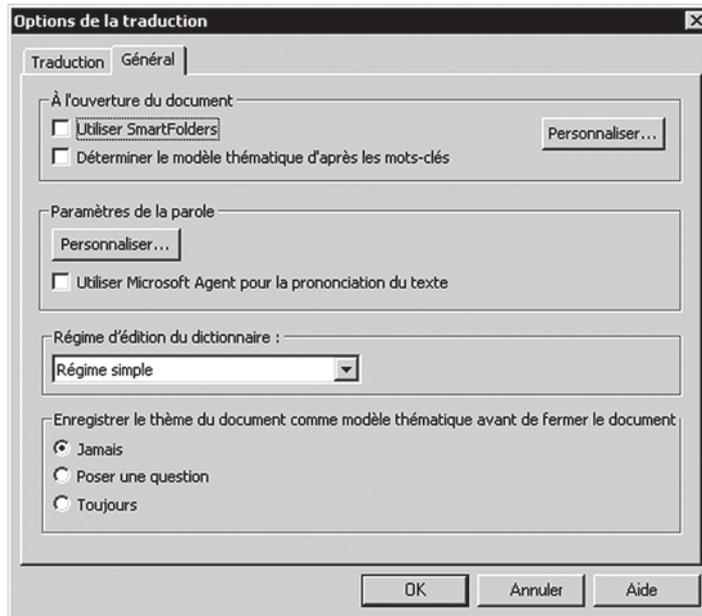
Pour intégrer les fonctions de traduction dans les applications de Microsoft Office, cochez les cases correspondantes dans la fenêtre de l'utilitaire PROMT Extensions Manager (voir la section 4.4).

La barre d'outils *PROMT* sera intégrée dans les applications de Microsoft Office 2000/XP/2003. Dans les applications de Microsoft Office 2007, un onglet supplémentaire *PROMT* sera créé sur le *Ruban*. La seule exception concerne Microsoft Outlook 2007, qui intégrera la barre d'outils *PROMT* dans la fenêtre principale, tandis qu'un onglet PROMT sera ajouté dans les fenêtres de création et de lecture du courrier électronique dotées d'une interface de ruban.

La barre d'outils *PROMT*, intégrée dans Microsoft Office 2000/XP/2003, et la fenêtre principale de Microsoft Outlook 2007 peuvent être activées et désactivées sans sortir des applications de Microsoft Office. Dans ce but, sélectionnez successivement *Affichage* → *Barres d'outils* et sélectionnez ou désélectionnez la case à côté de la commande *PROMT*.

4.5.2. Personnalisation des fonctions de traduction sous les applications de Microsoft Office

Pour personnaliser les fonctions de traduction au sein des applications de Microsoft Office, cliquez sur le bouton *Options de la traduction* de la barre d'outils *PROMT* (pour les versions MS Office 2000/XP/2003 et la fenêtre principale de MS Outlook 2007) ou sélectionnez la commande *Options de la traduction* dans le groupe *Autre* de l'onglet *PROMT* (pour MS Office 2007). Vous verrez la boîte de dialogue *Options de la traduction* avec les onglets *Général* (*Img. 4.14*) et *Traduction* (*Img. 4.15*).



Img. 4.14. Définition des options principales de la traduction

4.5.2.1. Options générales

La personnalisation des options générales est effectuée sur l'onglet *Général* et permet d'exécuter les actions suivantes :

- personnaliser SmartFolders pour assigner une direction de traduction et un modèle thématique aux répertoires du disque dur. En cas de besoin, appliquez les options définies aux sous-répertoires (la case *Récurivement*). Pour plus de détails sur SmartFolders, voir la section 6.3.1 ;
- activer le régime *Déterminer le modèle thématique d'après les mots-clés* à l'ouverture du document ;



La liste des mots-clés est créée dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques*. Pour plus de détails sur l'utilisation des mots-clés, voir la section 6.3.2

- activer le régime d'édition d'une entrée de dictionnaire dans les dictionnaires utilisateur : *Régime simple* ou *Régime avancé*. Pour plus d'informations sur l'ajout d'une entrée de dictionnaire, voir la section 4.2.4 ;

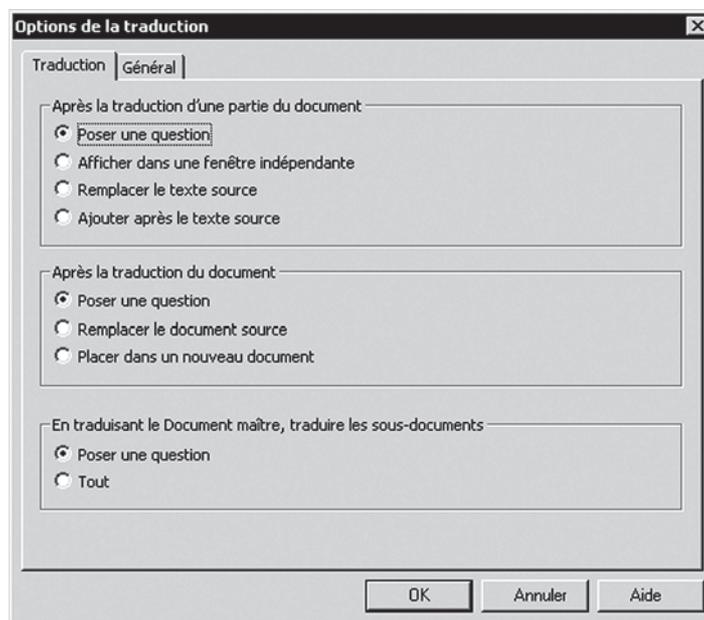
- personnaliser les options de la parole ;
- définir les variantes de l'enregistrement du thème du document comme un modèle thématique à la fermeture du document : *Jamais, Toujours* ou *Poser une question*.



La personnalisation de SmartFolders et l'activation du régime Déterminer le modèle thématique d'après les mots-clés dans le groupe À l'ouverture du document, sont accessibles au sein de toutes les applications, excepté Microsoft Outlook et FrontPage.

4.5.2.2. Personnalisation des options de la traduction

Sur l'onglet *Traduction* (Img. 4.15), indiquez l'endroit où sera placé le texte cible après la traduction totale ou partielle du document, du paragraphe en cours ou du fragment sélectionné dans Word, de la cellule en cours, de la feuille de travail ou du livre entier de travail d'Excel etc. De plus, vous pouvez définir, sur le même onglet, les régimes de traduction spécifiques à chaque application, tels que la traduction de commentaires dans les tableaux électroniques Excel etc.



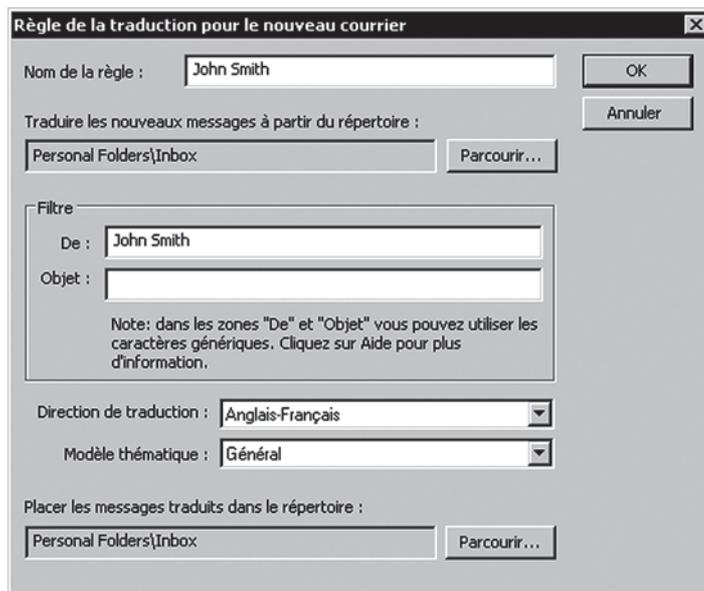
Img. 4.15. Personnalisation des options de la traduction sous Microsoft Word

La variante *Poser une question* signifie dans tous les cas qu'une boîte de dialogue s'affichera avant le début de la traduction et vous demandera d'indiquer la destination d'enregistrement des résultats.

4.5.2.3. Personnalisation des règles de traduction pour Microsoft Outlook

Dans l'application Microsoft Outlook, en utilisant l'onglet *Traduction* de la boîte de dialogue *Options de la traduction* vous pouvez personnaliser les règles de traduction pour les nouveaux messages reçus dans n'importe quel dossier existant. En d'autres termes, vous pouvez définir quels messages doivent être traduits et l'endroit où les traductions doivent être enregistrées.

Pour créer une nouvelle règle, cliquez sur le bouton *Ajouter*. Vous verrez la boîte de dialogue *Règle de la traduction pour le nouveau courrier* (Img. 4.16).



Img. 4.16. Création d'une règle de la traduction pour le nouveau courrier

Entrez dans la zone de saisie correspondante le nom de la règle. Puis, à l'aide du bouton *Sélectionner*, indiquez le répertoire où les nouveaux messages devront être traduits. En cas de besoin, remplissez les

champs *De* et *Objet*. Ensuite, sélectionnez la direction de traduction et le modèle thématique et spécifiez le dossier pour l'enregistrement des traductions. Une fois toutes ces données entrées, cliquez sur *OK*.

Pour suspendre provisoirement la traduction des messages dans les répertoires spécifiés par les règles et pour sauvegarder toutes les règles créées antérieurement, cochez la case *Suspendre la traduction* de l'onglet *Traduction*.

4.5.3. Travail avec les fonctions de traduction

Les fonctions de traduction sont réalisées de la même manière dans toutes les applications de Microsoft Office. Néanmoins il existe des différences dues à la différente structure des documents pris en charge par ces applications.

4.5.3.1. Personnalisation de la traduction

Pour sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique, utilisez les listes déroulantes du panneau *PROMT* ou, dans les fenêtres ayant une interface de ruban, le groupe *Options générales* de l'onglet *PROMT*.

Pour personnaliser les options de traduction du document en cours, vous devez ouvrir la boîte de dialogue *Thème du document* en cliquant sur la commande *Éditer le thème du document* de la barre d'outils *PROMT* ou du groupe *Thème du document* de l'onglet *PROMT*. Cette boîte de dialogue vous permet de connecter des dictionnaires à la traduction, créer une liste de mots réservés, définir la translittération des mots inconnus, définir les règles de traduction et personnaliser d'autres fonctions.

En ce qui concerne la traduction du document en cours, vous pouvez détecter automatiquement un modèle thématique à partir de la liste des mots-clés (voir la section 6.3.2). Pour cela, cliquez sur le bouton *Déterminer automatiquement le modèle thématique* qui est situé sur la barre des tâches *PROMT* ou dans le groupe *Options général* de l'onglet *PROMT*.

Pour créer, éditer, renommer ou supprimer un modèle thématique au sein de la direction de traduction en cours, ouvrez la boîte de dialogue *Modèles thématiques* en sélectionnant la commande *Éditer les modèles thématiques* de la barre d'outils *PROMT*. Vous pouvez également ouvrir le groupe *Autre* de l'onglet *PROMT*. Pour plus d'informations sur les travaux utilisant des modèles thématiques, voir le chapitre 6.

4.5.3.2. Traduction dans une fenêtre indépendante

Dans toutes les applications de Microsoft Office 2000/XP/2003, il existe une commande de traduction commune qui permet de traduire rapidement un fragment sélectionné dans une fenêtre indépendante sans sauvegarder le format.

Pour ce faire :

1. Sélectionnez un fragment du texte que vous voulez traduire.
2. Cliquez sur le bouton *Traduire dans une fenêtre indépendante* de la barre d'outils *PROMT*.

Vous verrez apparaître la boîte de dialogue avec la traduction du texte sélectionné, que vous pouvez visualiser ou éditer et copier dans le Presse-papiers, et ensuite coller dans n'importe quelle application Windows acceptant l'insertion de texte à partir du Presse-papiers.

4.5.3.3. Utilisation du panneau de traduction

Dans toutes les applications de Microsoft Office 2007, qui supportent les fonctions de traduction du système PROMT, il existe une commande commune qui permet de traduire rapidement un fragment sélectionné. Cette commande est située sur le *panneau de traduction*.

Traduction sous Microsoft Word 2007

En utilisant le panneau de traduction, vous pouvez traduire le paragraphe en cours (paragraphe où se trouve le curseur) ou le fragment sélectionné, s'il ne dépasse pas un paragraphe.

Procédez comme suit :

1. Sélectionnez le fragment de texte que vous voulez traduire ou positionnez le curseur sur le paragraphe requis.
2. Sélectionnez la commande *Traduire sur le panneau de traduction* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *PROMT*.

Le texte traduit est affiché sur un panneau de traduction indépendant. Sous le régime standard, ce panneau est disposé dans la partie inférieure de la fenêtre de l'application et est divisé en deux parties. La partie gauche affiche la traduction obtenue, que vous pouvez éditer et coller dans le texte à l'aide des boutons *Copier* et *Remplacer*. La partie droite affiche les propriétés du fragment sélectionné de la traduction, que vous pouvez masquer ou afficher en cliquant sur le bouton *Analyse de la traduction*.

Traduction sous Microsoft Excel 2007

À l'aide du panneau de traduction, il est possible de traduire la cellule en cours ou toutes les cellules sélectionnées. Le texte de la traduction peut être édité et collé à l'endroit requis.

Le titre du panneau contient le bouton *Copier* — en cliquant sur ce bouton, vous pouvez soit copier dans le Presse-papiers le texte sélectionné, soit, s'il n'y a pas de sélection, tous les contenus du panneau de traduction.

Traduction sous Microsoft PowerPoint 2007

Sur le panneau de traduction, vous pouvez traduire le fragment sélectionné du texte, une diapositive ou une forme.

Le titre du panneau contient deux boutons : *Copier* et *Remplacer*. Lors de la traduction d'un fragment sélectionné ou des contenus d'une forme, en cliquant sur le bouton *Remplacer*, vous remplacerez le texte source par le texte cible.

Si vous traduisez une diapositive entière, le remplacement n'est pas possible. La traduction obtenue peut être collée à l'endroit requis à l'aide des commandes standard *Copier* et *Coller*.

Traduction sous Microsoft Outlook 2007

Pour traduire un texte dans la fenêtre principale de l'application Microsoft Outlook, sélectionnez dans la liste le message que vous voulez traduire et cliquez sur le bouton *Panneau de traduction* dans la barre d'outils *PROMT*. Le panneau de traduction est divisé en deux parties : la partie gauche contient le texte source et la partie droite le texte cible. Si besoin, vous pouvez personnaliser les options de traduction et traduire le message de nouveau, en cliquant sur le bouton *Traduire* dans le coin droit en haut du panneau de traduction. Pour enregistrer le message traduit dans un répertoire, cliquez sur le bouton *Enregistrer* dans le coin droit en haut du panneau de traduction et sélectionnez le répertoire requis ou créez-en un nouveau.

Dans les fenêtres destinées à l'envoi des messages (celles qui sont ouvertes par les commandes *Nouveau*, *Répondre*, *Transférer*), la traduction est réalisée sur le *Panneau de traduction* qui, au régime standard, est disposé dans la partie supérieure de la fenêtre sous le *Ruban*. Il est divisé en deux parties : la partie gauche contient le texte source, la partie droite le texte cible. Pour afficher ou masquer le panneau de traduction, sélectionnez la commande *Panneau de traduction* dans le groupe *Traduction* de l'onglet *PROMT*.

Vous pouvez taper le message que vous voulez traduire directement sur le panneau traduction ou le copier dans ce panneau et ensuite

cliquer sur le bouton *Traduire*. La commande *Coller dans le champ « Objet »* a pour effet l'insertion de la première ligne de la traduction ou du fragment sélectionné dans le champ *Objet* du message. En sélectionnant la commande *Coller dans le message*, vous collerez dans le message le fragment de texte sélectionné ou tout le texte cible.

Pour traduire sur le panneau de traduction un message à partir de n'importe quel répertoire, ouvrez ce répertoire et double-cliquez sur le message que vous voulez traduire. Sélectionnez la commande *Panneau de traduction* dans le groupe *Traduction* de l'onglet *PROMT*. Vous verrez le panneau de traduction affichant le texte cible. En cas de besoin, vous pouvez personnaliser les options de traduction et traduire le message à nouveau, en cliquant sur le bouton *Traduire* disposé dans le coin droit en haut du panneau de traduction. Pour enregistrer le message traduit dans un répertoire, cliquez sur le bouton *Enregistrer* dans le coin droit en haut du panneau de traduction et sélectionnez le répertoire requis ou créez-en un nouveau.

4.5.3.4. Sélection de l'objet de la traduction

Les commandes qui définissent la sélection de l'objet de la traduction sont spécifiques à chaque application de Microsoft Office et dépendent de la structure du document à traduire.

Pour l'éditeur Word, cela peut être la traduction du paragraphe en cours, d'un fragment sélectionné du texte ou la traduction du document entier. Dans PowerPoint, il existe une commande pour traduire toute la présentation ou seulement le texte sélectionné, plusieurs diapositives ou un fragment sélectionné etc.

Dans les applications Microsoft Office 2000/XP/2003 et dans la fenêtre principale de Microsoft Outlook 2007, chaque commande de traduction correspond à un bouton sur la barre d'outils *PROMT*. Dans les applications de Microsoft Office 2007, ces commandes sont réunies dans le groupe *Traduire* de l'onglet *PROMT*. Pour obtenir plus d'informations sur les commandes de traduction du texte et sur les boutons correspondants dans chaque application, consultez le système d'aide.

Après la traduction, le texte cible peut remplacer le texte source, être ajouté ailleurs dans le document en cours ou être affiché dans une fenêtre indépendante. La sélection de la destination pour le texte cible dépend des options définies et peut être effectuée automatiquement ou à l'aide d'une boîte de dialogue intermédiaire.

4.5.4. Prononciation du texte

Pour prononcer le texte sélectionné, cliquez sur le bouton *Prononcer* de la barre d'outils *PROMT* ou sélectionnez la commande *Prononcer* dans le groupe *Autre* de l'onglet *PROMT*, disponible dans les fenêtres ayant une interface de ruban. La langue de l'écriture et de la prononciation du texte doit être la même que la langue source de la direction de traduction en cours.

4.5.5. Travail avec le Document maître

Le Document maître est un document Word qui contient des sous-documents. Le Document maître peut fonctionner quand les sous-documents sont minimisés ou quand ils sont ouverts. Quand les sous-documents sont ouverts, la traduction est effectuée comme d'ordinaire. Quand les sous-documents sont minimisés, vous pouvez traduire le document principal avec tous les sous-documents ou bien sélectionner ceux que vous voulez traduire.



Le bouton de la barre d'outils pour la traduction du Document maître est actif seulement si un document de la structure correspondante est ouvert.

Pour traduire le Document maître, cliquez sur le bouton *Traduire le Document maître* de la barre d'outils *PROMT* ou sélectionnez la commande *Traduire le Document maître* dans le groupe *Traduire* de l'onglet *PROMT*. Dans la boîte de dialogue *Traduction du Document maître*, procédez comme suit :

1. Cochez les cases à côté des noms des documents que vous voulez traduire. Pour traduire tous les sous-documents, cliquez sur *Sélectionner tout*.
2. Précisez le répertoire où vous voulez enregistrer les documents traduits. Si vous sélectionnez un dossier qui contient déjà des documents traduits, vous verrez un message d'avertissement.
3. Cliquez sur *OK*.

Si vous voulez traduire le Document maître avec tous les sous-documents sans boîte de dialogue préalable, sélectionnez l'option *Tout* sur l'onglet *Traduction* de la boîte de dialogue *Options de la traduction* (Img. 4.15) dans le groupe *En traduisant du Document maître, traduire les sous-documents*.

4.6. PROMT for OpenOffice

L'application PROMT for OpenOffice permet de traduire le texte directement dans OpenOffice.org Writer. Pour intégrer les fonctions de traduction dans OpenOffice.org Writer, cochez la case correspondante dans la fenêtre de l'utilitaire PROMT Extensions Manager (voir la section 4.4). Le menu *PROMT* contenant les commandes de traduction et de personnalisation de la traduction est ajouté dans l'interface de l'application, ainsi que la barre d'outils avec les boutons correspondant à ces commandes.

4.6.1. Personnalisation des options de la traduction

Avant de lancer la traduction, vous devez préciser l'endroit où le texte cible sera affiché après la traduction du texte sélectionné (fragment ou document entier). Sélectionnez dans le menu *PROMT* la commande *Options de la traduction* puis choisissez la variante requise et cliquez sur le bouton *OK*. La variante *Poser une question* signifie qu'avant le début de la traduction, vous verrez une boîte de dialogue qui vous demandera d'indiquer l'endroit où seront placés les résultats de la traduction.

4.6.2. Personnalisation de la traduction sous OpenOffice.org Writer

Pour sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique, sélectionnez, dans le menu *PROMT*, la commande *Sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique*.

La commande *Éditer les modèles thématiques* ouvre la boîte de dialogue *Modèle thématique*, dans laquelle vous pouvez visualiser les modèles thématiques existants, en créer de nouveaux et éditer un modèle requis pour l'utiliser ultérieurement dans la traduction. Pour plus d'informations sur le travail avec les modèles thématiques, voir le chapitre 6.

4.6.3. Traduction sous OpenOffice.org Writer

Pour traduire le document entier, sélectionnez dans le menu *PROMT* la commande *Traduire le document*. Pour traduire une partie du texte, sélectionnez le fragment requis et exécutez dans le menu *PROMT* la commande *Traduire la sélection*.

Après la traduction, le texte cible peut remplacer le texte source, être collé ailleurs dans le document en cours, être inséré dans un nouveau document ou affiché dans une fenêtre indépendante. La destination d'enregistrement du texte cible dépend des options sélectionnées et peut être sélectionnée automatiquement ou à l'aide d'une boîte de dialogue intermédiaire.

4.7. PROMT for Internet Explorer

Le programme PROMT for Internet Explorer enrichit les fonctions du navigateur Internet Explorer 5.x–7.x grâce à la possibilité de traduire le texte et les requêtes vers les serveurs de recherche. Pour intégrer les fonctions de traduction dans le navigateur Internet Explorer, cochez la case correspondante dans la fenêtre de l'utilitaire PROMT Extensions Manager (voir la section 4.4).

La barre d'outils *PROMT*, qui contient les commandes de traduction et de personnalisation de la traduction, sera ajoutée dans l'interface de l'application. Les commandes principales apparaissent également dans le menu contextuel du navigateur Internet Explorer.

Pour afficher ou masquer la barre d'outils *PROMT*, sélectionnez dans le menu *Affichage* la commande *Barres d'outils* et sélectionnez ou désélectionnez la case à cocher *PROMT*.

4.7.1. Personnalisation de PROMT for Internet Explorer

Pour personnaliser PROMT for Internet Explorer, sélectionnez dans le menu *Outils* la commande *Personnaliser les options de la traduction* ou cliquez sur le bouton correspondant de la barre d'outils *PROMT*.

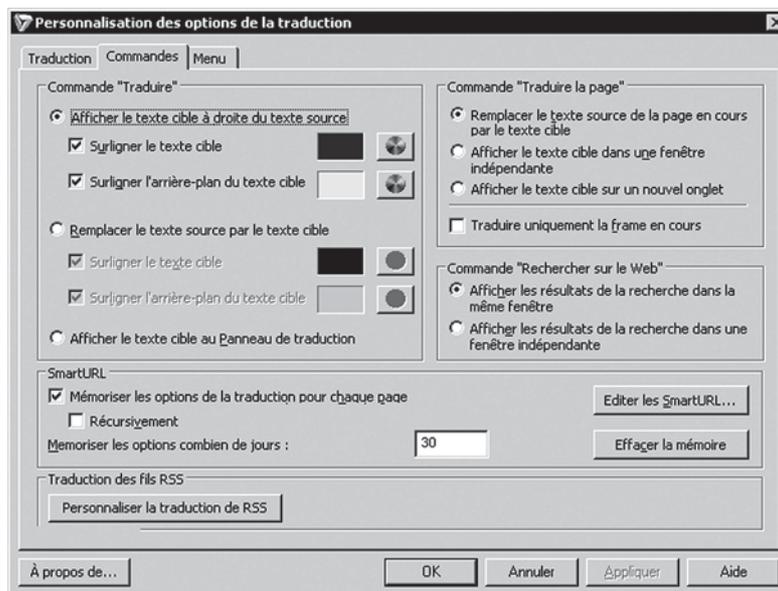
La fenêtre *Personnalisation des options de la traduction* contient trois onglets :

- *Traduction* ;
- *Commandes* ;
- *Menu* (sous IE7 — seulement si le régime protégé est désactivé).

L'onglet *Traduction* permet de visualiser et d'éditer les modèles thématiques pour la direction de traduction sélectionnée dans la liste. Cliquez sur le bouton *Éditer les modèles thématiques*. Vous verrez la boîte de dialogue *Modèles thématiques* dans laquelle vous pouvez visualiser les modèles thématiques existants, en créer de nouveaux et éditer le modèle thématique requis pour l'utiliser ultérieurement au cours de la traduction. Pour plus d'informations sur l'utilisation des modèles thématiques, voir le chapitre 6.

L'onglet *Commandes* (*Img. 4.17*) permet de personnaliser les options de PROMT for Internet Explorer.

Les groupes *Commande* « *Traduire* » et *Commande* « *Traduire la page* » définissent les options de traduction du texte sélectionné ou de toute la page. Si vous avez activé le régime *Afficher le texte cible au Pan-*



Img. 4.17. Personnalisation des commandes de PROMT for Internet Explorer

neau de traduction, la traduction du fragment sélectionné sera affichée sur le panneau de traduction présent dans la partie inférieure du navigateur.

Dans le navigateur Internet Explorer 7.0, il est possible d'afficher la traduction de toute la page sur un onglet séparé. Pour ce faire, dans le groupe *Commande* « *Traduire la page* », activez le régime *Afficher le texte cible dans une fenêtre indépendante*.

Le groupe *Commande* « *Rechercher sur le Web* » définit les paramètres de l'affichage des résultats de la recherche.

Le groupe *SmartURL* permet de personnaliser les options de traduction concernant les adresses Web données.

- La case *Mémoriser les options de la traduction pour chaque page* simplifie la traduction des pages visitées fréquemment sur l'Internet. Lors de la traduction de la page, les options de la traduction sont enregistrées dans la base de données SmartURL et seront utilisées ultérieurement pour la traduction de la même page.
- Pour spécifier les adresses disposant de certaines options de traduction, cliquez sur le bouton *Éditer les SmartURL*. Vous

pouvez définir les adresses à l'aide des boutons *Ajouter*, *Modifier* et *Supprimer*. Pour chaque URL, sélectionnez dans les listes une direction de traduction et un modèle thématique.

- La case à cocher *Récurivement* applique les options de SmartURL à toutes les sous-pages.
- Dans la zone d'entrée *Mémoriser les options combien de jours*, indiquez la durée de la mémorisation des options définies (par défaut, 30 jours).
- Le bouton *Effacer la mémoire* efface la base de données SmartURL. Pour plus d'informations sur SmartURL, voir la section 6.3.3.

Lorsque vous travaillez avec le navigateur Internet Explorer 7.0, le groupe *Traduction de RSS* est ajouté à l'onglet *Commandes*, qui vous permet de personnaliser les options de la traduction des fils RSS. Cliquez sur le bouton *Personnaliser la traduction de RSS* et dans la boîte de dialogue *Options de la traduction des fils RSS*, éditez la liste des fils RSS. Précisez ensuite pour chaque fil la direction de traduction et le modèle thématique et cliquez sur le bouton *OK*. La traduction des fils RSS est exécutée quand vous cliquez avec la souris sur le bouton correspondant de la barre d'outils.

L'onglet *Menu* permet de définir les commandes qui sont accessibles dans le menu contextuel d'Internet Explorer :

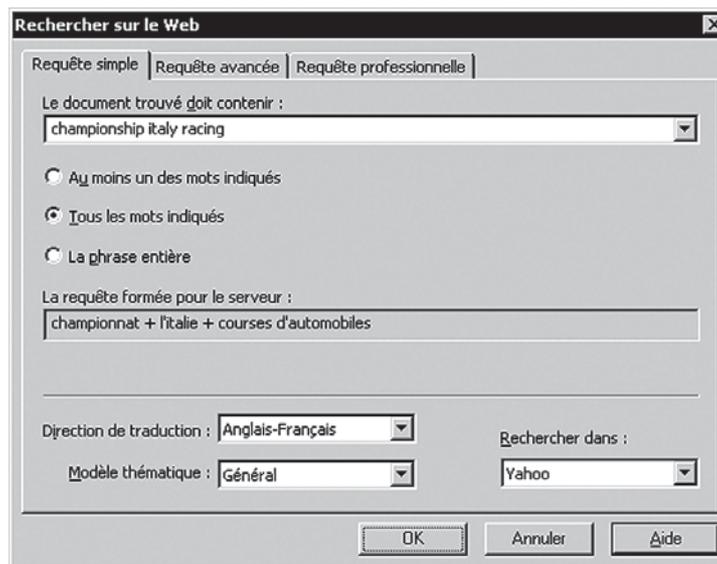
- les commandes *Traduire* et *Traduire la page* permettent de traduire le texte sur l'Internet ;
- la commande *Rechercher sur le Web* permet de former et de traduire une requête pour la recherche sur l'Internet ;
- la commande *Personnaliser les options de la traduction* ouvre la boîte de dialogue pour la personnalisation de PROMT for Internet Explorer ;
- la commande *Déterminer automatiquement le modèle thématique* ouvre la boîte de dialogue avec la liste des modèles thématiques adaptés à la traduction du texte en cours (voir la section 6.3) ;
- la commande *Ouvrir l'entrée* permet d'ajouter le mot (expression) sélectionné dans un dictionnaire utilisateur connecté (voir la section 5.2.4) ;
- la commande *Mots inconnus* permet de visualiser, dans un panneau indépendant situé dans la partie gauche du navigateur, la liste des mots inconnus qui s'est créée au cours de la traduction. Vous pouvez ajouter les mots de la liste dans un dictionnaire utilisateur connecté ou les enregistrer dans un fichier texte.

4.7.2. Recherche sur l'Internet

Pour effectuer une recherche sur l'Internet, sélectionnez dans le menu contextuel d'Internet Explorer la commande *Recherche sur le Web* (ou cliquez sur le bouton correspondant dans la barre d'outils). Vous verrez une boîte de dialogue qui permet de former des requêtes en n'importe quelle langue, de les traduire et de les envoyer vers les serveurs de recherche sélectionnés. Les requêtes peuvent utiliser différents niveaux de difficulté.

4.7.2.1. Requête simple

L'onglet *Requête simple* permet de traduire et d'envoyer vers les serveurs de recherche des requêtes contenant un mot-clé, plusieurs mots ou une phrase (Img. 4.18).



Img. 4.18. Construction d'une requête simple

Pour former une requête simple :

1. Tapez un ou plusieurs mots (en séparant ceux-ci par des espaces) qui seront les mots-clés de la requête.
2. Indiquez l'option en fonction de laquelle la recherche sera effectuée (rechercher tous les mots, un seul mot ou la phrase entière).

3. Sélectionnez la direction de traduction, le modèle thématique associé à la traduction du texte de la requête et le moteur de recherche qui traitera la requête. Dans la zone de texte *La requête formée pour le serveur*, vous verrez la requête traduite formée selon les règles du moteur de recherche choisi.
4. Cliquez sur *OK*, pour envoyer la requête formée vers le moteur de recherche.

4.7.2.2. Requête avancée

L'onglet *Requête avancée* (Img. 4.19) permet de traduire et d'envoyer vers un moteur de recherche des requêtes plus compliquées, contenant plusieurs mots ou phrases.

The screenshot shows a dialog box titled "Rechercher sur le Web" with three tabs: "Requête simple", "Requête avancée" (selected), and "Requête professionnelle". Under "Le document trouvé", there are five rows of search criteria, each with a dropdown menu and a checkbox labeled "Phrase". The criteria are: "Doit contenir : championship", "Doit contenir : italy", "Ne doit pas contenir : ", "Peut contenir : racing", and "Peut contenir : football". Below this is a text area "La requête formée pour le serveur :" containing "championnat + l'italie courses d'automobiles football". At the bottom, there are dropdowns for "Direction de traduction : Anglais-Français", "Modèle thématique : Général", and "Rechercher dans : Yahoo". Buttons for "OK", "Annuler", and "Aide" are at the bottom right.

Img. 4.19. Construction d'une requête avancée

Pour former une requête avancée :

1. Dans les zones de saisie correspondantes, tapez les mots ou les phrases qui doivent, peuvent et ne doivent pas être contenus dans les documents à rechercher. Cochez les cases à côtés des phrases correspondantes.
2. Sélectionnez la direction de traduction, le modèle thématique et le moteur de recherche vers lequel la requête sera envoyée. Dans

la zone de texte *La requête formée pour le serveur*, vous verrez la requête qui aura été traduite selon les règles du moteur de recherche choisi.

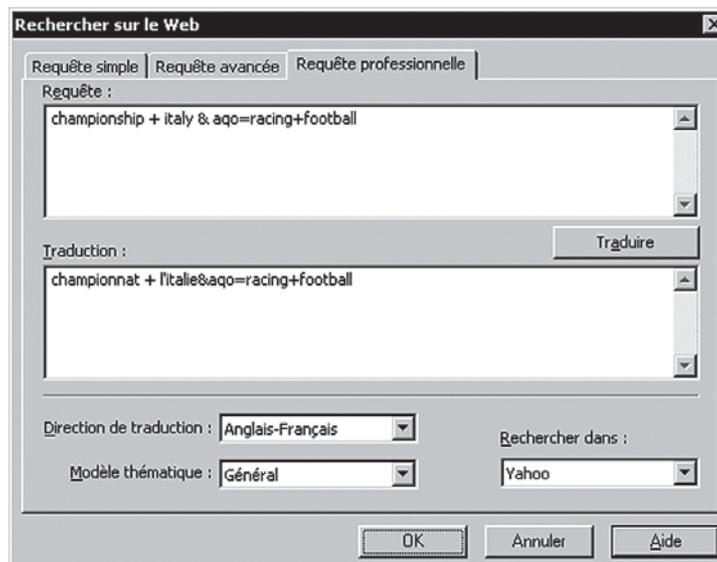
3. Cliquez sur *OK*, pour envoyer la requête formée vers le moteur de recherche.



Si vous avez construit des requêtes et les avez envoyées vers des moteurs de recherche, les mots-clés et les phrases que vous avez spécifiés sont mémorisés dans les listes déroulantes des onglets *Requête simple* et *Requête avancée*. Chaque direction de traduction a ses propres listes.

4.7.2.3. Requête professionnelle

L'onglet *Requête professionnelle* est destiné aux utilisateurs expérimentés. Il permet de traduire et d'envoyer vers un moteur de recherche des requêtes de n'importe quel niveau de complexité (Img. 4.20).



Img. 4.20. Construction d'une requête professionnelle

Le travail avec cet onglet a ses propres particularités :

- vous devez former vous-même la requête, en utilisant des guillemets, des parenthèses et les opérateurs logiques (AND, OR, NOT, +, -), spécifiques au serveur sélectionné ;

- le nombre de phrases dans la requête n'est pas limité ;
- vous pouvez éditer la traduction obtenue ;
- la traduction est effectuée quand vous cliquez sur le bouton *Traduire*.

Pour former la requête, tapez le texte de la requête et sélectionnez la direction de traduction, le modèle thématique et le moteur de recherche vers lequel la requête sera envoyée. Cliquez ensuite sur le bouton *Traduire*. La traduction de la requête sera affichée à l'écran. Si nécessaire, éditez la traduction obtenue et cliquez sur *OK* pour envoyer la requête formée vers le moteur de recherche.



Vous pouvez utiliser l'onglet *Requête professionnelle* pour éditer les requêtes traduites sur les deux autres onglets. Pour ce faire, copiez la traduction dans le Presse-papiers et collez-la dans la zone de texte *Traduction* de l'onglet *Requête professionnelle*. Une fois la requête éditée, sélectionnez un moteur de recherche et cliquez sur *OK* — la requête y sera envoyée.

4.7.3. Traduction de pages sur l'Internet

Pour traduire des pages Web sous Microsoft Internet Explorer, vous disposez de deux boutons sur la barre d'outils et des commandes correspondantes dans le menu contextuel :

- *Traduire* (traduction du texte sélectionné) ;
- *Traduire la page*.

Dans les deux cas, l'endroit où le texte cible sera placé dépend des options définies (voir la section 4.7.1).

Vous pouvez sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique dans les listes déroulantes de la barre d'outils *PROMT*. Pour la sélection automatique du modèle thématique, sélectionnez dans le menu contextuel d'Internet Explorer la commande *Déterminer automatiquement le modèle thématique* (ou cliquez sur le bouton correspondant de la barre d'outils).

Pour passer à une autre page, vous pouvez cliquer sur le lien soit dans le texte source, soit dans le texte cible.

Pour améliorer la qualité de la traduction, vous pouvez connecter ou déconnecter des dictionnaires supplémentaires, ajouter des mots et des expressions dans la liste des mots réservés, sélectionner l'option de translittération des mots inconnus, connecter des préprocesseurs et définir les règles de traduction. Pour ce faire, dans la boîte de dia-

logue de personnalisation de PROMT for Internet Explorer, cliquez sur le bouton *Éditer les modèles thématiques*.

Pour plus d'informations sur les principes d'utilisation des modèles thématiques, voir le chapitre 6.

4.8. PROMT for Mozilla Firefox

Cette application enrichit les fonctionnalités du navigateur Mozilla Firefox puisqu'elle offre la possibilité de traduire le texte et les requêtes vers les serveurs de recherche lorsque vous naviguez sur l'Internet.

Pour intégrer les fonctions de traduction dans le navigateur Mozilla Firefox, sélectionnez l'option correspondante dans la fenêtre de l'utilitaire *PROMT Extensions Manager* (voir la section 4.4). La barre d'outils *PROMT*, contenant les commandes de traduction et de personnalisation de la traduction, est ajoutée à l'interface de l'application. Ces commandes apparaissent également dans le menu contextuel du navigateur Mozilla Firefox.

Pour afficher ou masquer la barre d'outils *PROMT*, sélectionnez dans le menu *Affichage* la commande *Barres d'outils* et sélectionnez ou désélectionnez la case à cocher *PROMT*.

4.8.1. Personnalisation de PROMT for Mozilla Firefox

Pour personnaliser les options de la traduction, cliquez sur le bouton *Options* dans le panneau *PROMT* et sélectionnez l'une des commandes suivantes :

- *Éditer les modèles thématiques* — vous verrez la boîte de dialogue *Modèles thématiques* dans laquelle vous pouvez visualiser les modèles thématiques existants, en créer de nouveaux ou éditer le modèle thématique requis pour l'utiliser ultérieurement dans la traduction ;
- *Afficher les résultats de la traduction sur un nouvel onglet* — après la traduction d'une page, les résultats de la traduction seront affichés sur un nouvel onglet ;
- *Afficher les résultats de la recherche sur un nouvel onglet* — les résultats de la recherche selon la requête traduite seront affichés sur un onglet indépendant.

4.8.2. Recherche sur l'Internet

Pour faire des recherches sur l'Internet, sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Recherche sur le Web* ou cliquez sur le bouton correspondant du panneau *PROMT*. Vous verrez la boîte de dialogue qui permet de construire une requête quelle que soit la langue, la traduire et l'envoyer vers un serveur de recherche. En fonction

du niveau de difficulté, les recherches sont classées en recherches simples, avancées et professionnelles. Les requêtes sont construites sur les mêmes règles que les requêtes pour le navigateur Internet Explorer. Pour voir leur description, veuillez consulter la section 4.7.2 et le système d'aide.

4.8.3. Traduction de pages sur l'Internet

Pour traduire des pages sur l'Internet en utilisant le programme PROMT for Mozilla Firefox, vous disposez de deux boutons sur le panneau *PROMT* et des commandes du menu contextuel :

- *Traduire la sélection ;*
- *Traduire la page.*

Dans le premier cas, le texte cible est affiché sur le panneau dans la partie inférieure de la fenêtre du navigateur.

Dans le deuxième cas, toute la page sera traduite. En fonction des options définies, décrites dans la section 4.8.1, les résultats de la traduction seront affichés sur un onglet indépendant ou remplaceront la page en cours.

Vous pouvez sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique dans les listes déroulantes de la barre d'outils *PROMT*.

Le texte cible sauvegarde complètement le format, les liens, les images etc. Pour naviguer vers une autre page, vous pouvez exécuter un lien dans le texte source tout comme dans le texte cible.

La qualité de la traduction peut être améliorée considérablement si vous personnalisez les options selon la thématique du texte à traduire. Pour ce faire, dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques*, éditez le modèle thématique existant ou créez-en un nouveau, enregistrez-le puis traduisez le texte à nouveau. Pour plus d'informations sur les principes d'utilisation des modèles thématiques, consultez le chapitre 6.

4.9. PROMT for Acrobat

Le module PROMT for Acrobat enrichit les fonctionnalités d'Adobe Acrobat et d'Adobe Acrobat Reader puisqu'il permet de traduire le texte. L'application permet d'obtenir la traduction du texte sélectionné dans une fenêtre indépendante, sans toutefois sauvegarder le format.

Pour connecter les fonctions de traduction à Adobe Acrobat (Reader), sélectionnez la case à cocher correspondante dans la fenêtre de l'utilitaire PROMT Extensions Manager (voir la section 4.4).



Pour pouvoir connecter les fonctions de traduction, vous devez avoir les droits d'administrateur, c'est-à-dire que votre compte doit être ajouté au groupe local d'Administrateurs du système d'exploitation.

Dans le programme Adobe Acrobat et Acrobat Reader, un sous-menu *PROMT* sera ajouté dans le menu *Modules externes (Plug-Ins)*, muni des commandes de traduction.

4.9.1. Traduction du texte

Pour traduire un fragment de texte sous Adobe Acrobat (Acrobat Reader):

1. Sélectionnez la direction de traduction requise et le modèle thématique — pour cela, sélectionnez dans le menu *Modules externes* → *PROMT* la commande *Direction de traduction* puis le modèle thématique.
2. Sélectionnez le texte que vous souhaitez traduire.
3. Dans le menu *Modules externes* → *PROMT*, sélectionnez la commande *Traduire* (ou cliquez sur le bouton correspondant dans la barre d'outils).

Le texte de la traduction, sans le format, sera affiché dans une fenêtre indépendante *Texte cible*.

Vous ne pouvez pas éditer le texte dans cette fenêtre. À l'aide des boutons de la barre d'outils de la fenêtre, vous pouvez copier la traduction dans le Presse-papiers et modifier la police du texte et la couleur de l'arrière-plan.

Pour améliorer la qualité de la traduction, vous pouvez connecter ou déconnecter des dictionnaires supplémentaires, ajouter des mots et des expressions dans la liste des mots réservés, sélectionner la translittération des mots inconnus, afficher les variantes de traduction de mots,

connecter des préprocesseurs et définir les règles de traduction. Pour réaliser ces actions, sélectionnez successivement *Modules externes* → *PROMT* → *Thème du document* → *Éditer le thème du document* et personnalisez les options sur les onglets correspondants de la boîte de dialogue *Thème du document*.

Les principes d'utilisation des dictionnaires et des modèles thématiques sont décrits dans les chapitres 5 et 6, respectivement.

4.10. PROMT for ICQ

Cette application permet de traduire les messages du programme ICQ au moyen de touches de raccourci personnalisables.

Pour lancer le programme, sélectionnez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* la commande *Traducteur pour ICQ*.

Après le démarrage, l'application est représentée par une icône dans la barre des tâches. Le menu contextuel, que vous pouvez ouvrir en cliquant avec le bouton droit de la souris sur l'icône du programme, contient les commandes qui permettent de personnaliser le programme et les options de la traduction, d'obtenir des informations générales sur le programme et d'ouvrir le système d'aide.

4.10.1. Personnalisation de PROMT for ICQ

La boîte de dialogue du programme s'affiche lorsque l'application est lancée pour la première fois. Elle peut également être ouverte par la commande *Options* située dans le menu contextuel du programme.

Dans cette boîte de dialogue, vous pouvez exécuter les actions suivantes :

- Préciser la touche de raccourci pour la traduction du texte ainsi que la touche servant à sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique. Pour ce faire, cliquez avec la souris dans la zone de saisie correspondante et sélectionnez la touche de raccourci requise.



Les touches de raccourci *Ctrl+Maj+A*, *Ctrl+Maj+I*, *Ctrl+Maj+C*, *Ctrl+Maj+E*, *Ctrl+Maj+F3*, *Ctrl+Maj+F*, *Ctrl+Maj+S*, *Ctrl+Maj+W*, *Ctrl+Maj+D* sont utilisées par le programme ICQ et ne peuvent donc pas être utilisées par l'application PROMT for ICQ.

- Sélectionner la succession d'actions à réaliser lors de la traduction du texte. Pour ce faire, sélectionnez le texte et appuyez sur la touche de raccourci, ou appuyez d'abord sur la touche de raccourci puis approchez le pointeur de la souris du texte à traduire et cliquez sur celui-ci.
- Spécifier l'endroit où sera affiché le texte cible : s'il remplace le texte source ou si la traduction est affichée dans une fenêtre indépendante.



Si vous sélectionnez le régime *Appuyer sur la touche de raccourci et pointer le texte avec la souris*, le texte cible ne sera affiché que dans une fenêtre indépendante. Le programme traduira

soit la totalité du message envoyé, soit tous les messages reçus qui se trouvent dans la fenêtre supérieure du programme ICQ.

- Activer ou désactiver le régime du lancement du programme à chaque démarrage du système Windows.

4.10.2. Personnalisation de la traduction sous PROMT for ICQ

Pour sélectionner la direction de traduction et le modèle thématique, appuyez sur la touche de raccourci que vous avez sélectionnée au cours de la personnalisation du programme, ou exécutez la commande *Sélectionner la direction de traduction* dans le menu contextuel du programme.

La commande du menu contextuel *Éditer les modèles thématiques* ouvre la boîte de dialogue *Modèles thématiques* dans laquelle vous pouvez visualiser les modèles thématiques existants, en créer de nouveau ou bien éditer le modèle thématique requis pour l'utiliser ultérieurement dans la traduction. Pour plus d'informations sur l'utilisation des modèles thématiques, voir le chapitre 6.

4.10.3. Traduction sous PROMT for ICQ

L'application PROMT for ICQ permet de traduire les messages ICQ envoyés et les messages reçus ; la traduction des messages reçus n'est possible que dans une fenêtre indépendante.

Pour obtenir la traduction, procédez comme suit :

1. Personnalisez les options du programme de la manière décrite dans la section 4.10.1.
2. Sélectionnez la direction de traduction et le modèle thématique (section 4.10.2).
3. Selon le processus de traduction sélectionné :
 - sélectionnez un fragment du texte et appuyez sur la touche de raccourci définie comme touche de traduction ;
 - appuyez sur la touche de raccourci définie comme touche de traduction (vous verrez sous le pointeur de la souris deux flèches dirigées dans deux directions opposées) puis cliquez avec la souris sur le texte à traduire.

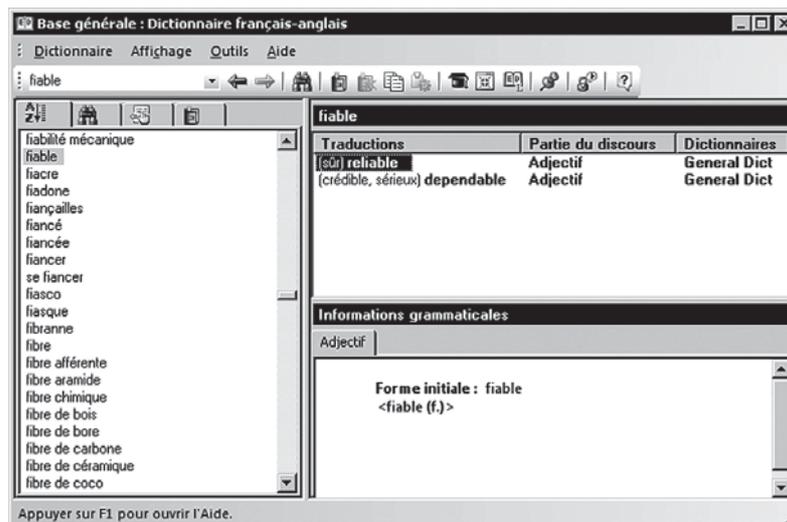
Le texte traduit sera affiché dans une fenêtre indépendante ou remplacera le texte cible. La traduction dans une fenêtre indépendante est effectuée sans sauvegarder le format. Elle ne peut pas être éditée, mais elle peut être copiée dans le Presse-papiers et collée à l'endroit requis.

4.11. PROMT Electronic Dictionary

Le dictionnaire électronique du système @prompt 8.0 offre des traductions et des informations grammaticales détaillées pour chaque mot sélectionné en utilisant les dictionnaires spécialisés de la compagnie PROMT.

4.11.1. Fonctionnalités du dictionnaire électronique

Pour lancer le dictionnaire électronique, exécutez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Dictionnaire électronique*. Vous verrez la boîte de dialogue du dictionnaire électronique (Img. 4.21).



Img. 4.21. Fenêtre de PROMT Electronic Dictionary

Le volet gauche comprend une liste alphabétique de mots (expressions) et les onglets suivants :

- *Liste alphabétique* — toute la liste alphabétique du dictionnaire en cours ;
- *Résultats de la recherche* — toutes les expressions avec le mot sélectionné ;
- *Historique* — l'historique des entrées de dictionnaire ouvertes précédemment ;
- *Signets* — les signets.

Pour rechercher le mot requis, inscrivez-le (sous n'importe quelle forme) dans la ligne d'entrée qui se trouve au-dessus de la liste alphabétique.

Le volet droit de la fenêtre est divisé en deux zones. Dans la zone supérieure, vous pouvez voir les traductions du mot (expression) sélectionné dans la liste alphabétique. Entre parenthèses, devant la traduction, vous pouvez observer les commentaires.

La partie inférieure contient les informations grammaticales. Le panneau *Informations grammaticales* contient des onglets qui correspondent aux différentes parties du discours auxquelles se rapporte le mot sélectionné.

Vous pouvez visualiser les formes du mot sélectionné. Pour cela, sélectionnez dans le menu *Dictionnaire* la commande *Affichage de l'entrée* → *Type de flexion*. Pour revenir vers le régime d'affichage des traductions, exécutez la commande *Affichage de l'entrée* → *Traduction* dans le menu *Dictionnaire*. Pour obtenir des informations sur le type de flexion du mot cible, sélectionnez le mot cible requis et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Afficher les formes de mots*.

Pour prononcer le mot source ou l'une de ses traductions, sélectionnez le mot requis et exécutez successivement *Outils* → *Parole* → *Prononcer*. Pour personnaliser les options de la parole, sélectionnez dans le menu *Outils* la commande *Parole* → *Personnaliser*.

4.11.2. Régimes spéciaux du dictionnaire électronique

Le dictionnaire électronique a trois régimes spéciaux qui diffèrent par la taille de la fenêtre et la quantité des informations linguistiques affichées.

4.11.2.1. Régime « simplifié » (ED Light)

ED Light est un régime spécial qui sauvegarde toutes les fonctionnalités du dictionnaire électronique à l'exception de l'affichage de la liste alphabétique.

Pour basculer vers le régime simplifié, sélectionnez la commande du menu *Affichage* → *Basculer vers le mode ED Light* ou cliquez sur le bouton correspondant de la barre d'outils.

Sur le panneau d'ED Light, au-dessus de la zone de saisie, vous pouvez voir le mot entré (ou le mot copié à partir d'une autre application) et sa traduction. À l'aide des commandes du menu contextuel, vous

pouvez copier ce mot dans le Presse-papiers, utiliser la fonction de prononciation ou en visualiser toutes les formes. En cliquant avec le bouton gauche de la souris sur ce mot, vous ouvrez une fenêtre déroulante qui affiche toutes les informations grammaticales s'y rapportant. Pour retourner à l'affichage normal du dictionnaire, cliquez sur l'icône dans le coin gauche en haut de la fenêtre.

4.11.2.2. Minimisation en panneau

Pour minimiser la fenêtre du dictionnaire en panneau, sélectionnez dans le menu *Affichage* la commande *Minimiser en panneau* ou cliquez sur le bouton correspondant de la barre d'outils. La fenêtre du dictionnaire sera transformée en un petit panneau très facile d'utilisation dans n'importe quelle application.

Vous disposez, dans le menu contextuel de ce panneau, des commandes suivantes :

- *Traduire Presse-papiers* — ouvre l'entrée du dictionnaire correspondant au mot qui se trouve dans le Presse-papiers ;
- *Activer* — retourne à l'affichage ordinaire du dictionnaire ;
- *Quitter* — quitte le dictionnaire électronique.

4.11.2.3. Minimisation vers la Barre d'état système (ED Launcher)

À l'ouverture du dictionnaire, vous verrez l'icône ED Launcher dans la Barre d'état système de la barre des tâches Windows. Cette icône permet de lancer le dictionnaire électronique à partir de n'importe quelle application Windows, à l'aide de touches de raccourci. Pour personnaliser les touches de raccourci, cliquez avec le bouton droit de la souris sur l'icône ED Launcher dans la Barre d'état système de la barre des tâches et sélectionnez la commande *Options*. Positionnez le curseur dans la zone de saisie et appuyez sur la touche de raccourci requis.

Pour que l'icône ED Launcher reste dans la barre des tâches lorsque vous fermez le dictionnaire, ouvrez le menu contextuel d'ED Launcher et désélectionnez la case à cocher *Décharger PROMT ED Launcher après la fermeture du Dictionnaire électronique*. Pour charger automatiquement ED Launcher après le redémarrage de Windows, cochez la case correspondante dans la boîte de dialogue de personnalisation.

La commande *Activer* du menu contextuel d'ED Launcher permet d'ouvrir la fenêtre du dictionnaire.

4.11.3. Travail avec le dictionnaire électronique

Il est possible d'intégrer le dictionnaire électronique à l'application Microsoft Word. Pour cela, cochez la case correspondante dans la fenêtre de l'utilitaire PROMT Extensions Manager (voir la section 4.4).

Le bouton du dictionnaire électronique sera ajouté à l'interface de Microsoft Word 2000/XP/2003.

Dans Microsoft Word 2007, le groupe de commandes *PROMT Electronic Dictionary* sera ajouté sur l'onglet *Révision* (*Review*), de même que le panneau *PROMT Electronic Dictionary*, qui sera ajouté à l'interface de l'application.

Le groupe *PROMT Electronic Dictionary* comprend les commandes suivantes :

- *Traduire* — toutes les traductions du mot sur lequel est positionné le curseur sont affichées dans le panneau *PROMT Electronic Dictionary* ;
- *Panneau PROMT Electronic Dictionary* — permet d'afficher ou de masquer le panneau en question ;
- *Lancer PROMT Electronic Dictionary* — lance l'application *PROMT Electronic Dictionary*.

Le panneau *PROMT Electronic Dictionary* permet de visualiser toutes les traductions d'un mot ou d'une expression trouvées dans le dictionnaire électronique PROMT. Pour ce faire :

- sélectionnez dans le texte un mot ou une expression, ou positionnez le curseur sur le mot requis et sélectionnez la commande *Traduire* ;
- insérez le mot ou l'expression dans la zone d'entrée en le tapant sur le clavier, en le glissant-déplaçant avec le bouton gauche de la souris ou en le copiant-collant.

Les résultats de la recherche afficheront toutes les traductions du mot (expression) en question.

Plusieurs méthodes permettent de traduire sous Word.

En cliquant sur le mot avec le bouton droit de la souris, sélectionnez dans le menu contextuel l'élément *Traductions* et précisez la variante de traduction requise qui remplacera automatiquement le mot source.

À partir du programme Word, vous pouvez ouvrir le dictionnaire avec le mot requis. Pour réaliser cette opération, positionnez le curseur sur le mot et cliquez sur le bouton *Dictionnaire électronique* dans l'application Microsoft Word 2000/XP/2003. Vous pouvez également

sélectionner la commande *Lancer PROMT Electronic Dictionary* dans l'application Microsoft Word 2007. Vous pouvez aussi sélectionner un mot et utiliser les touches de raccourci (dans le régime standard *Ctrl+Alt+A*).

La fenêtre du dictionnaire électronique avec l'entrée de dictionnaire requise s'affichera. Sélectionnez la variante de traduction la plus convenable et insérez-la dans le document Word :

- en cliquant sur la variante de traduction requise, glissez-déplacez-la directement dans la fenêtre du document ;
- dans le menu *Dictionnaire*, sélectionnez la commande *Copier la traduction* puis collez la traduction à l'endroit requis dans le document Word.

Pour traduire un mot en cours de travail et sous n'importe quelle application Windows, vous pouvez :

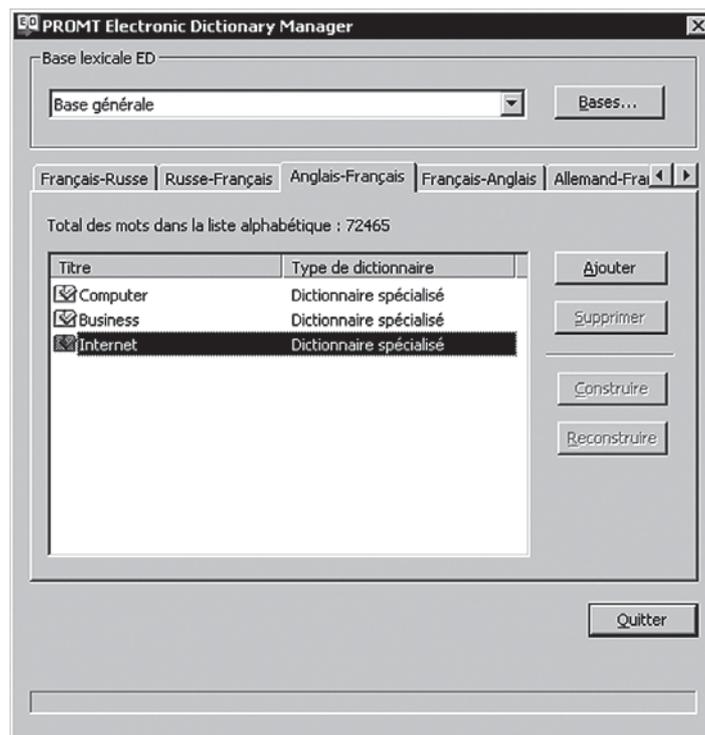
- glisser-déplacer le mot sélectionné sur la fenêtre du dictionnaire électronique minimisée en panneau ou fonctionnant au régime ED Light ;
- dans l'application, copiez le mot dans le Presse-papiers puis traduisez les contenus du Presse-papiers en utilisant l'une des manières suivantes :
 - dans la fenêtre du dictionnaire — dans le menu *Dictionnaire*, sélectionnez la commande *Traduire le Presse-papiers* ;
 - dans le dictionnaire minimisé en panneau — sélectionnez la commande *Traduire le Presse-papiers* dans le menu contextuel ou dans l'icône du panneau du dictionnaire électronique. L'icône se trouve sur la barre des tâches ;
 - dans le régime ED Light — dans le menu contextuel de la zone d'entrée, sélectionnez la commande *Coller* ;
- sélectionnez le mot et utilisez la combinaison de touches de raccourci (par défaut, *Ctrl+L*).

Pour copier la traduction dans le Presse-papiers et l'insérer dans l'application Windows, sélectionnez la variante de traduction la plus adéquate. Puis, dans la fenêtre du dictionnaire électronique située dans le menu *Dictionnaire*, sélectionnez la commande *Copier la traduction*. Vous pouvez également sélectionner la commande *Copier* dans le régime ED Light, situé dans le menu contextuel de la traduction. Insérez ensuite la traduction à l'endroit requis de l'application.

4.11.4. Connexion de dictionnaires supplémentaires

Vous pouvez enrichir la base lexicale du dictionnaire électronique PROMT en y connectant les dictionnaires utilisateur : créés au sein des programmes @prompt 8.0. Pour cela, dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT*, sélectionnez la commande *Gestionnaire des bases du dictionnaire électronique*.

La fenêtre du programme PROMT Electronic Dictionary Manager (Img. 4.22) contient la liste déroulante des bases lexicales (après l'installation, seule la *Base générale* est accessible dans cette liste) et les listes des dictionnaires disponibles dans la base lexicale sélectionnée. Les listes de dictionnaires sont affichées sur des onglets qui correspondent aux directions de traduction installées.



Img. 4.22. La fenêtre de PROMT Electronic Dictionary Manager

4.11.4.1. Enrichissement de la base lexicale principale

La principale base lexicale (Base générale) de PROMT Electronic Dictionary peut être enrichie de la manière suivante :

1. Sur l'onglet de la direction de traduction requise, sélectionnez dans la liste *Base lexicale* la valeur *Base générale*.
2. Cliquez sur le bouton *Ajouter* et sélectionnez le fichier des archives du dictionnaire utilisateur. Le dictionnaire utilisateur sélectionné sera chargé dans la Base générale du dictionnaire électronique.
3. Cliquez sur le bouton *Construire* pour créer la liste alphabétique des dictionnaires connectés associés à la direction de traduction sélectionnée. S'il y a beaucoup de dictionnaires, la construction de la liste alphabétique peut prendre un certain temps.

Pour supprimer un dictionnaire utilisateur de la Base générale, sélectionnez le dictionnaire dans la liste et cliquez sur le bouton *Supprimer*. Exécutez ensuite à nouveau la construction de la liste alphabétique (le bouton *Construire*).

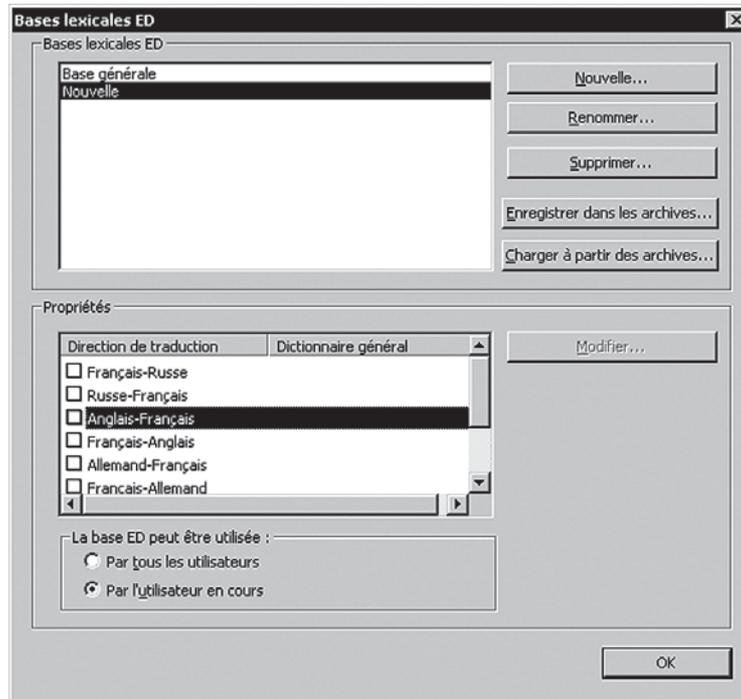
4.11.4.2. Création de bases lexicales utilisateur

Outre la Base générale, vous pouvez créer autant de bases lexicales que vous le souhaitez. Pour ce faire, cliquez sur le bouton *Bases*. À l'aide des boutons de la fenêtre *Bases lexicales ED* (Img. 4.23), vous pouvez créer une nouvelle base lexicale, renommer ou supprimer une base existante, enregistrer une base lexicale dans les archives ou en charger une autre à partir des archives.

Dans la même fenêtre, vous pouvez définir le régime d'accès à la base lexicale pour l'utilisateur de l'ordinateur.

Après avoir créé la base, vous devez sélectionner les cases à cocher à côté des directions de traduction, qui doivent être représentées dans la nouvelle base. Pour chaque direction de traduction sélectionnée, le système vous invitera à spécifier le dictionnaire (fichier des archives d'un dictionnaire utilisateur). Ce fichier sera le principal dictionnaire de cette base. Outre le dictionnaire principal, vous pouvez ajouter dans la base autant de dictionnaires utilisateur que vous le souhaitez.

Pour naviguer entre les bases lexicales dans le dictionnaire électronique, utilisez la commande du menu *Dictionnaire* → *Bases lexicales ED*.



Img. 4.23. Personnalisation des bases lexicales du dictionnaire électronique

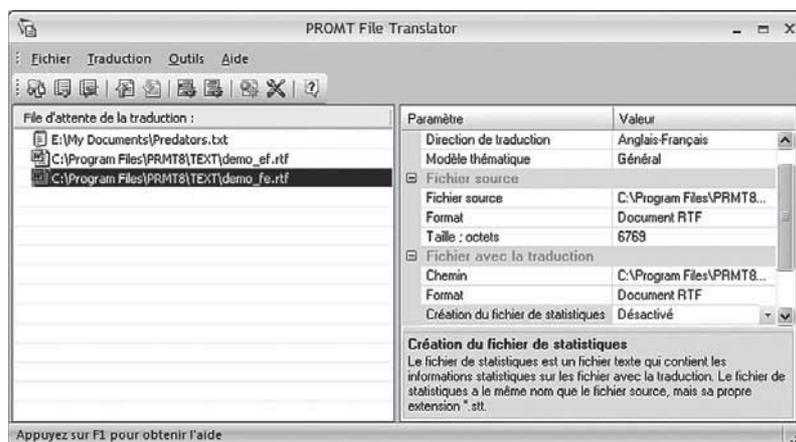
4.12. PROMT File Translator

Le programme PROMT File Translator permet de traduire un groupe de fichier en mode séquentiel. Une interface simple et aisée permet de former une file d'attente de fichiers source à traduire et d'indiquer les fichiers cible pour enregistrer la traduction.

Pour lancer le programme PROMT File Translator, sélectionnez la commande *Traduction de fichiers en mode séquentiel* dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT*.

4.12.1. Interface de PROMT File Translator

Le menu principal (Img. 4.24) regroupe les commandes permettant de construire la file d'attente des fichiers à traduire. Il permet également de personnaliser et de lancer la traduction. Ces commandes apparaissent également dans la barre d'outils.



Img. 4.24. Fenêtre de PROMT File Translator

La partie gauche de la fenêtre principale de l'application contient la liste des fichiers à traduire. La partie droite affiche les options de la traduction qui correspondent au fichier sélectionné et les données sur le fichier source et le fichier cible. Pour les documents XML / SGML, vous pouvez également observer le chemin d'accès menant au fichier des règles utilisées lors de la traduction des formats en question. Les fichiers de règles sont créés à l'aide du programme PROMT XML Rules Editor (voir la section 4.19).

4.12.2. Ajout de fichiers dans la file d'attente

Pour ajouter un fichier dans la file d'attente de la traduction, sélectionnez dans le menu *Fichier* la commande *Ajouter le fichier* (la touche *Ins*). Sélectionnez le ou les fichiers à traduire et cliquez sur le bouton *Ouvrir*. Pour chaque fichier ajouté dans la file d'attente de la traduction, vous verrez apparaître la boîte de dialogue *Paramètres des fichiers*, contenant les paramètres du fichier source et du fichier cible.

Pour ajouter dans la file d'attente de la traduction tous les fichiers d'un répertoire, sélectionnez dans le menu *Fichier* la commande *Ajouter le répertoire*.

PROMT File Translator prend en charge la traduction de fichiers aux formats texte DOC, RTF, HTML, SGML, XML et TXT et graphiques : PDF, TIFF, JPEG et BMP. La traduction peut être enregistrée respectivement aux formats DOC, RTF, HTML, SGML, XML et Unicode (UTF-8) (pour les fichiers au format TXT).



La traduction de fichiers aux formats graphiques est prise en charge par l'application PROMT File Translator seulement si votre produit logiciel PROMT inclut un système de reconnaissance optique de caractères (OCR) @prompt 8.0.

Dans la boîte de dialogue *Paramètres des fichiers*, vous pouvez modifier les options suivantes : la direction de traduction, le modèle thématique et l'emplacement du fichier cible. De plus, pour un fichier au format XML / SGML, vous pouvez modifier le chemin d'accès vers le fichiers des règles.

Le cas échéant, vous pouvez activer les régimes *Création du fichier de statistiques* et *Formation du nom unique du fichier* (pour plus d'informations sur ces options, voir le système d'aide du programme).

4.12.3. Traduction de fichiers

La traduction est effectuée à l'aide des commandes du menu *Traduction* et des boutons correspondants dans la barre d'outils. Ces commandes permettent de :

- traduire un ou plusieurs fichiers de la file d'attente (utilisez les touches *Ctrl* ou *Maj* si nécessaire) — commande *Traduire* (*F9*);
- traduire tous les fichiers de la file d'attente — commande *Traduire tout* (*Ctrl+F9*);
- arrêter le processus de traduction — commande *Arrêter*.

La commande *Historique* dans le menu *Fichier* permet d'obtenir des informations sur les fichiers traduits.

Pour personnaliser le message d'avertissement signalant la fin de la traduction, exécutez successivement *Outils* → *Options* et sélectionnez la commande correspondante dans la liste déroulante du groupe *Après la traduction de tous les fichiers de la file d'attente*.

Pour améliorer la qualité de la traduction sous l'application PROMT File Translator, vous pouvez personnaliser les modèles thématiques. Pour ce faire, sélectionnez la commande *Éditer les modèles thématiques* dans le menu *Outils*. Les modèles thématiques sont décrits plus en détail dans le chapitre 6.

4.12.4. Lancement de l'application à partir de la ligne de commande

Pour lancer PROMT File Translator à partir de la ligne de commande :

FileTranslator.exe file_name [/key:parameter]

où :

file_name — nom du fichier source à traduire ;

/key:parameter — paramètres supplémentaires.

Pour plus d'informations sur la possibilité de lancer l'application à partir de la ligne de commande, voir le système d'aide de PROMT File Translator.

4.13. PROMT Translation Memory Manager

PROMT Translation Memory Manager est un module spécial qui permet de travailler avec les bases de données Mémoire de traduction du système @prompt 8.0.

L'application Translation Memory Manager permet de :

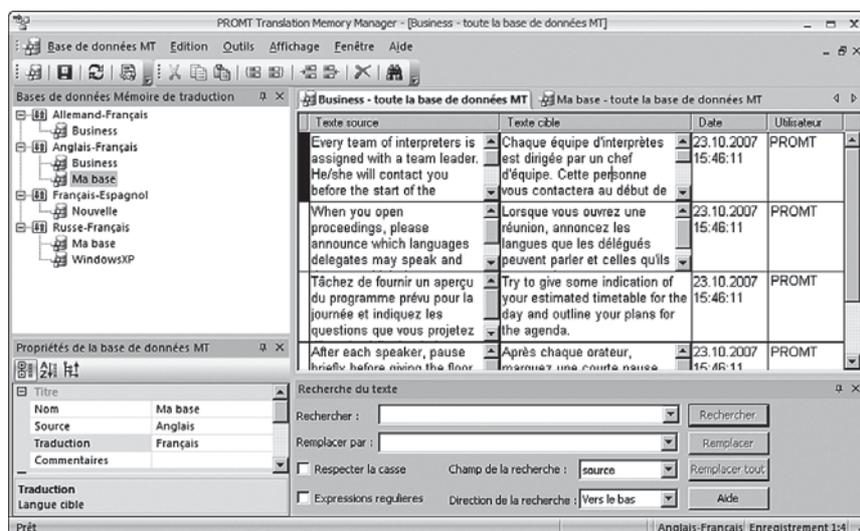
- créer et supprimer des bases de données MT ;
- exécuter la sélection des bases MT à partir de requêtes ;
- éditer des bases MT (ajouter et supprimer des enregistrements, exécuter la recherche et le remplacement du texte) ;
- exporter et importer des bases de données MT entières ou des enregistrements séparés ;
- copier des enregistrements sélectionnés d'une base vers une autre ;
- importer des textes parallèles.

Pour lancer l'application, dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT*, sélectionnez la commande *Gestionnaire des bases de données Mémoire de traduction*.

4.13.1. Interface de l'application PROMT Translation Memory Manager

La fenêtre de l'application Translation Memory Manager (Img. 4.25) contient les éléments suivants :

- le menu principal et les barres d'outils, où sont regroupées les commandes et les boutons correspondant aux commandes ;
- le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*, sur lequel vous pouvez voir la liste de toutes les bases de données MT accessibles, groupées selon les directions de traduction ;
- le panneau *Propriétés*, sur lequel vous pouvez voir les propriétés de la base MT ou de la requête sélectionnée ;
- le panneau *Recherche du texte*, qui, au régime standard, apparaît dans la partie inférieure de la fenêtre et permet d'effectuer des recherches dans la base MT active ;
- l'espace de travail, dans lequel vous pouvez voir :
 - toute la base MT ;
 - la sélection de la base obtenue après l'exécution de la requête vers la base MT ;



Img. 4.25. La fenêtre de l'application PROMT Translation Memory Manager

- les données ajoutées à la base, obtenues après l'importation d'enregistrements ou de textes parallèles dans la base MT. La base peut également être enrichie à partir de l'éditeur PROMT Editor.

La navigation entre les objets ouverts est effectuée à l'aide des titres des onglets, situés dans la partie supérieure de l'espace de travail.

Chaque enregistrement dans la base MT possède les champs suivants :

- *Texte source* ;
- *Texte cible* ;
- *Date* — date et heure de la dernière modification de l'enregistrement ;
- *Utilisateur* — le nom de l'utilisateur qui a créé l'enregistrement ou qui l'a modifié en dernier.

Les champs qui doivent être affichés obligatoirement sont les champs *Texte source* et *Texte cible*. Pour personnaliser les champs de toutes les fenêtres, sélectionnez dans le menu *Outils* la commande *Options* et sélectionnez les cases à cocher correspondantes sur l'onglet *Affichage*. Pour personnaliser l'affichage des champs dans la fenêtre de l'application, cliquez avec le bouton droit de la souris dans la zone des titres des champs et sélectionnez ou désélectionnez les cases à cocher.

4.13.2. Création et suppression d'une base MT

La langue source et la langue cible sont définies lors de la création d'une base de données Mémoire de traduction et ne peuvent pas être modifiées par la suite.

Si la base de données MT créée est utilisée, lors d'une traduction, avec l'éditeur linguistique PROMT Editor ou avec d'autres applications du système @prompt 8.0 prenant en charge les fonctions de traduction, le dialecte de la langue source (cible) est sans importance.

Lorsque vous importez ou exportez les enregistrements d'une base MT au format TMX (voir la section 4.13.7), ou lorsque vous utilisez la base MT dans le programme PROMT Translation Suite, vous pouvez définir la langue source et la langue cible en tenant compte des dialectes.

Pour créer une nouvelle base de données Mémoire de traduction :

1. Sélectionnez la commande *Nouvelle base de données MT* dans le menu *Base de données MT* ou dans le menu contextuel du panneau *Bases de données Mémoire de traduction (Ctrl+N)*.
2. Dans la boîte de dialogue *Nouvelle base de données Mémoire de traduction*, entrez les informations sur la nouvelle base :
 - dans la zone de saisie *Titre* — le titre de la base Mémoire de traduction (qui peut contenir un nombre illimité de lettres et de chiffres);
 - dans la zone de saisie *Commentaire* — les commentaires (facultatif);
 - dans la liste *Langue source*, sélectionnez la langue des segments source dans la base Mémoire de traduction ;
 - dans la liste *Langue cible*, sélectionnez la langue des traductions dans la base Mémoire de traduction.
3. Cliquez sur le bouton *OK*.

La base de données nouvellement créée sera affichée dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*.

Pour supprimer une base de données MT, exécutez l'une des actions suivantes :

- dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez la commande *Toutes les bases de données* et dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez la base requise et cliquez sur le bouton *Supprimer*;

- dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez la base de données requise, sélectionnez la commande *Supprimer la base* dans le menu contextuel ou appuyez sur la touche *Suppr.*



La base de données que vous voulez supprimer doit être fermée.

4.13.3. Propriétés de la base MT

Le panneau *Propriétés de la base de données MT* contient des informations sur la base de données MT sélectionnée dans la liste : le nom de la base, la langue source et la langue cible, la date de la création ou de la dernière édition de la base, le nombre d'enregistrements et la taille de l'espace occupé sur le disque. Les champs *Titre* et *Commentaire* peuvent être édités et les autres champs fournissent des informations de référence.

La boîte de dialogue *Propriétés de la base de données Mémoire de traduction*, que l'on peut ouvrir par la commande *Propriétés de la base de données MT* du menu contextuel, contient les mêmes informations et permet de défragmenter la base de données MT (voir la section 7.1.5).

4.13.4. Opérations utilisant les requêtes vers les bases MT

Pour sélectionner, selon certaines conditions, des enregistrements dans une base de données MT, il faut créer et exécuter une requête.

Pour construire une requête vers une base de données MT :

1. Sélectionnez dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction* la base requise et exécutez dans le menu contextuel la commande *Nouvelle requête*.
2. Entrez le nom de la requête (par défaut, « Nouvelle requête ») et appuyez sur *Entrer*.
3. Dans le panneau *Propriétés de la requête*, précisez les conditions de la sélection :
 - le champ *Source* — l'élément de la recherche dans le texte source de la base MT ;
 - le champ *Traduction* — l'élément de la recherche dans le texte cible de la base MT ;

- *Date depuis* et *Date jusqu'à* — l'intervalle de temps au cours duquel les segments à rechercher dans la base MT ont été créés ou édités pour la dernière fois ;
 - *Utilisateur* — le nom du compte de l'utilisateur qui a créé ou édité en dernier les segments à rechercher.
4. Sélectionnez le moyen d'interprétation des valeurs des champs *Texte source* et *Texte cible*. Ces valeurs sont indiquées dans les propriétés de la requête, lors de la recherche :
 - *Caractères génériques* — avec l'utilisation des caractères génériques « * » et « ? »;
 - *Expressions régulières* — avec l'utilisation d'expressions régulières (voir le système d'aide de @prompt 8.0) ;
 - *Concordance* — recherche de segments source qui contiennent des mots du texte, définis dans le champ *Texte source*.
 5. Activez ou désactivez le régime de respect de la casse lors de la recherche.

Pour exécuter une recherche, double-cliquez sur le nom de ladite recherche dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction* ou bien sélectionnez-la et exécutez la commande *Ouvrir la requête* du menu contextuel. Sur un onglet indépendant s'affiche la sélection de la base de données MT contenant des enregistrements qui satisfont aux paramètres de la requête en question. Le titre de l'onglet contient le nom de la base de données dans laquelle la sélection a été effectuée ainsi que le nom de la requête.

Par ailleurs, l'application PROMT Translation Memory Manager permet de créer rapidement une nouvelle requête, à partir du texte sélectionné dans le champ *Texte source* ou *Texte cible* de la base de données MT en cours, et de l'exécuter immédiatement. Vous devez :

1. Sélectionner un mot ou un fragment du texte utilisé pour créer la requête.
2. Sélectionner dans le menu contextuel la commande *Nouvelle requête*.

Une requête sera formée automatiquement vers la base MT sélectionnée. Le texte sélectionné de cette requête sera utilisé comme une condition de recherche et assigné comme nom de la requête. La requête sera exécutée en mode *Caractères génériques*.

La requête sera exécutée immédiatement. Vous verrez à l'écran la sélection de la base MT en fonction des conditions que vous avez définies.

Une requête créée selon l'une des manières décrites ci-dessus peut être éditée et exécutée à nouveau. Pour ce faire, sélectionnez dans le menu *Bases de données MT* la commande *Répéter la requête en cours* (*F5* ou le bouton correspondant de la barre d'outils).

Le menu contextuel de la requête contient également des commandes qui permettent de la renommer ou de la supprimer. La commande *Propriétés de la requête* ouvre le panneau du même nom s'il n'est pas déjà affiché à l'écran.

4.13.5. Ajout et édition d'entrées dans une base MT

L'application PROMT Translation Memory Manager permet d'ajouter, de supprimer et d'éditer les enregistrements d'une base de données MT. Vous pouvez ouvrir et éditer toute la base, ou créer une requête pour travailler selon certains critères.



La sélection d'une base MT peut contenir tous les enregistrements ou des enregistrements qui satisfont à certaines conditions spécifiées dans la requête. Toute modification apportée à la sélection est enregistrée dans la base de données correspondante au moyen de la commande *Enregistrer les modifications*.

Pour ouvrir et éditer une base MT ou un fragment de la base, exécutez l'une des actions suivantes :

- sélectionnez dans le menu *Base de données MT* la commande *Toutes les bases de données MT* (ou cliquez sur le bouton correspondant sur la barre d'outils). Dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez la base requise et cliquez sur le bouton *Sélectionner* ;
- dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*, ouvrez la base requise en double-cliquant ou en cliquant dessus avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Ouvrir la base de données MT* ;
- dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*, ouvrez la requête requise en double-cliquant ou en cliquant dessus avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Ouvrir la requête*.

Pour ajouter un nouvel enregistrement dans une base MT ou pour supprimer un enregistrement existant, sélectionnez respectivement dans le menu *Édition* la commande *Ajouter un enregistrement* (*Alt + Ins*) ou *Supprimer l'enregistrement* (*Alt + Suppr*). Les mêmes commandes sont accessibles dans le menu contextuel, que vous pouvez ouvrir en cliquant avec le bouton droit de la souris dans l'espace de travail de la base.

Il est possible d'éditer les enregistrements de la base MT en cours grâce aux commandes standards *Copier*, *Couper* ou *Coller* du menu *Édition* ou du menu contextuel de l'espace de travail de la base. De plus, la commande spéciale *Copier tout* copie dans le Presse-papiers les contenus du champs *Texte source* ou *Texte cible* de l'enregistrement en cours.

Le panneau *Recherche du texte* est également destiné à l'édition des bases de données MT. Il permet de rechercher rapidement toutes les occurrences de l'expression dans le texte source ou dans la traduction, de la corriger ou de la remplacer.

Pour effectuer la recherche et le remplacement du texte :

1. Entrez le texte requis dans le champ *Rechercher*.
2. Dans la liste *Champ de la recherche*, spécifiez s'il faut réaliser la recherche dans la source ou dans la traduction.
3. Sélectionnez la direction de la recherche : vers le haut ou vers le bas dans le document à partir de la position actuelle du curseur.
4. Pour effectuer la recherche en tenant compte de la casse des lettres, cochez la case *Respecter la casse*.
5. Cliquez sur le bouton *Rechercher*.
Le programme exécutera la recherche à partir de la position du curseur et sélectionnera le texte trouvé.
6. Pour remplacer le texte, entrez la valeur requise dans le champ *Remplacer par* et cliquez sur le bouton *Remplacer* ou *Remplacer tout*.

Pour définir des conditions de recherche plus compliquées, cochez la case *Expressions régulières* et entrez le texte à rechercher en utilisant des expressions régulières. Pour plus d'informations sur les expressions régulières, voir le système d'aide.

Pour que les modifications apportées entrent en vigueur, sélectionnez la commande *Enregistrer les modifications* (*Ctrl+S*) dans le menu *Base de données MT* ou cliquez sur le bouton correspondant dans la barre d'outils.

4.13.6. Copie de l'entrée

Pour ajouter des enregistrements de la base MT en cours dans une base représentée dans le panneau *Bases de données Mémoire de traduction*, procédez comme suit :

1. Sélectionnez les enregistrements requis dans la base MT qui s'affiche et exécutez dans le menu *Base de données MT* la commande *Copier les enregistrements sélectionnés dans la base de données* (*Ctrl+Entrer*).
2. Dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez une base de données de la direction de traduction correspondante et cliquez sur le bouton *Sélectionner*, ou créez une nouvelle base (voir la section 4.13.2).

Les enregistrements sélectionnés seront ajoutés à la base de données MT que vous avez choisie.

4.13.7. Exportation et importation d'entrées

Les enregistrements sélectionnés dans les bases de données MT peuvent être sauvegardés dans les fichiers aux formats suivants :

- PTSSEG — un fichier contenant des enregistrements au format interne ;
- TMX — format international pour l'échange de données entre les systèmes Mémoire de traduction.



L'application PROMT Translation Memory Manager prend en charge le format TMX Level 1, sans sauvegarder le format du texte.

Pour exporter les enregistrements sélectionnés de la base MT en cours, procédez comme suit :

1. Sélectionnez les enregistrements qui doivent être enregistrés dans un fichier.
2. Dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez successivement *Exporter* → *Enregistrements sélectionnés*.
3. Dans la boîte de dialogue d'enregistrement du fichier, entrez le chemin d'accès et le nom du fichier dans lequel vous voulez sauvegarder les enregistrements, et sélectionnez le type du fichier.
4. Cliquez sur le bouton *Enregistrer*.

Pour importer les enregistrements — qui doivent être préalablement sauvegardés — dans une base de données MT, procédez comme suit :

1. Dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez successivement *Importer* → *Enregistrements*.
2. Dans la boîte de dialogue qui s'affiche, précisez le type du fichier contenant les enregistrements.

3. Sélectionnez le fichier requis et cliquez sur le bouton *Ouvrir*.
4. Dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez le nom de la base dans laquelle seront ajoutés les enregistrements, et cliquez sur le bouton *Sélectionner*.



Les enregistrements sauvegardés au format TMX peuvent être importés dans une base MT de la direction de traduction initiale ou contraire. Les dialectes de la langue source et de la langue cible doivent obligatoirement être pris en compte. Par exemple, les enregistrements exportés à partir d'une base qui a pour langue source l'anglais (États-Unis) et pour langue cible le français peuvent être importés dans une base qui a pour langue source le français et pour langue cible l'anglais (États-Unis). Lors de l'importation et de l'exportation de bases de données MT au format PTSSEG, le dialecte est sans importance.

Les enregistrements importés seront affichés comme sur un nouvel onglet du nom de la base MT. Si cela se révélait nécessaire, avant de sauvegarder les enregistrements obtenus de cette manière, vous pouvez modifier, dans une base MT, la séparation de la source et de la traduction en segments. Pour ce faire, exécutez successivement *Édition* → *Fusion et division des enregistrements* et sélectionnez l'une des commandes. Ces commandes sont également représentées par des boutons sur la barre d'outils :

- *Fusionner les segments de la source / traduction* — fusionne le segment en cours et le segment suivant de la source ou de la traduction ;
- *Diviser le segment de la source / traduction* — divise le segment en cours de la source ou de la traduction en deux segments, en prenant comme limite la position du curseur.

Pour enregistrer les modifications apportées dans la base MT, sélectionnez dans le menu *Base de données MT* la commande *Enregistrer les modifications* (*Ctrl+S*) ou cliquez sur le bouton correspondant de la barre d'outils. En cas de besoin, vous pouvez éditer les enregistrements importés avant de lancer l'enregistrement.

4.13.8. Importation de textes parallèles

Les textes parallèles sont des paires de documents préparées préalablement qui contiennent le texte source et sa traduction. Par exemple, le texte d'un contrat et sa traduction sont des textes parallèles, que vous pouvez importer dans une base MT et utiliser ultérieurement lors de la traduction de nouveaux contrats.

Au cours de l'importation de textes parallèles, le programme forme des enregistrements qui seront ajoutés dans la base MT selon le principe suivant : un segment de la source / un segment de la traduction, en tenant compte des règles de segmentation spécifiques pour chaque langue.

Pour charger des textes parallèles dans une base de données MT, procédez comme suit :

1. Dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez successivement *Importer* → *Textes parallèles*. Vous verrez la boîte de dialogue de la sélection de la base de données MT.
2. Sélectionnez la base MT dans laquelle seront importés les textes parallèles, et cliquez sur le bouton *Sélectionner* ou créez une nouvelle base MT. Vous verrez la boîte de dialogue de la sélection de documents avec le texte source et la traduction.
3. Dans la boîte de dialogue *Importation de textes parallèles*, sélectionnez le document contenant le texte source et le document contenant la traduction. Vous pouvez également modifier les règles de segmentation proposées par défaut pour le texte source et la traduction et charger de nouvelles règles à partir d'un fichier PTSRLS enregistré sur le disque dur.
4. Cliquez sur *OK*.



Pour plus d'informations sur la personnalisation des règles de segmentation, voir le système d'aide de l'application PROMT Translation Memory Manager.

Les textes parallèles importés seront affichés sur le nouvel onglet, qui portera le nom de la base de données MT. Le champ *Texte source* contiendra les segments du fichier en langue source et le champ *Texte cible* ceux du fichier en langue cible.

Les textes parallèles peuvent contenir un nombre différent de segments. C'est pourquoi le programme offre la possibilité de fusionner ou de diviser les enregistrements avant de les ajouter dans une base MT (voir la section 4.13.7).

Après avoir terminé l'édition des enregistrements importés, sélectionnez dans le menu *Base de données MT* la commande *Enregistrer les modifications* (*Ctrl+ S*).

4.13.9. Exportation et importation d'une base MT

Pour créer une nouvelle base MT ou enrichir une base MT déjà existante, transférer des données sur un autre ordinateur, échanger des données avec les bases MT de tierces compagnies (TRADOS, TRANSIT)

ou réaliser des copies de sécurité, vous pouvez utiliser les fonctions d'exportation et d'importation de données de l'application PROMT Translation Memory Manager. Il est possible d'exécuter l'exportation et l'importation de bases MT entières ou simplement de fragments de bases.

Une base MT peut être exportée dans un fichier avec l'extension pts, ce qui permettra de l'enregistrer plus tard au format interne.

Pour exporter une base de données MT, procédez comme suit :

1. Dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez successivement *Exporter* → *Base de données MT*.
2. Dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, sélectionnez le nom de la base requise et cliquez sur le bouton *Sélectionner*.
3. Dans la boîte de dialogue de l'enregistrement de fichier, spécifiez le chemin d'accès et le nom du fichier dans lequel vous voulez enregistrer la base.
4. Cliquez sur le bouton *Enregistrer*.

La base sélectionnée sera enregistrée dans ce fichier pour pouvoir être utilisée ultérieurement.

Pour charger (importer) une base de données MT à partir d'un fichier, procédez comme suit :

1. Dans le menu *Base de données MT*, sélectionnez successivement *Importer* → *Base de données MT*.
2. Dans la boîte de dialogue de l'ouverture du fichier, spécifiez le chemin d'accès vers le fichier d'importation.



Les fichiers avec l'extension APD sont les fichiers d'importation des bases de traduction de Mémoire associative PROMT, qui étaient utilisées dans les versions précédentes du système.

3. Sélectionnez le fichier requis et cliquez sur le bouton *Ouvrir*.

Le programme importera la base de données sélectionnée et affichera un message correspondant.



Si vous importez une base de données MT dont le titre, la langue source et la langue cible correspondent totalement à ceux d'une base déjà existante, le programme vous invitera à remplacer la base de données MT déjà existante.

4.14. PROMT Dictionary Services

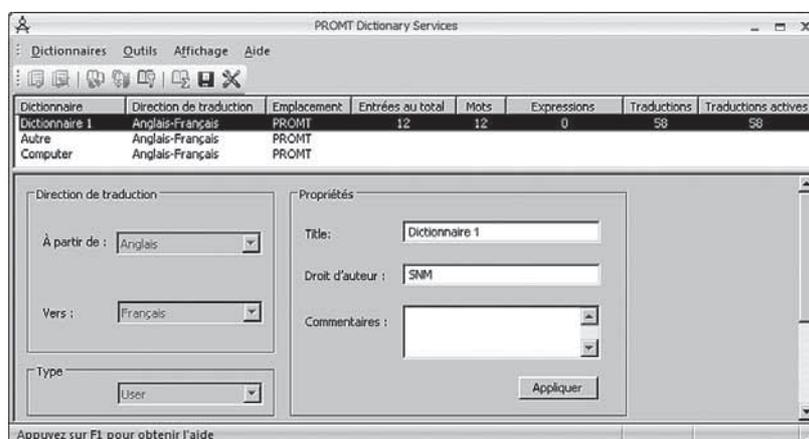
Le programme PROMT Dictionary Services est un jeu d'outils permettant d'utiliser de manière professionnelle les dictionnaires du système de traduction automatique PROMT.

À l'aide de PROMT Dictionary Services, vous pouvez :

- vérifier l'état des dictionnaires ;
- obtenir des informations statistiques sur les contenus des dictionnaires ;
- visualiser et éditer les propriétés d'un dictionnaire ;
- comparer des dictionnaires entre eux ;
- fusionner deux dictionnaires d'une même direction de traduction.

Pour lancer le programme PROMT Dictionary Services, allez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Comparaison et fusion de dictionnaires*.

La fenêtre principale du programme (*Img. 4.26*) contient deux volets : le volet supérieur affiche la liste des dictionnaires sélectionnés et le volet inférieur contient les informations sur chaque dictionnaire de la liste.



Img. 4.26. Fenêtre de PROMT Dictionary Services avec la liste des dictionnaires

La liste des dictionnaires contient le nom, la direction de traduction, l'emplacement et les informations sur les contenus de chaque dictionnaire.



Pour voir les champs *Nombre d'entrées*, *Mots*, *Expressions*, *Traductions* et *Traductions actives* de la liste des dictionnaires, exécutez la commande *Calculer*.

Le volet inférieur contient des informations sur chaque dictionnaire. Les champs contenant les informations sur la direction de traduction et le type du dictionnaire ne peuvent pas être modifiés. Les champs du groupe *Propriétés* peuvent, eux, être édités.

4.14.1. Opérations avec les dictionnaires

L'application PROMT Dictionary Services permet d'exécuter les opérations suivantes avec les dictionnaires.

- Ajouter un dictionnaire dans la liste pour le traitement — sélectionnez la commande *Ajouter dans la liste* dans le menu *Dictionnaires (Ins)* et spécifiez la direction de traduction requise. Dans la fenêtre *Tous les dictionnaires*, sélectionnez les dictionnaires utilisateur et cliquez sur le bouton *Sélectionner*. Pour charger un dictionnaire à partir des archives, cliquez sur le bouton *Charger à partir des archives*.

Le volet supérieur de la fenêtre principale affichera la liste des dictionnaires sélectionnés et le volet inférieur donnera des informations sur chaque dictionnaire (direction de traduction, type, propriétés).

- Supprimer un dictionnaire de la liste — sélectionnez un dictionnaire ou un groupe de dictionnaires et exécutez la commande *Supprimer de la liste* dans le menu *Dictionnaires* (la touche *Suppr*).
- Comparer des dictionnaires — sélectionnez les dictionnaires dans la liste puis, dans le menu *Outils*, sélectionnez la commande *Comparer* (la touche *F3*). Dans la boîte de dialogue *Options de l'affichage des résultats*, précisez comment traiter et visualiser les entrées de dictionnaire identiques dans la fenêtre des résultats.

Si vous sélectionnez l'option *Utiliser le filtre* (la commande *Options* dans le menu *Outils*), vous verrez apparaître la boîte de dialogue *Recherche*. Cette boîte de dialogue permet de définir les options de sélection de certaines entrées de dictionnaire et de les comparer (pour plus d'informations sur la création d'un filtre, voir la section 4.2.4.3).

- Fusionner des dictionnaires — sélectionnez, dans la liste, des dictionnaires d'une même direction de traduction puis, dans le

menu *Outils*, sélectionnez la commande *Fusionner* (F4). Vous verrez s'afficher la boîte de dialogue *Options de la fusion*, qui vous permettra d'entrer les options requises. Pour terminer, cliquez sur *OK*.

Le programme fusionnera les entrées des dictionnaires spécifiés et les enregistrera dans un nouveau dictionnaire, qui sera défini comme un fichier de dictionnaires (avec l'extension ADC).

Si vous avez sélectionné le mode *Interactif*, le processus s'interrompt quand le logiciel détecte des entrées avec des noms différents, mais des traductions différentes. Sélectionnez la variante requise et cliquez sur le bouton *Sélectionner l'entrée*.

- Obtenir des informations statistiques sur un dictionnaire — sélectionnez un dictionnaire (ou un groupe de dictionnaires) dans la liste et sélectionnez la commande *Calculer* dans le menu *Outils* (F7).

À la fin du traitement, le programme affichera le nombre total d'entrées, de mots et d'expressions présents dans chaque dictionnaire ainsi que les informations générales sur tous les dictionnaires sélectionnés. Les mêmes informations seront affichées sur le panneau *Tous les dictionnaires* de la fenêtre de l'application. Cliquez sur le bouton *Enregistrer dans un journal* pour créer un fichier texte avec ces informations statistiques.

- Protéger un dictionnaire utilisateur par un mot de passe — sélectionnez dans la liste le dictionnaire (ou un groupe de dictionnaires) et sélectionnez dans le menu *Outils* la commande *Protection* (F8). Dans la boîte de dialogue *Protection du dictionnaire*, cochez la case *Protéger le dictionnaire par un mot de passe*, puis tapez et confirmez le mot de passe. Si le dictionnaire est déjà protégé, le programme vous proposera d'entrer l'ancien mot de passe.

4.15. PROMT SdcMaker

Le programme PROMT SdcMaker utilise les dictionnaires utilisateur et les modèles thématiques pour créer des kits de redistribution et d'installation qui peuvent être utilisés pour la publication de dictionnaires et de modèles thématiques.

Avec de PROMT SdcMaker, vous pouvez :

- créer un kit de redistribution d'un dictionnaire spécialisé à partir des archives d'un dictionnaire utilisateur ;
- créer un kit de redistribution d'un modèle thématique à partir des archives d'un modèle thématique.

L'enregistrement dans les archives de dictionnaires utilisateur est décrit dans le chapitre 5. L'enregistrement dans les archives de modèles thématiques est décrit dans le chapitre 6.

Les kits de redistribution créés avec PROMT SdcMaker sont installés dans le système @prompt 8.0 à l'aide du programme PROMT Dictionary Installer (voir la section 2.3).

Pour lancer le programme PROMT SdcMaker, allez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Création de kits de redistribution des dictionnaires*.

Le programme d'installation est présenté sous la forme d'un *assistant* — un logiciel qui divise le processus d'installation en plusieurs étapes simples. À chaque étape du travail, vous pouvez revenir en arrière. Chaque étape est associée à une boîte de dialogue à travers laquelle le logiciel vous propose les différentes variantes de travail disponibles, munies de commentaires détaillés.

Après avoir sélectionné les options nécessaires et marqué les cases à cocher, cliquez sur le bouton *Suivant*. Pour revenir à l'étape précédente, cliquez simplement sur *Précédent*. Vous pouvez interrompre le travail à n'importe quel moment en cliquant sur le bouton *Annuler*.

4.16. PROMT Terminology Manager

PROMT Terminology Manager est un outil permettant d'automatiser les processus d'extraction et de gestion de la terminologie. L'utilisation de PROMT Terminology Manager permet de réduire le traitement manuel de la terminologie et d'organiser le traitement de la nouvelle terminologie en l'intégrant au système de traduction automatique PROMT et au système Mémoire de traduction SDL TRADOS.

En travaillant avec PROMT Terminology Manager, vous pouvez :

- sélectionner un groupe de fichiers et calculer la fréquence d'occurrences de certains mots et d'expressions ;
- recueillir des informations statistiques sur chaque élément de la liste terminologique ;
- personnaliser les options de l'analyse et de la visualisation des résultats ;
- obtenir et enregistrer des exemples contextuels ;
- comparer les résultats de l'analyse avec les dictionnaires terminologiques des systèmes PROMT / TRADOS ;
- intégrer le programme avec le système Mémoire de traduction (*SDL TRADOS*).

Pour lancer le programme PROMT Terminology Manager, allez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Extraction de la terminologie*.

4.16.1. Procédure d'extraction automatique de la terminologie

Pour lancer le processus d'extraction automatique de la terminologie :

1. Sélectionnez la commande *Ajouter* dans le menu *Fichier* (*Ctrl+N*).
2. Dans la boîte de dialogue *Sélectionner les fichiers*, cliquez sur le bouton *Ajouter* et sélectionnez un fichier ou un groupe de fichiers à analyser.
3. Lancez le processus en cliquant sur le bouton *Lancer le traitement* (vérifiez avant s'il est nécessaire de modifier les options du traitement) ou terminez la sélection en cliquant sur *OK*.

Pour personnaliser les options du processus, exécutez *Outils* → *Options* et utilisez les onglets correspondants de la boîte de dialogue *Options*. Pour lancer ou continuer le processus (si celui-ci a été interrompu), sélectionnez la commande *Commencer* dans le menu *Exécuter*. Vous

pouvez arrêter le traitement des fichiers en appuyant sur *Arrêter* dans le menu *Exécuter*.

Quand le processus de traitement est fini, vous verrez apparaître une liste dans la fenêtre de PROMT Terminology Manager, qui affichera :

- *CT* — candidats terminologiques (les mots ou les expressions qui se répètent dans les textes analysés avec une certaine fréquence) ;
- *Dictionnaires PROMT* — les dictionnaires dans lesquels le CT donné a été trouvé ;
- *Traduction PROMT* — la traduction du CT du système PROMT.

Les commandes du menu *Affichage* sont destinées aux différents régimes de tri de la liste des CT : par ordre alphabétique, en fonction de la fréquence dans l'ordre inverse, en fonction des dictionnaires dans lesquels les CT en question ont été trouvés, par mot-clé.

Vous pouvez obtenir des informations statistiques sur les fichiers traités en exécutant la commande *Statistiques des CT* dans le menu *Affichage*.

Pour visualiser les contextes dans lesquels les CT ont été trouvés, exécutez *Outils* → *Options* et sur l'onglet *Texte source* sélectionnez l'option *Mémoriser le contexte*. Quand le traitement prend fin, la fenêtre principale apparaît divisée en deux volets : le volet supérieur affiche la liste des CT et le volet inférieur les exemples de contextes. Pour obtenir la traduction immédiate des exemples de contextes, positionnez le pointeur de la souris sur la phrase en question (ou un fragment) et sélectionnez-la.

4.16.2. Travail avec le système PROMT

Pour que le système PROMT traduise automatiquement les CT et que les dictionnaires PROMT affichent les informations statistiques les concernant, vous devez définir les options de la traduction automatique. Sur l'onglet *PROMT* de la boîte de dialogue de personnalisation, sélectionnez la direction de traduction et définissez les options supplémentaires pour la traduction automatique.

Si les options de la traduction automatique sont personnalisées sous PROMT Terminology Manager, vous pouvez obtenir la traduction automatique des CT ainsi que des exemples de contextes. Dans les colonnes de la fenêtre du programme affichant la liste des CT, vous verrez les informations suivantes :

- *Dictionnaires PROMT* — les équivalents de traduction trouvés dans les dictionnaires PROMT sélectionnés dans la boîte de dia-

logue *Liste des dictionnaires pour les filtres et les statistiques*. Cette boîte de dialogue est située sur l'onglet *PROMT* dans la boîte de dialogue *Options*;

- *Traduction PROMT* — les résultats de la traduction automatique des CT pour lesquels le système n'a pas trouvé d'équivalents de traduction dans les dictionnaires sélectionnés. Dans ce cas, la traduction est exécutée à l'aide des dictionnaires de la fenêtre *Liste des dictionnaires pour la traduction automatique*, située sur l'onglet *PROMT* dans la boîte de dialogue *Options*.

Pour afficher les différents équivalents de traduction du CT sélectionné, cliquez avec le bouton droit de la souris sur le CT et sélectionnez la commande *Traductions des dictionnaires*. Dans la boîte de dialogue qui s'affiche, vous pourrez voir la liste de tous les dictionnaires où le CT a été trouvé, les noms des entrées de dictionnaire, les formes initiales des entrées de dictionnaire et les équivalents de traduction sous leur forme initiale avec indication de la partie du discours.

Pour entrer un mot ou une expression dans un dictionnaire de la liste, cliquez sur le CT avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Nouvelle entrée*. La description du travail avec une entrée de dictionnaire est donnée dans le chapitre 8. Si vous sélectionnez plusieurs CT dans la liste, le programme vous proposera de les entrer successivement dans le dictionnaire.

4.16.3. Travail avec le système SDL TRADOS

Pour utiliser les bases de données SDL TRADOS, les dictionnaires MultiTerm des versions 5.5 et précédentes et les bases terminologiques de MultiTerm des versions 6 et ultérieures pour rechercher les équivalents de traduction des CT, vous devez :

1. Sélectionner dans le menu *Outils* la commande *Options* et ouvrir l'onglet *Système Mémoire de traduction*.
2. Cocher les cases *Utiliser SDL TRADOS*, *Utiliser MultiTerm version 5.5 ou précédentes* ou *Utiliser SDL MultiTerm version 6 ou ultérieure*.
3. Entrer le chemin d'accès vers le fichier *Mémoire de traduction*, le nom de l'utilisateur et le mot de passe.
4. Entrer le chemin d'accès vers le fichier du dictionnaire.
5. Cliquer sur le bouton *Lancer* pour initialiser la base Mémoire de traduction sélectionnée et le dictionnaire *MultiTerm*. La base et le dictionnaire doivent être ouverts lors du traitement.

6. Sélectionner la base terminologique MultiTerm version 6 ou ultérieure. Pour cela, cliquez sur le bouton *Sélectionner la base*. Le programme vous proposera d'entrer le type de connexion. Si la base terminologique se trouve sur l'un des ordinateurs du réseau local, vous devrez spécifier les options de connexion vers cet ordinateur.

Pour lancer le système SDL TRADOS, sélectionnez dans le menu *Exécuter* la commande *Lancer MT* ou, dans la boîte de dialogue *Options*, ouvrez l'onglet *Système Mémoire de traduction* et cliquez sur le bouton *Lancer* après avoir sélectionné la base MT requise.



La base MT et le dictionnaire MultiTerm sélectionnés doivent être ouverts lors du traitement.

Si un dictionnaire MultiTerm a été sélectionné et ouvert lors du traitement, vous verrez dans la fenêtre de la liste la colonne *Traduction MultiTerm* affichant les équivalents de traduction pour les CT trouvés dans ce dictionnaire. Si vous avez sélectionné et ouvert une base MT SDL TRADOS, vous verrez dans la colonne *Segments MT* des informations sur la quantité de segments de la Mémoire de traduction dans lesquels le CT en question a été trouvé. Pour visualiser les segments, utilisez la commande *Afficher les segments MT trouvés* dans le menu contextuel. Les traductions des CT trouvées dans *MultiTerm* et dans la base MT peuvent être utilisées pour enrichir les dictionnaires du système PROMT ou pour créer des listes terminologiques.

4.17. PROMT Terminology Converter

Le programme PROMT Terminology Converter permet d'enrichir les dictionnaires utilisateur PROMT grâce aux contenus des bases terminologiques SDL MultiTerm 6.0 (ou versions ultérieures) en mode automatique.

Pour lancer le programme PROMT Terminology Converter, entrez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Création de dictionnaires à partir des bases terminologiques*.

Le programme d'installation est réalisé sous la forme d'un *assistant* — un logiciel qui divise le processus d'installation en plusieurs étapes simples. À chaque étape du travail, vous pouvez revenir en arrière.

Après avoir sélectionné les options nécessaires et marqué les cases à cocher, cliquez sur le bouton *Suivant*. Pour revenir à l'étape précédente, cliquez sur *Précédent*. Vous pouvez interrompre le travail à tout moment en cliquant sur le bouton *Annuler*.

Le processus d'enrichissement automatique d'un dictionnaire comprend les principales étapes suivantes :

1. La personnalisation de la connexion aux bases terminologiques SDL MultiTerm.

Les bases terminologiques SDL MultiTerm peuvent être sur le même ordinateur que le dictionnaire que vous voulez enrichir, ou se situer dans le réseau local. Dans ce cas, vous pouvez spécifier les options de connexion à MultiTerm Server.



Pour la connexion vers une base terminologique SDL MultiTerm, vous devez avoir un compte d'utilisateur sur MultiTerm Server et être ajouté à la liste des utilisateurs de cette base. Pour plus d'informations sur l'enregistrement sur le serveur, voir la documentation sur les bases SDL MultiTerm.

2. L'entrée des paramètres d'enrichissement des Dictionnaires :
 - sélectionner la base terminologique source dont les données seront ajoutées au dictionnaire ;
 - sélectionner la direction de traduction ;
 - définir les options supplémentaires pour enrichir le dictionnaire ;
 - sélectionner le dictionnaire où seront ajoutées les informations extraites de la base terminologique.
3. L'enrichissement du dictionnaire en mode automatique avec l'utilisation de la technologie Automated Dictionary Construction (ADC).

Une fois que tous les paramètres nécessaires ont été définis, le processus d'entrée de données dans le dictionnaire utilisateur est lancé. Ce processus est accompagné d'une boîte de dialogue affichant la quantité d'entrées ajoutées. Pour interrompre le processus d'entrée, cliquez sur le bouton *Arrêter*. Les entrées enregistrées au moment de l'interruption sont mémorisées dans le dictionnaire que vous enrichissez.

Les informations sur les erreurs qui surgissent au cours de la création automatique du dictionnaire sont enregistrées dans un fichier de journal et peuvent être visualisées lorsque les données ont été entrées dans le dictionnaire.

4.18. PROMT for TRADOS

PROMT for TRADOS est un outil intégrant le système Mémoire de traduction (MT) SDL TRADOS et le système de traduction automatique @prompt 8.0.

L'utilisation de PROMT for TRADOS permet de réunir dans une même chaîne technologique les processus de traduction automatique suivants :

- la recherche de coïncidences entre les segments du texte source et les traductions dans la base SDL TRADOS sélectionnée ;
- l'exportation des segments absents de la base sélectionnée dans le système @prompt 8.0 pour la traduction automatique ;
- l'importation des segments traduits par le système PROMT dans la base MT pour la correction et l'enrichissement de la base.

Pour lancer le programme PROMT for TRADOS dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT*, sélectionnez la commande *Connexion à SDL TRADOS*.

Pour personnaliser le programme PROMT for TRADOS, sélectionnez dans le menu *Outils* la commande *Options* et sélectionnez les options requises pour l'analyse et la traduction de fichiers :

- *Fichier d'exportation* — chemin d'accès vers le fichier d'enregistrement des résultats du traitement statistique, après l'exécution, par le système SDL TRADOS, de la commande ;
- *Nombre maximal de coïncidences* — pourcentage maximal de coïncidences entre les fragments du texte source et ceux de la base Mémoire de traduction. Les fragments du texte source coïncidant avec les segments de la base Mémoire de traduction sélectionnée et présentant un pourcentage de coïncidences inférieur à la valeur définie doivent être considérés comme des fragments inconnus et soumis à la traduction automatique ;
- *Fichier d'importation* — chemin d'accès vers le fichier de mémorisation des résultats de la traduction automatique, qui permet de les réviser avant de les importer dans la base Mémoire de traduction sélectionnée ;
- *Importer les fragments après la traduction* — le logiciel importera automatiquement les fragments traduits sous PROMT dans la base sélectionnée MT.

4.18.1. Traduction avec PROMT for TRADOS

Pour obtenir la traduction automatique d'un texte, lancez le logiciel PROMT for TRADOS. Les systèmes TRADOS et PROMT seront automatiquement initialisés.

1. Sélectionnez les fichiers à traiter sous SDL TRADOS et PROMT — dans le menu *Fichier*, sélectionnez la commande *Ajouter* (la touche *Ins*). Le programme prend en charge les formats suivants de fichiers : Word (RTF, DOC), HTML (HTM, HTML), SGML (SGM, SGML), XML.

Tous les fichiers sélectionnés sont ajoutés à la file d'attente de la traduction et traités à tour de rôle.

2. Sélectionnez une base Mémoire de traduction : dans le menu *Outils*, sélectionnez la commande *Mémoire de traduction* et cliquez sur *Ouvrir*. Sélectionnez ensuite la base Mémoire de traduction (MT) à partir de la liste des fichiers.
3. Exécutez l'analyse des fichiers de la file d'attente de la traduction : sélectionnez dans le menu *Traduction* la commande *Traduire* (la touche *F5*).

Après le lancement du processus, PROMT for TRADOS analyse complètement et automatiquement les textes de la base Mémoire de traduction sélectionnée dans système SDL TRADOS, exporte et traduit des fragments inconnus sous PROMT et renvoie les fragments traduits dans MT afin de corriger et d'enrichir la base. De plus, PROMT for TRADOS prend en charge la traduction des segments source d'une base MT déjà préparée par le système de traduction automatique PROMT. Pour ce faire, sélectionnez la commande *Traduire MT* dans le menu *Traduction*.

4.18.2. Travail avec des segments absents de la base

4.18.2.1. Enregistrement dans un fichier

Une fois l'analyse accomplie, les fragments inconnus sont enregistrés dans un fichier au format TW for Windows 2.x (fichier d'exportation). Le nom et le chemin d'accès du fichier sont définis dans la boîte de dialogue *Options* (commande *Options* dans le menu *Outils*).

4.18.2.2. Traduction dans le système PROMT

Quand l'analyse du système SDL TRADOS est terminée, les fragments absents de la base MT sont envoyés vers le système @prompt 8.0 pour être traduits automatiquement grâce aux options suivantes :

- la direction de traduction est attribuée automatiquement en fonction des options de la base Mémoire de traduction sélectionnée ;
- le modèle thématique est défini par l'utilisateur.

Les résultats de la traduction sont enregistrés dans un fichier au format TW for Windows 2.x (fichier d'importation).

Le nom et le chemin d'accès du fichier d'importation sont définis dans la boîte de dialogue *Options* (commande *Options* dans le menu *Outils*).

4.18.2.3. Importation de segments après la traduction automatique dans la base MT

Après avoir effectué la traduction automatique dans le système @prompt 8.0, vous pouvez exporter automatiquement les fragments dans la base Mémoire de traduction. Pour cela, allez dans le menu *Outils*, sélectionnez la commande *Options* et cochez la case *Importer les fragments après la traduction*. Si vous devez visualiser les résultats de la traduction automatique avant de les importer dans la base, désélectionnez cette option et entrez le nom et le chemin d'accès du fichier dans lequel la traduction sera mémorisée (champ *Fichier d'importation*).

4.19. PROMT XML Rules Editor

PROMT XML Rules Editor est un programme de création interactive et d'édition des fichiers de règles utilisés pendant la traduction de documents SGML et XML. Les documents XML peuvent être traduits sous Microsoft Word à l'aide du programme PROMT for Microsoft Office (voir la section 4.5). Les documents SGML et XML peuvent aussi être traduits en mode séquentiel sous PROMT File Translator (voir la section 4.12). À l'aide des règles de traduction, vous pouvez définir les paramètres de la traduction de différents éléments du document.

Pour lancer le programme PROMT XML Rules Editor, allez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Éditeur de règles de XML*.

La fenêtre principale du programme est divisée en deux volets : le volet gauche — l'arborescence des éléments du fichier de règles, et le volet droit — les propriétés d'un élément sélectionné dans l'arborescence des éléments.

Les principales commandes de l'édition des règles sont accessibles dans le menu *Édition* et sur la barre d'outils.

4.19.1. Création d'un fichier de règles

Vous pouvez créer un fichier de règles en procédant d'une des manières suivantes :

- à l'aide de la commande *Nouveau* dans le menu *Fichier*. Un fichier de règles vierge sera créé ;
- à l'aide de la commande *Remplir les éléments d'après le document XML* dans le menu *Fichier*. Vous devrez entrer le nom du fichier XML à partir duquel le logiciel formera automatiquement un jeu de règles pour tous les attributs du document.

La seconde manière est préférable car vous n'avez pas à ajouter de nouveaux attributs dans un fichier des règles. Par défaut, le logiciel choisit la valeur *Traduire*. Les étiquettes intérieures sont traitées en tant qu'option de traduction pour toutes les règles.

4.19.2. Édition des propriétés générales d'un jeu de règles

Pour éditer les propriétés générales d'un jeu de règles, sélectionnez dans le volet gauche de la fenêtre la racine de l'arborescence des règles et, dans le menu *Édition*, sélectionnez la commande *Éditer*. Vous ver-

rez la boîte de dialogue *Propriétés du jeu de règles*, dans laquelle vous pourrez configurer les options générales du jeu de règles.

4.19.3. Création et édition de règles

Pour créer une nouvelle règle pour un élément du document, sélectionnez, dans le volet gauche de la fenêtre de l'application, le nœud *Règles* et, dans le menu *Édition*, sélectionnez la commande *Ajouter une règle*. Vous verrez la boîte de dialogue *Nouvelle règle* qui vous permettra de définir les attributs de la règle :

- *Appliquée à l'élément* — spécifie le nom de l'élément (étiquette) auquel la règle doit être appliquée. Si le nom de l'élément n'est pas spécifié, la règle créée sera appliquée à toutes les étiquettes ;
- *Type* — spécifie le type de l'étiquette ;
- *Informations sur la mise en forme* — attribut spécifique qui configure le fonctionnement du module de traduction de XML. Il informe le module de traduction des particularités relatives au traitement des informations sur la mise en forme (informations sur la position d'une étiquette dans le texte) lors de la traduction ;
- *Options de la traduction* — options de traduction qui configurent le fonctionnement du module de traduction de XML.

4.19.4. Enregistrement et utilisation d'un fichier des règles

Pour enregistrer le fichier de règles, exécutez la commande *Fichier* → *Enregistrer*. Le fichier de règles a aussi une structure XML et peut être visualisé au sein de n'importe quel éditeur de textes. Le fichier de règles est utilisé dans la boîte de dialogue de personnalisation avancée de PROMT File Translator (voir la section 4.12) et PROMT for Microsoft Office (voir la section 4.5).

4.19.5. Création de règles pour les entités

Les règles pour les entités définissent les règles de traitement des constantes de caractères qui sont très souvent utilisées dans les langages tels que HTML, par exemple nbsp, copy, reg etc. Dans le texte cible, il est possible d'effectuer les opérations suivantes :

- remplacer par une chaîne de caractères définie dans la règle ;

- remplacer par un caractère avec un code spécial (valeur décimale du code du caractère dans Unicode);
- coller la constante dans le texte cible sans modification.

Pour créer une nouvelle règle pour une entité, sélectionnez dans le volet gauche de la fenêtre de l'application le nœud *Entités* et, dans le menu *Édition*, sélectionnez la commande *Ajouter une entité*. Vous verrez la boîte de dialogue *Nouvelle entité*, dans laquelle vous devrez définir les attributs de la règle régissant le traitement de l'entité.

4.19.6. Création de règles pour les attributs

Les règles pour les attributs définissent le traitement des valeurs des attributs que peuvent avoir les étiquettes du document source.

Vous pouvez sélectionner l'une des règles suivantes du traitement des valeurs des attributs : *Ne pas modifier*, *Supprimer de la traduction*, *Traduire* et *Considérer comme un identificateur unique*.

Afin de créer une nouvelle règle pour les attributs, sélectionnez l'attribut nécessaire sur le volet gauche de la fenêtre de l'application et, dans le menu *Édition*, sélectionnez la commande *Ajouter un attribut*. Vous verrez la boîte de dialogue *Type de règle pour l'attribut*, dans laquelle il vous faut sélectionner l'un des deux types de règles possibles : *Règle pour l'attribut* ou bien *Règle pour la condition de la valeur de l'attribut*.

Pour plus d'informations sur la création de règles pour les entités et les attributs, voir le système d'aide de PROMT XML Rules Editor.

4.20. PROMT Backup

PROMT Backup est un instrument qui permet d'enregistrer dans les archives toutes les données utilisateur et les options de personnalisation des logiciels @prompt 8.0. Vous pouvez utiliser les archives de PROMT Backup comme copie de sécurité ou pour transférer des données utilisateur et des options de configuration du système PROMT d'un ordinateur à un autre.

Le logiciel permet d'enregistrer dans les fichiers des archives :

- Les objets communs du système de traduction :
 - les modèles thématiques ;
 - les dictionnaires utilisateur ;
 - les bases de données Mémoire de traduction ;
 - les bases lexicales du dictionnaire électronique PROMT Electronic Dictionary.
- Les données utilisateur :
 - les options pour l'éditeur linguistique PROMT Editor ;
 - les options pour PROMT Electronic Dictionary ;
 - les options de la base de données pour la fonction SmartURL ;
 - les options de PROMT for Microsoft Office.

Pour lancer le programme PROMT Backup, allez dans le menu *Démarrer* → *Programmes* → *PROMT* et sélectionnez la commande *Copie de réserve de données et d'options*.

Le programme d'installation est réalisé comme un *assistant* — un logiciel qui divise le processus d'installation en plusieurs étapes simples. À chaque étape, vous pouvez revenir en arrière.

Après avoir sélectionné les options nécessaires et marqué les cases à cocher, cliquez sur le bouton *Suivant*. Pour revenir à l'étape précédente, cliquez sur *Précédent*. Vous pouvez interrompre le travail à tout moment en cliquant sur le bouton *Annuler*.



Pour pouvoir lancer PROMT Backup, vous devez avoir les droits d'administrateur, c'est-à-dire que votre compte doit être ajouté au groupe local d'Administrateurs du système d'exploitation.

4.20.1. Enregistrement des données dans les archives

1. Lancez le programme PROMT Backup. Vous verrez la boîte de dialogue *Sélection d'opération*. Sélectionnez *Enregistrer les données dans les archives*. Cliquez sur *Suivant*.
2. Dans la boîte de dialogue *Choisir le chemin des archives*, indiquez le chemin d'accès vers le fichier d'enregistrement des données dans les archives. Cliquez sur *Suivant*.
3. Dans la boîte de dialogue *Enregistrement des données*, le logiciel affichera la liste de tous les utilisateurs du système possédant des données et des options de personnalisation qui peuvent être enregistrées dans les archives. Pour chaque utilisateur, sélectionnez les types de données à enregistrer. Vous pouvez sélectionner les données communes à tous les utilisateurs et les enregistrer dans les archives. Pour sélectionner ou désélectionner toutes les cases à cocher, cliquez sur *Sélectionner tout* ou *Effacer tout*.
4. Cliquez sur le bouton *Enregistrer*. Les données sélectionnées seront enregistrées dans le fichier des archives que vous avez indiqué (avec l'extension PBC).

Pour restaurer les données à partir des archives, lancez PROMT Backup et, dans la boîte de dialogue *Sélection d'opération*, sélectionnez *Restaurer les données à partir des archives*. Ensuite, spécifiez le nom du fichier des archives et sélectionnez les données qui doivent être restaurées à partir des archives.

CHAPITRE 5. Dictionnaires

Dans ce chapitre, vous trouverez la description de la destination, des règles de création, d'enregistrement et de connexion des différents dictionnaires du système @prompt 8.0. Les aspects linguistiques de l'édition des dictionnaires sont décrits dans le chapitre 8.

5.1. Types de dictionnaires

En utilisant le système @prompt 8.0, vous pouvez obtenir une traduction de haute qualité en éditant et en enrichissant les informations contenues dans les dictionnaires.

Les dictionnaires du système @prompt 8.0 peuvent être divisés en trois groupes :

- dictionnaires généraux ;
- dictionnaires spécialisés ;
- dictionnaires utilisateur.

Les dictionnaires contiennent les traductions des mots et des expressions avec les informations grammaticales nécessaires à la traduction cohérente d'un texte. L'unité principale d'un dictionnaire est l'entrée de dictionnaire décrite dans le chapitre 8.

5.1.1. Dictionnaires généraux

Les dictionnaires généraux sont fournis avec le kit de redistribution du système @prompt 8.0. Chaque direction de traduction a son propre Dictionnaire général. Aussi y aura-t-il autant de Dictionnaires généraux dans votre produit logiciel que de directions de traduction prises en charge par le système installé.

Les dictionnaires généraux contiennent le lexique commun, y compris les mots (expressions) multifonctionnels et les mots outils qui servent à structurer la phrase. Les Dictionnaires généraux peuvent être utilisés pour la traduction de la correspondance personnelle et la traduction de textes de thématique générale.

Les Dictionnaires généraux sont fermés à l'utilisateur, c'est-à-dire qu'ils ne peuvent être ni visualisés ni modifiés. Néanmoins, une entrée d'un Dictionnaire général peut être ouverte et enregistrée dans un dictionnaire utilisateur.

5.1.2. Dictionnaires spécialisés

Les dictionnaires spécialisés sont créés pour la traduction de textes thématiques. La connexion de dictionnaires spécialisés enrichit considérablement la base lexicale du système qui comprend alors différents domaines thématiques. Certains dictionnaires spécialisés sont fournis dans le kit de redistribution des produits @prompt 8.0. Les dictionnaires spécialisés peuvent être acquis soit séparément, soit dans une collection.

Les dictionnaires spécialisés ne peuvent être installés ou supprimés qu'avec l'application spéciale — PROMT Dictionary Installer (voir la section 2.3).

La connexion de dictionnaires spécialisés permet de personnaliser le système @prompt 8.0 pour la traduction de textes thématiques. Le logiciel de traduction recherche les traductions de mots et d'expressions d'abord dans les dictionnaires spécialisés connectés puis dans le Dictionnaire général.

Les dictionnaires spécialisés assurent non seulement une traduction correcte de mots et d'expressions appartenant à un domaine thématique spécifique, mais également une meilleure qualité de la traduction générale, parce qu'ils contiennent beaucoup d'informations sur la structure des phrases propres aux textes thématiques.

Les dictionnaires spécialisés ne peuvent pas être modifiés ou enrichis. Cependant, le système @prompt 8.0 permet de copier les articles de dictionnaires spécialisés et de les coller dans les dictionnaires utilisateur.

5.1.3. Dictionnaires utilisateur

Pour enrichir la base lexicale du système, vous pouvez créer, enrichir et éditer vos propres dictionnaires utilisateur. Si vous voulez modifier la traduction d'un mot (expression) tirée d'un dictionnaire spécialisé ou du Dictionnaire général, vous ne pouvez enregistrer l'entrée de dictionnaire corrigée que dans un dictionnaire utilisateur.

L'utilisation de dictionnaires utilisateur influe principalement sur les résultats de la traduction de grands textes ou de plusieurs documents courts mais similaires.

Les dictionnaires utilisateur offrent les fonctionnalités suivantes :

- la connexion ou la déconnexion de dictionnaires ;
- le changement de la priorité dans les dictionnaires ;
- la suppression de dictionnaires utilisateur ;

- l'enregistrement de dictionnaires utilisateur dans les archives ;
- le chargement de dictionnaires utilisateur à partir des archives.

5.1.4. Dictionnaires utilisateur des précédentes versions des logiciels @prompt

Les dictionnaires utilisateur créés dans les versions plus anciennes des produits logiciels @prompt peuvent être chargés dans le système @prompt 8.0. Dans certains cas, la conversion automatique des dictionnaires des versions précédentes est impossible à cause d'une différence trop importante entre les structures et les formats des dictionnaires de la version en cours et ceux des versions plus anciennes. Si tel est le cas, veuillez contacter le support technique de la compagnie PROMT.

Généralement, les dictionnaires de @prompt 8.0 sont incompatibles avec les versions précédentes des systèmes de traduction automatique @prompt.

5.2. Principes généraux de l'organisation de dictionnaires

Un dictionnaire dans le système @prompt 8.0 est un objet possédant des propriétés particulières :

- nom (titre);
- informations sur les droits d'auteur ;
- commentaires ;
- informations sur la protection.

L'utilisateur n'a pas accès à la disposition physique du fichier qui contient le dictionnaire. Un dictionnaire ne peut figurer sous forme de fichier que si vous l'avez chargé depuis le système @prompt et placé dans un fichier d'archives (avec l'extension ADC). Un fichier d'archives de dictionnaires peut être utilisé pour effectuer une copie de sécurité ou pour transférer un dictionnaire sur un autre ordinateur.



En outre, pour faire des copies de sécurité et transférer des dictionnaires utilisateur, vous pouvez utiliser l'application PROMT Backup (voir la section 4.20).

Pour que les modifications apportées au dictionnaire chargé soient enregistrées dans les archives du dictionnaire, il faut enregistrer explicitement le dictionnaire dans le fichier des archives (commande *Enregistrer dans les archives des dictionnaires*).

Les dictionnaires représentés dans la liste des dictionnaires du système @prompt sont toujours intégrés au système et peuvent être utilisés pour la traduction.

5.2.1. Liste des dictionnaires

Pour chaque direction de traduction, il existe une liste commune de dictionnaires qui peut contenir les dictionnaires utilisateur et les dictionnaires spécialisés (Img. 4.2).

Il existe plusieurs manières d'accéder à cette liste :

- sur l'onglet *Dictionnaires* du panneau *Thème du document*, sous l'application PROMT Editor (voir la section 4.1.1.1);
- sur l'onglet *Dictionnaires* de la boîte de dialogue *Thème du document* (voir la section 6.2.1);
- sur l'onglet *Dictionnaires* de la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (voir la section 6.1.2).

De plus, vous pouvez ouvrir la liste de dictionnaires dans l'application PROMT Dictionary Editor, en sélectionnant dans le menu *Dictionnaires* la direction de traduction requise (voir la section 4.2.1). Dans la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires*, vous pouvez exécuter toutes les opérations avec les dictionnaires, sauf la connexion, la déconnexion et le changement de la priorité.

5.2.2. Connexion de dictionnaires et changement de leur priorité

La connexion de dictionnaires signifie la sélection des dictionnaires qui seront utilisés au cours de la traduction. L'ordre selon lequel les dictionnaires sont connectés dans la liste commune des dictionnaires d'une direction de traduction détermine leur priorité. Au cours de la traduction, le système parcourt les dictionnaires en fonction de leur ordre dans la liste. Le Dictionnaire général est parcouru en dernier.

Si la traduction d'un mot (expression) est absente de tous les dictionnaires connectés ou si aucun dictionnaire n'est connecté, elle est empruntée du Dictionnaire général, qui a la priorité la plus faible.

Il est recommandé de ne connecter que les dictionnaires qui sont nécessaires à la traduction du texte en cours. La connexion d'un trop grand nombre de dictionnaires n'est pas souhaitable.

Dans toutes les applications du système @prompt 8.0 qui prennent en charge la traduction, vous pouvez connecter les dictionnaires et modifier leur priorité en utilisant la boîte de dialogue qui contient la liste des dictionnaires (Img. 4.2).

Pour connecter un dictionnaire à la traduction, sélectionnez-le dans la liste des dictionnaires non-utilisés et cliquez sur la flèche à droite. Vous pouvez également sélectionner la commande *Connecter* dans le menu contextuel.

Pour déconnecter un dictionnaire de la traduction, sélectionnez-le dans la liste des dictionnaires connectés et cliquez sur la flèche à gauche ou sélectionnez la commande *Déconnecter* dans le menu contextuel.



Le Dictionnaire général n'est pas affiché dans la liste des dictionnaires connectés, mais il est toujours connecté pour chaque direction de traduction.

Pour augmenter ou baisser la priorité d'un dictionnaire pendant la traduction, sélectionnez-le dans la liste *Dictionnaires connectés* et utilisez les boutons avec des flèches qui se trouvent à droite de la liste des dictionnaires connectés. Vous pouvez aussi utiliser les commandes du menu contextuel *Vers le haut*, *Vers le bas*, *En tête de la liste*.

5.2.3. Création de dictionnaires utilisateur

Pour créer un nouveau dictionnaire pour la direction de traduction en cours, exécutez l'une des actions suivantes :

- dans l'application PROMT Editor, sur l'onglet *Dictionnaires* du panneau *Thème du document*, cliquez avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Nouveau* ;
- sur l'onglet *Dictionnaires* des boîtes de dialogue *Thème du document* et *Modèles thématiques*, sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Nouveau* ;
- dans l'application PROMT Dictionary Editor, dans la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires*, cliquez sur le bouton *Nouveau*.

Vous verrez la boîte de dialogue *Propriétés du dictionnaire*, dans laquelle il faut exécuter les actions suivantes :

1. Entrez les informations sur le nouveau dictionnaire. La zone de saisie *Titre* doit être obligatoirement remplie (jusqu'à 15 caractères). Les informations dans les zones de saisie *Copyright* et *Commentaire* sont facultatives.
2. S'il faut définir un mot de passe, cliquez sur le bouton *Protection* (sinon passez à l'étape 4). Vous verrez la boîte de dialogue *Protection du dictionnaire*.
3. Sélectionnez l'option *Protéger le dictionnaire par un mot de passe*, entrez le mot de passe dans la zone de saisie *Mot de passe* (8 caractères au maximum), confirmez le mot de passe en le tapant encore une fois dans la zone de saisie *Confirmation* et cliquez sur *OK*. Le mot de passe sera enregistré et vous retournerez dans la boîte de dialogue *Propriétés du dictionnaire*.
4. Cliquez encore une fois sur *OK*.

Le dictionnaire utilisateur nouvellement créé peut être édité et connecté à la traduction.

5.2.4. Édition de dictionnaires utilisateur

Dans le système @prompt 8.0, l'édition de dictionnaires utilisateur est possible dans presque toutes les applications qui prennent en charge les fonctions de traduction. La création d'une entrée de dictionnaire débute par l'ouverture de la boîte de dialogue *Ouvrir l'entrée*, dans laquelle vous devez taper le mot source, sélectionner le dictionnaire

utilisateur dans lequel l'entrée sera enregistrée, et sélectionner le régime de travail avec le Dictionnaires : *Régime simple* ou *Régime avancé*. Le *régime simple*, décrit dans la section 4.2.2.1, est destiné aux utilisateurs débutants et n'exige pas de connaissances linguistiques spéciales. Le *régime avancé* offre plus de possibilités avec les dictionnaires, mais est également plus compliqué. C'est pourquoi il est décrit plus en détail dans le chapitre 8.

5.2.5. Enregistrement, chargement et suppression des dictionnaires utilisateur

Les opérations d'enregistrement dans les archives et de chargement à partir des archives sont généralement nécessaires lorsque l'on souhaite transférer un dictionnaire d'un ordinateur à un autre ou créer des copies de sécurité.

Pour enregistrer un dictionnaire dans un fichier des archives (Img. 4.2), cliquez avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel *Enregistrer dans les archives de dictionnaires*.

Pour charger un dictionnaire à partir des archives, ouvrez la boîte de dialogue contenant la liste des dictionnaires, cliquez avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Charger à partir des archives des dictionnaires*.

Dans l'application PROMT Dictionary Editor, dans la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires*, les mêmes commandes sont également accessibles, si vous cliquez sur le bouton *Commandes*.

Le système de traduction contrôle le caractère unique des noms des dictionnaires au sein d'une direction de traduction. C'est pourquoi, si en chargeant un dictionnaire à partir des archives, la liste des dictionnaires de la direction de traduction utilisée contient déjà un dictionnaire avec le même nom, le programme vous proposera d'enregistrer et d'effacer l'autre dictionnaire, ou de le charger sous un autre nom.

Si vous essayez de charger, à partir des archives, un dictionnaire utilisateur protégé par un mot de passe et créé dans un système @prompt installé sur un autre ordinateur, vous serez invité à entrer le mot de passe.

Pour supprimer un dictionnaire utilisateur sélectionné, allez dans la boîte de dialogue contenant la liste de dictionnaires et cliquez sur le bouton *Supprimer*, après avoir enregistré ce dictionnaire dans les archives si nécessaire.

5.2.6. Dictionnaires liés

Il est possible d'enrichir plus facilement les dictionnaires utilisateur s'il existe un lien entre les dictionnaires de directions de traduction opposées (par exemple, anglais-français et français-anglais): quand vous ajoutez un mot dans un dictionnaire, l'entrée correspondante (ou plusieurs entrées, s'il y en a beaucoup) est ajoutée automatiquement dans l'autre dictionnaire. Les dictionnaires qui prennent en charge cette fonctionnalité se nomment *les dictionnaires liés*.

Pour lier des dictionnaires, allez dans la boîte contenant la liste des dictionnaires (Img. 4.2), cliquez avec le bouton droit de la souris et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Dictionnaires liés*. Dans l'application PROMT Dictionary Editor, ouvrez la boîte de dialogue *Tous les dictionnaires*. La même commande est accessible si vous cliquez sur le bouton *Commandes*.

La boîte de dialogue *Dictionnaires liés* permet de :

- sélectionner un dictionnaire et le lier au dictionnaire initial — sélectionnez le dictionnaire initial dans la liste et cliquez sur le bouton *Lier* ;
- supprimer une liaison avec un dictionnaire lié — sélectionnez le dictionnaire initial dans la liste et cliquez sur le bouton *Supprimer une liaison* ;
- supprimer toutes les liaisons de tous les dictionnaires liés — cliquez sur le bouton *Supprimer toutes les liaisons*.



Un dictionnaire peut être lié à plusieurs dictionnaires initiaux. En revanche, un dictionnaire initial ne peut pas être lié à plusieurs dictionnaires.

5.2.7. Dictionnaires d'évaluation

Les dictionnaires d'évaluation (trial) sont des dictionnaires spéciaux d'évaluation et d'essai qui ont une durée d'utilisation limitée. Après leur installation, ils sont représentés par des icônes spéciales qui permettent de les distinguer dans la liste commune des dictionnaires. La boîte de dialogue des propriétés d'un dictionnaire d'évaluation affiche le délai de l'utilisation de ce dictionnaire. Après l'expiration de ce délai, le dictionnaire d'évaluation sera supprimé.

CHAPITRE 6. Modèles thématiques

Au cours de la traduction de documents, les utilisateurs doivent enregistrer toutes les options de traduction des textes se rapportant à différents domaines thématiques. C'est le rôle des *Modèles thématiques*, qui représentent un ensemble d'options de traduction appliqué à un domaine de connaissances.

Un modèle thématique inclut des propriétés accessibles à partir de toutes les applications du système @prompt 8.0 :

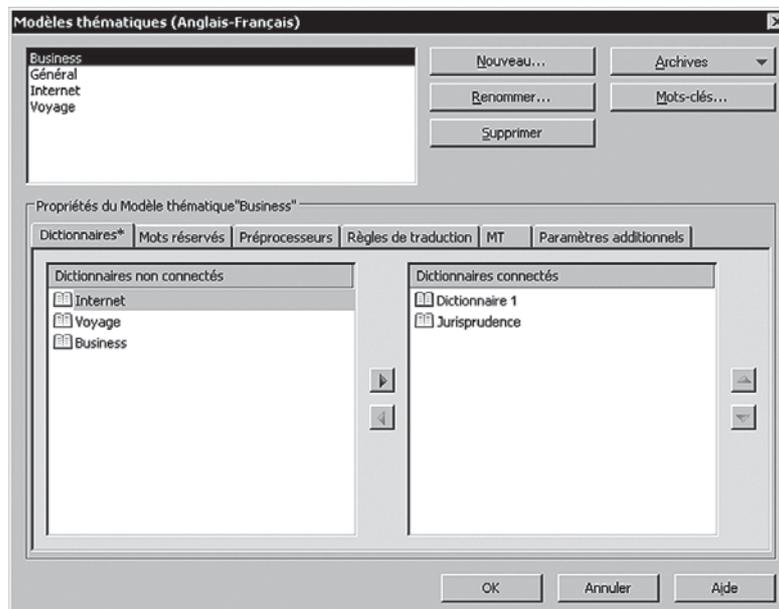
- la liste organisée des dictionnaires connectés pour la traduction ;
- la liste des mots réservés ;
- la liste organisée des préprocesseurs connectés ;
- la liste des règles de traduction ;
- la liste organisée des bases de données Mémoire de traduction connectées ;
- l'option de translittération des mots inconnus ;
- l'option d'affichage des variantes de traduction ;
- la liste des mots-clés pour la sélection automatique du modèle thématique.

Lors de l'installation du système, un modèle thématique de base est créé qui est nommé *Général*. Ce modèle thématique ne contient que le Dictionnaire général et ne peut être ni supprimé ni renommé (il peut cependant être modifié).

6.1. Opérations avec les modèles thématiques

Le fonctionnement des modèles thématiques est pris en charge au niveau du noyau du système @prompt 8.0. C'est pourquoi toutes les modifications apportées dans les modèles thématiques au sein d'un programme sont visibles sous tous les autres programmes.

Les opérations incluant des modèles thématiques dans les applications de @prompt 8.0 sont exécutées dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (*Img. 6.1*).



Img. 6.1. La boîte de dialogue de la création et de l'édition des modèles thématiques

Dans toutes les applications qui prennent en charge la traduction, la boîte de dialogue *Modèles thématiques* peut être ouverte à l'aide de la commande *Éditer les modèles thématiques* :

- dans les applications de PROMT Editor et PROMT Editor Lite, cette commande se trouve dans le groupe *Modèles thématiques* de l'onglet *Options de la traduction* ;
- dans les applications de Microsoft Office 2007, cette commande se trouve dans le groupe *Autre* de l'onglet *PROMT* ;



La barre d'outils *PROMT* est intégrée à la fenêtre principale de Microsoft Outlook 2007.

- dans les autres applications, l'interface se trouve sur les barres d'outils et dans les menus. Le bouton qui correspond à cette commande dans la barre d'outils *PROMT* est *Éditer les modèles thématiques*.

La boîte de dialogue *Modèles thématiques* permet de créer un nouveau modèle thématique, d'éditer, de renommer ou de supprimer un modèle thématique déjà existant, de charger un modèle thématique à partir des archives ou de l'enregistrer dans les archives. Après la fermeture de cette boîte de dialogue, toutes les modifications apportées dans le modèle thématique sont enregistrées. Elles seront valides après l'ouverture d'un document dans ce modèle thématique.

6.1.1. Création d'un nouveau modèle thématique

1. Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), cliquez sur le bouton *Nouveau*. Vous verrez la boîte de dialogue *Nouveau modèle thématique*.
2. Dans la zone de saisie *Titre*, tapez le nom du nouveau modèle thématique et précisez ensuite le mode de création :
 - *Vide* — un modèle thématique vierge sera créé ;
 - *Sur la base du modèle thématique sélectionné* — le nouveau modèle thématique sera créé sur la base d'un modèle déjà existant en héritant de toutes les propriétés de celui-ci.
3. Cliquez sur *OK*. Vous retournerez dans la boîte de dialogue où vous pourrez définir la structure du nouveau modèle thématique.

6.1.2. Édition d'un modèle thématique

Dans toutes les applications du système @prompt 8.0 qui prennent en charge les fonctions de traduction, la boîte de dialogue *Modèles thématiques* peut être utilisée pour personnaliser les options de la traduction.

Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), sélectionnez le modèle que vous voulez éditer.

À l'aide des onglets de cette boîte de dialogue, vous pouvez :

- connecter et déconnecter des dictionnaires de la traduction et définir la priorité de leur utilisation au cours de la traduction ;

- créer la liste des mots réservés ;
- connecter des préprocesseurs ;
- personnaliser les règles de traduction ;
- définir le régime d'utilisation des bases de données MT, créer la liste des bases MT connectées, indiquer la priorité de leur utilisation au cours de la traduction et définir les options du travail avec les bases ;
- sélectionner (ou désélectionner) l'option de translittération des mots inconnus ;
- définir le régime d'affichage des variantes de traduction.

De plus, à l'aide du bouton *Mots-clés*, vous pouvez créer ou éditer la liste des mots-clés pour sélectionner automatiquement le modèle thématique d'après les mots-clés.

6.1.3. Attribution d'un nouveau nom à un modèle thématique

1. Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), sélectionnez le modèle thématique requis et cliquez sur le bouton *Renommer*.
2. Dans la boîte de dialogue *Renommer le modèle thématique*, dans la zone de saisie *Nouveau titre*, tapez le nouveau nom du modèle thématique.
3. Cliquez sur *OK*. Le modèle thématique avec le nouveau nom sera affiché dans la liste des modèles thématiques.



Vous ne pouvez pas renommer le modèle thématique *Général*.

6.1.4. Suppression d'un modèle thématique

Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), sélectionnez le modèle thématique requis et cliquez sur le bouton *Supprimer*.



Vous ne pouvez pas supprimer le modèle thématique *Général*.

6.1.5. Enregistrement d'un modèle thématique dans les archives

Un modèle thématique (ou un groupe de modèles) peut être enregistré dans les archives et être récupéré par la suite.

1. Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), sélectionnez le modèle thématique que vous voulez enregistrer (pour sélectionner plusieurs modèles, utilisez les touches *Ctrl* ou *Maj*).
2. Cliquez sur le bouton *Archives*, et dans la liste déroulante, sélectionnez la commande *Enregistrer le modèle thématique dans les archives*.
3. Ensuite, dans la boîte de dialogue *Enregistrer*, spécifiez le nom du fichier des archives.



Si vous enregistrez un groupe de modèles thématiques, le système vous invitera à choisir le répertoire dans lequel seront enregistrées les archives de ces modèles.

6.1.6. Chargement d'un modèle thématique à partir des archives

Dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (Img. 6.1), cliquez sur le bouton *Archives* et, dans la liste déroulante, sélectionnez la commande *Charger un modèle thématique à partir des archives*. Dans la boîte de dialogue *Charger*, sélectionnez le fichier des archives du modèle thématique. Le système de traduction contrôle l'unicité des titres des modèles thématiques au sein d'une direction de traduction. Aussi, si un autre modèle thématique possède le même titre, le logiciel vous proposera d'effacer l'ancien modèle ou de le charger sous un autre nom.

6.2. Thème du document

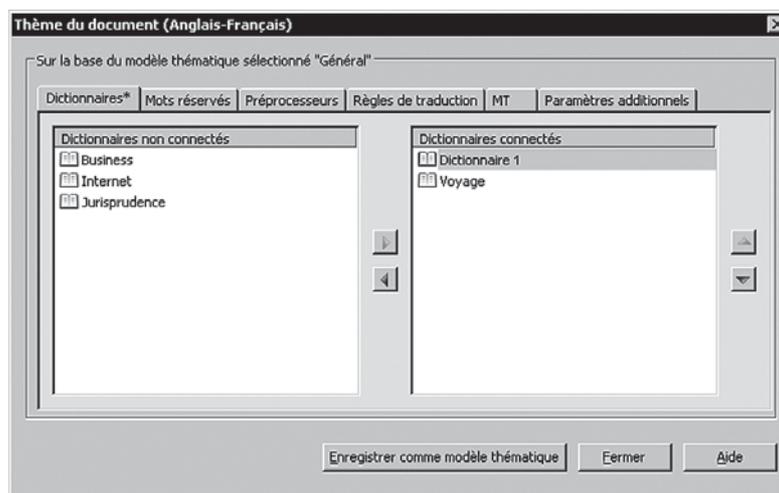
Le *thème du document* est l'ensemble d'options de traduction d'un texte concret formé sur la base du *modèle thématique* sélectionné lors de la création ou l'ouverture du document. Le thème du document est utilisé pour personnaliser plus précisément la traduction d'un document.

La personnalisation du thème du document est possible dans la plupart des programmes du système @prompt 8.0 qui effectuent la traduction : PROMT Editor, PROMT Editor Lite et dans les applications Microsoft Office et Adobe Acrobat qui ont intégré les fonctions de traduction.

6.2.1. Édition du thème du document

Dans toutes les applications qui prennent en charge les fonctions de traduction, l'édition du thème du document est effectuée par la boîte de dialogue *Thème du document* (Img. 6.2), qui s'ouvre en cliquant sur la commande *Éditer le thème du document* :

- dans le programme PROMT Editor ou PROMT Editor Lite, cette commande se trouve dans le groupe *Thème du document* de l'onglet *Options de la traduction* ;
- dans les applications de Microsoft Office 2007, cette commande se trouve dans le groupe *Thème du document* de l'onglet *PROMT* ;
- dans les autres applications, elle se trouve sur les barres d'outils et dans les menus. Le bouton dans la barre d'outils *PROMT* est *Éditer le thème du document*.



Img. 6.2. La boîte de dialogue de l'édition du thème du document

Pour éditer les propriétés du thème du document ouvert dans *PROMT Editor*, vous pouvez également utiliser les onglets du panneau *Thème du document*.

En utilisant les onglets de la boîte de dialogue *Thème du document* ou du panneau *Thème du document*, vous avez la possibilité de :

- connecter des dictionnaires à la traduction, définir la priorité de leur utilisation dans la traduction, et déconnecter des dictionnaires de la traduction ;
- créer la liste des mots réservés ;
- connecter des préprocesseurs ;
- personnaliser les règles de traduction ;
- définir le régime de l'utilisation des bases de données MT, créer la liste des bases de données MT connectées, indiquer la priorité de leur utilisation dans la traduction, et définir les paramètres du travail avec les bases ;
- sélectionner (ou désélectionner) l'option de translittération des mots inconnus ;
- définir le régime d'affichage des variantes de traduction.

6.2.2. Enregistrement du thème du document comme modèle thématique

Tous les paramètres du document définis dans la séance de travail en cours seront perdus si vous quittez le document ou si vous sélectionnez pour ce document un autre modèle thématique. Afin de sauvegarder ces modifications et les utiliser ultérieurement, il faut enregistrer le thème du document comme un *modèle thématique*.

Pour ce faire, ouvrez la boîte de dialogue *Thème du document* et cliquez sur le bouton *Enregistrer comme modèle thématique*.

Dans le programme PROMT Editor ou PROMT Editor Lite, vous pouvez sélectionner la commande *Enregistrer comme modèle thématique* dans le groupe *Thème du document* de l'onglet *Options de la traduction*. Le système vous proposera soit de réenregistrer le modèle thématique existant, soit d'enregistrer le thème du document dans un nouveau modèle thématique.

Vous pouvez personnaliser les applications PROMT Editor et PROMT for Microsoft Office et enregistrer semi-automatiquement le thème du document dans un modèle thématique chaque fois que vous quittez le document.

- Sous PROMT Editor, cliquez sur le bouton , sélectionnez la commande *Options*, et dans le groupe *Enregistrement des modifications*, sélectionnez la valeur requise de l'option *Enregistrer le thème du document comme modèle thématique*.
- Dans les applications de Microsoft Office qui intègrent les fonctions de traduction, cliquez sur l'onglet *Général* de la boîte de dialogue *Options de la traduction* (voir la section 4.5.2.1), dans le groupe *Enregistrer le thème du document comme modèle thématique avant de fermer le document* et sélectionnez l'option requise (*Jamais, Toujours, Poser une question*).

6.3. Détection automatique du modèle thématique

Le système @prompt 8.0 prend en charge les différents mécanismes et technologies qui permettent de définir automatiquement le modèle thématique le plus convenable pour la traduction d'un document.

6.3.1. SmartFolders

Le mécanisme SmartFolders permet d'attribuer une direction de traduction et un modèle thématique aux répertoires du disque dur. À l'ouverture d'un document, le programme analyse le répertoire contenant le document ouvert et, si des options de traduction sont définies pour ce répertoire dans la base de données SmartFolders, les attribue automatiquement au document.

L'utilisation de la technologie SmartFolders est accessible sous PROMT Editor (voir la section 4.1) et dans les applications de Microsoft Office qui prennent en charge les fonctions de traduction (voir la section 4.5). SmartFolders peut être personnalisé soit au sein de ces applications, soit à partir de Windows. Après l'installation des composantes de SmartFolders, un onglet supplémentaire *Traduction* est ajouté dans les propriétés de chaque répertoire de Windows. Cet onglet vous permet de configurer les options de traduction des documents contenus dans ce répertoire.

La commande *Éditer les répertoires* permet d'éditer toute la base de données SmartFolders.

Pour utiliser les mécanismes SmartFolders sous PROMT Editor, cliquez sur le bouton , sélectionnez la commande *Options*, et dans le groupe *À l'ouverture du document*, sélectionnez l'option *Oui* pour le paramètre *Utiliser SmartFolders*. Dans les applications de Microsoft Office qui intègrent les fonctions de traduction, ouvrez la boîte de dialogue de personnalisation (commande *Options de la traduction*) et cliquez sur l'onglet *Général*. Dans le groupe *À l'ouverture du document*, cochez la case *Utiliser SmartFolders*. La commande *Personnaliser* permet d'éditer la base de données SmartFolders directement à partir de ces programmes.

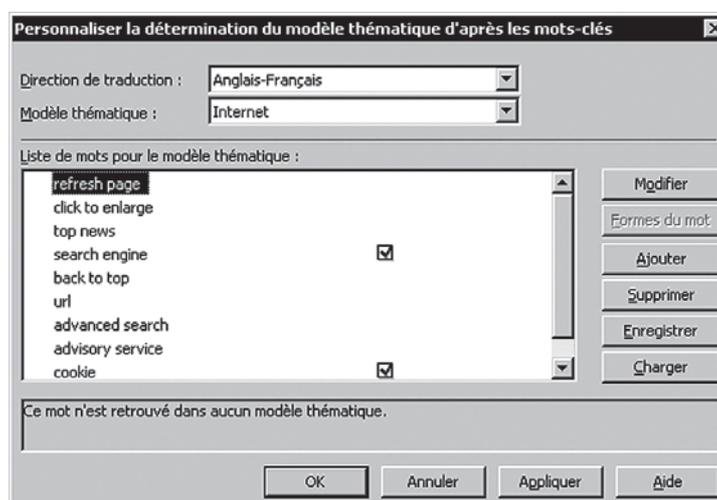
6.3.2. KeyWords

La technologie KeyWords repose sur l'analyse du document et la recherche dans celui-ci de mots-clés prédéfinis pour un modèle thé-

matique. La liste des mots-clés est l'une des propriétés du modèle thématique et elle est utilisée pour le détecter automatiquement.

Pour commencer à travailler avec la liste des mots-clés, ouvrez la boîte de dialogue *Modèles thématiques* et cliquez sur le bouton *Mots-clés*.

Vous pouvez entrer la liste des mots-clés directement dans la boîte de dialogue *Personnaliser la détermination du modèle thématique d'après les mots-clés* (Img. 6.3) ou la charger à partir d'un fichier texte. Pour une analyse plus précise du texte, les mots-clés doivent être représentés sous toutes leurs formes dans la liste. Le programme permet de générer automatiquement toutes les formes pour les mots et les expressions trouvés dans les dictionnaires.



Img. 6.3. Boîte de dialogue d'entrée de mots-clés dans un modèle thématique

Le mécanisme *KeyWords* peut être utilisé pour la détection automatique du modèle thématique soit à l'ouverture d'un document, soit pour le document en cours.

- Pour détecter automatiquement le modèle thématique à l'ouverture d'un document, cochez la case *Déterminer le modèle thématique d'après les mots-clés* :
 - sous PROMT Editor — dans la boîte de dialogue *Convertir le fichier* à l'ouverture du document ;
 - dans les applications Microsoft Office — sur l'onglet *Général* de la boîte de dialogue *Options de la traduction* dans le groupe *À l'ouverture du document*.

- Pour détecter automatiquement le modèle thématique du document déjà ouvert, sélectionnez la commande *Déterminer automatiquement le modèle thématique* :
 - PROMT Editor — sur l'onglet *Options de la traduction* dans le groupe *Thème du document* ;
 - dans les applications de Microsoft Office 2007— dans le groupe *Options générales* de l'onglet *PROMT* ;
 - dans les applications de Microsoft Office 2000/XP/2003 — le bouton *Déterminer automatiquement le modèle thématique* sur la barre d'outils.

En analysant les mots-clés stockés dans les modèles thématiques de la direction de traduction en cours, le système va détecter le modèle thématique le plus convenable pour la traduction du document.

6.3.3. SmartURL

La technologie SmartURL est utilisée dans l'application PROMT for Internet Explorer (voir la section 4.7) pour détecter automatiquement la direction de traduction et le modèle thématique lors de la traduction de pages Web. SmartURL est réalisé comme une base de données qui se remplit automatiquement quand vous exécutez la traduction des pages Internet. Après la traduction d'une page Web, un enregistrement est ajouté à la base de données SmartURL qui mémorise les options de traduction de cette page : l'adresse URL, la direction de traduction et le modèle thématique. Si cette même page est retraduite plus tard, le système de traduction utilisera automatiquement les options de traduction mémorisées. Une propriété importante de la technologie SmartURL est la prise en charge du régime récursif qui permet de définir les options de traduction pour les pages d'accueil d'un site Web. Ces options de traduction seront appliquées automatiquement à toutes les autres pages subordonnées. La base de données SmartURL peut être éditée manuellement.

La personnalisation des paramètres de SmartURL est effectuée dans la boîte de dialogue *Personnalisation des options de la traduction* décrite dans la section 4.7.1

CHAPITRE 7. Base de données Mémoire de traduction

Dans ce chapitre, vous trouverez la description de la destination, de l'utilisation et des modes de création des bases de données Mémoire de traduction (MT) du système @prompt 8.0.

La technologie Mémoire de traduction compare le document en cours de traduction avec les données qui sont stockées dans une base Mémoire de traduction créée préalablement. Si le programme trouve des segments de texte qui sont analogues ou similaires aux segments mémorisés dans la base MT, il utilise la traduction de cette base.

L'utilisation de la technologie Mémoire de traduction est particulièrement efficace quand vous traduisez des documents contenant des fragments qui se répètent — manuels, articles scientifiques, instructions, lettres, recettes etc., parce qu'elle permet non seulement d'économiser du temps sans porter préjudice à la qualité de la traduction, mais également d'assurer l'unité terminologique et stylistique de la traduction.

Pour utiliser efficacement les bases MT, le texte source doit être correctement segmenté (voir la section 7.1.4) et les segments du texte source convenablement traduits lors de la création de la base MT.

Les logiciels de la famille @prompt 8.0 qui incluent le système PROMT Mémoire de traduction (voir le tableau au début du présent guide de l'utilisateur) vous permettent de créer et d'utiliser des bases de données Mémoire de traduction.

Les informations des bases MT du système @prompt 8.0 sont représentées sous la forme d'enregistrements, stockés sous un format spécial et contenant des segments (phrases) du texte source et des traductions. Chaque enregistrement contient les champs suivants :

- *Texte source* — le segment du texte source ;
- *Texte cible* — le segment de la traduction ;
- *Date* — la date de la création ou de la dernière modification de l'enregistrement ;
- *Utilisateur* — le nom de l'utilisateur qui a créé ou édité l'enregistrement.

7.1. Opérations avec les bases de données Mémoire de traduction

Le système @prompt 8.0 inclut un module spécial destiné à l'utilisation des bases MT — PROMT Translation Memory Manager (voir la section 4.13). Il permet de créer, supprimer, enrichir les bases MT, éditer les enregistrements dans les bases et d'effectuer la recherche d'après certaines conditions définies.

Dans les applications qui prennent en charge les fonctions de traduction, vous pouvez connecter à la traduction les bases MT créées préalablement. Ces applications comprennent, entre autres, les programmes PROMT Editor, PROMT Editor Lite, PROMT File Translator et les applications externes dans lesquelles sont intégrées les fonctions de traduction. De plus, dans l'éditeur PROMT Editor, vous pouvez enrichir les bases MT (en mode interactif) et exécuter la recherche de fragments de texte dans les bases, y compris celles qui ne sont pas connectées (voir la section 4.1.1.3).

Toutes les opérations principales incluant les bases MT sont effectuées dans le système @prompt 8.0, sous le régime d'utilisation des bases MT.



Les opérations d'enrichissement des bases de données à partir de l'éditeur PROMT Editor et l'ouverture du système d'aide sur les bases MT représentent les seules exceptions.

Pour activer ce régime, exécutez l'une des actions suivantes :

- cochez la case *Utiliser MT* sur l'onglet *MT* situé dans la boîte de dialogue *Thème du document* (voir la section 6.2.1) ;
- cochez la case *Utiliser MT* sur l'onglet *MT* dans la boîte de dialogue *Modèles thématiques* (voir la section 6.1.2) ;
- dans l'application PROMT Editor, cochez la case *Utiliser MT* sur l'onglet *MT* du panneau *Thème du document*.

Quand le régime d'utilisation des bases MT est désactivé, le texte est soumis à la traduction automatique et la recherche de segments dans les bases MT n'est pas effectuée.

7.1.1. Liste des bases de données Mémoire de traduction

Dans le système @prompt 8.0, les opérations incluant les bases MT sont réalisées par les boîtes de dialogue qui contiennent la liste des bases MT (Img. 4.4). Pour accéder à la boîte de dialogue avec la liste des bases MT, exécutez l'une des actions suivantes :

- dans les boîtes de dialogue *Thème du document* (section 6.2.1) ou *Modèles thématiques* (section 6.1.2), ouvrez l'onglet *MT*, cochez la case *Utiliser MT* et sélectionnez dans la liste déroulante l'élément *Bases de données MT*;
- sous l'éditeur PROMT Editor, cliquez sur le panneau *Thème du document*, ouvrez l'onglet *MT*, cochez la case *Utiliser MT* et cliquez sur le bouton *Bases de données MT*.

Cliquez avec le bouton droit de la souris dans la boîte de dialogue contenant la liste des bases MT, et sélectionnez dans le menu contextuel l'une des commandes suivantes :

- *Ouvrir* — ouvre la base permettant la visualisation et l'édition dans l'application PROMT Translation Memory Manager ;
- *Nouvelle* — crée une nouvelle base MT pour la direction de traduction en cours ;
- *Supprimer* — supprime une base MT ;
- *Connecter* — la base de données sélectionnée est déplacée dans la liste des bases connectées ;
- *Déconnecter* — la base de données sélectionnée qui a été connectée est déplacée dans la liste des bases non connectées ;
- *Propriétés* — permet de visualiser et d'éditer les propriétés d'une base MT.

Le menu contextuel de la liste des bases MT connectées contient les commandes *Vers le haut* et *Vers le bas*, qui vous permettent de définir l'ordre de la recherche dans les bases MT pendant la traduction.

Par ailleurs, la liste des bases MT est accessible depuis la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction* (Img. 4.9). Cette boîte de dialogue peut être ouverte sous l'application PROMT Translation Memory Manager (voir la section 4.13) ou lors de l'enrichissement de bases MT à partir de l'application PROMT Editor (voir la section 4.1.6.6). Dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction*, vous pouvez accéder à toutes les opérations incluant les bases MT, excepté la connexion, déconnexion et le changement de leur priorité.

7.1.2. Création de bases de données MT

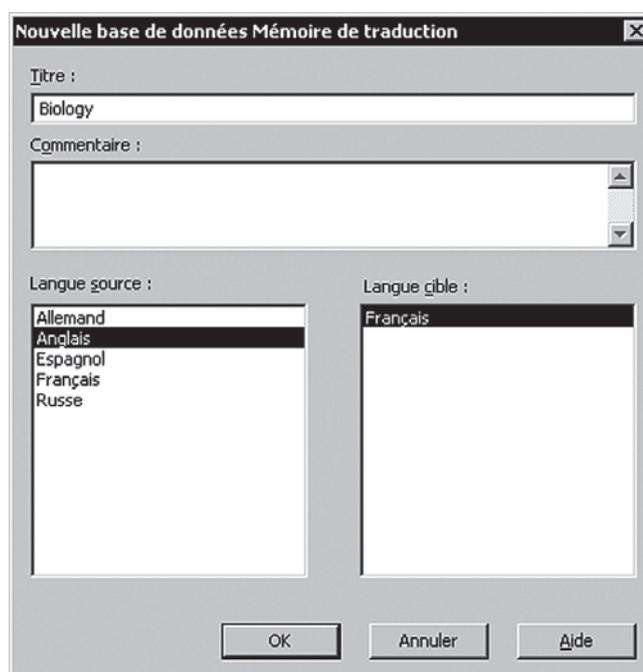
La création et l'enrichissement de bases de données MT représentent la première étape du processus de traduction automatique réalisée au moyen du système Mémoire de traduction.

Pour créer une nouvelle base MT pour n'importe quelle direction de traduction avec l'application PROMT Translation Memory Manager, référez-vous à la section 4.13 où le processus est décrit plus en détail.

De plus, dans chaque application prenant en charge les fonctions de traduction, vous pouvez créer une nouvelle base MT pour la direction de traduction en cours.

Pour créer une nouvelle base Mémoire de traduction pour la direction de traduction en cours, procédez comme suit :

1. Ouvrez la boîte de dialogue *Nouvelle base de données Mémoire de traduction* (*Img. 7.1*) en exécutant l'une des manières suivantes :
 - cliquez sur le bouton *Nouvelle* dans la boîte de dialogue *Bases de données Mémoire de traduction* ;
 - cliquez avec le bouton droit de la souris dans la zone de la liste des bases Mémoire de traduction (voir la section 7.1.1) et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Nouvelle*.



Img. 7.1. Création d'une nouvelle base de données MT

2. Tapez le nom de la base MT (un nombre arbitraire de lettres et de chiffres) et les commentaires (champ facultatif).
3. En cas de besoin, sélectionnez le dialecte (si nécessaire dans la langue source ou dans la langue cible).
4. Cliquez sur *OK*.

La base de données MT nouvellement créée sera affichée dans la liste *Bases de données MT non connectées*.

7.1.3. Ajout du texte dans la base MT

L'enrichissement d'une base de données MT dans l'application PROMT Translation Memory Manager est décrit dans la section 4.13. L'application PROMT Editor permet d'enrichir les bases MT en mode interactif (voir la section 4.1.6.6).

Dans le programme PROMT Editor Lite et dans les applications externes qui ont intégré les fonctions de traduction, vous pouvez ajouter des enregistrements dans les bases MT. Pour ce faire :

1. Ouvrez l'onglet *MT* dans les boîtes de dialogue *Thème du document* ou *Modèles thématiques*.
2. Dans la liste des bases MT, double-cliquez sur le nom d'une base MT ou sélectionnez la commande *Ouvrir* dans le menu contextuel.

Le programme PROMT Translation Memory Manager se lancera avec la base MT sélectionnée (voir la section 4.13.5).

7.1.4. Règles de la segmentation

Le texte ajouté dans une base MT est divisé en segments selon certaines règles qui sont appelées *règles de segmentation*. Les segments sont divisés en fonction des signes de ponctuation qui désignent la fin d'une phrase ou d'un fragment de texte : point, point d'interrogation et d'exclamation, caractère de la fin du paragraphe, deux points. Une abréviation avec un point n'est pas considérée comme la limite d'un segment. Les règles de segmentation sont différentes pour la langue source et la langue cible.

Il y a deux types de règles de segmentation :

- *Règle* — permet de définir les conditions selon lesquelles certains caractères (par exemple, un point à la fin d'une phrase) sont considérés comme des délimitations de segments ;

- *Exception* — permet de définir les exceptions selon lesquelles certains caractères (par exemple, le point dans la construction « c.-à-d. ») ne sont pas considérés comme des délimitations de segments.

Pour chaque langue, il existe un ensemble de règles et d'exceptions de base. Vous pouvez également personnaliser les règles de segmentation du texte source et de la traduction lors de l'enrichissement d'une base MT à partir de l'application PROMT Editor ou lors de l'importation dans une base MT de textes parallèles.

Il existe des règles *simples* de segmentation et des *expressions régulières*. La logique de construction des règles simples et des expressions régulières est décrite beaucoup plus en détail dans le système d'aide.

Si un même ensemble de caractères fait partie d'une règle et d'une exception, la règle a la priorité.

7.1.5. Propriétés d'une base MT

Les propriétés principales d'une base de données Mémoire de traduction sont définies lors de sa création :

- *Titre* — le nom de la base de données Mémoire de traduction (peut contenir un nombre quelconque de lettres et de chiffres);
- *Langue source* — la langue des segments du texte source stockés dans la base MT ;
- *Langue cible* — la langue des segments de la traduction stockés dans la base MT ;
- *Commentaire* — champ facultatif.

Le titre de la base peut être édité ultérieurement, tandis que la langue source et la langue cible ne peuvent pas être modifiées.

Les propriétés de la base de données peuvent être visualisées et éditées sur le panneau *Propriétés de la base de données MT* de l'application PROMT Translation Memory Manager (voir la section 4.13.3), et dans la boîte de dialogue du même nom qui est accessible en cliquant sur la commande *Propriétés* du menu contextuel. Outre les propriétés définies lors de la création de la base de données, vous y verrez la date de la dernière édition, le nombre d'enregistrements dans la base et la taille de la base sur le disque dur. De plus, la boîte de dialogue *Propriétés de la base de données Mémoire de traduction* contient des informations sur la nécessité de défragmenter la base de données.

La fragmentation de la base de données MT résulte de la suppression ou de l'ajout d'enregistrements et peut ralentir le travail avec la base. Pour dégager de l'espace sur le disque et augmenter la vitesse d'exécution, il est recommandé de défragmenter la base. Si, dans la boîte de dialogue *Propriétés de la base de données*, l'option *Nécessité de la défragmentation* a la valeur *Oui*, cliquez sur le bouton *Défragmenter la base de données*.

7.2. Traduction à l'aide des bases MT

Dans les applications du système @prompt 8.0, la traduction du texte peut être exécutée à l'aide des bases de données MT, ou sans ces bases, c'est-à-dire par traduction automatique. Pour que les bases de données MT soient utilisées pendant la traduction, il est nécessaire de les connecter à la traduction.

7.2.1. Connexion des bases MT à la traduction

La liste des bases MT utilisées pour la traduction peut être créée pour le document en cours (séance de travail en cours) ou pour un modèle thématique.

Pour connecter ou déconnecter des bases MT, ou pour en changer la priorité, utilisez la boîte de dialogue contenant la liste des MT (voir la section 7.1.1).

Pour connecter une base MT à la traduction, sélectionnez-là dans la liste *Bases de données MT non connectées* et cliquez sur la flèche à droite ou sélectionnez la commande *Connecter* dans le menu contextuel.

Pour déconnecter une base de la traduction, sélectionnez-là dans la liste *Bases de données MT connectées* et cliquez sur la flèche à gauche ou sélectionnez la commande *Déconnecter* dans le menu contextuel.

Notez que l'ordre des bases MT dans la liste des bases connectées définit leur ordre de priorité lors de la traduction du texte.

Il est recommandé de ne connecter à la traduction que les bases MT qui sont nécessaires à la traduction du texte en question.

Une base de données MT connectée devient l'un des attributs du document PROMT, de même que les dictionnaires, les mots réservés, les préprocesseurs et les règles de traduction. La référence vers la base de données est enregistrée avec le document PROMT.

7.2.2. Personnalisation des options de la recherche de segments dans les bases MT

La recherche de segments dans les bases MT lors de la traduction est exécutée strictement en fonction du pourcentage minimal de coïncidences entre le fragment du texte et le champ *Source* des bases MT. Ce pourcentage est défini pour le document en cours ou le modèle thématique et possède une valeur par défaut de 75%.

Pour définir ou modifier ce paramètre, cliquez sur l'onglet *MT* des boîtes de dialogue *Modèles thématiques* ou *Thème du document* et sélectionnez dans la liste déroulante l'élément *Options*. Vous pouvez également cliquer sur le bouton du même nom de l'onglet *MT*, situé dans le panneau *Thème du document* de l'application PROMT Editor. Définissez la valeur requise du paramètre *Pourcentage minimal de coïncidences lors de la traduction*.

Le système sélectionnera dans les bases MT les segments qui coïncident avec le fragment du texte source en fonction de ce pourcentage minimal défini.

Si vous modifiez les paramètres de la recherche dans les bases MT, vous devez tenir compte du fait que plus ce pourcentage de coïncidences est élevé, plus l'éventualité de trouver dans les bases MT des segments qui satisfassent aux conditions de la recherche est faible. Au contraire, si vous diminuez la valeur de ce paramètre, vous obtiendrez des variantes de traduction certes utiles pour être consultées, mais non pour être insérées automatiquement dans le texte en tant que traductions.

7.2.3. Exécution de la traduction

Lors de la traduction du texte, les segments du texte source sont comparés avec les contenus de toutes les bases MT de la direction de traduction en cours. Si le pourcentage de coïncidences correspond au pourcentage défini dans les options de Mémoire de traduction, le système insère automatiquement la traduction tirée de la base MT connectée.

Les règles suivantes sont observées au cours de ce processus.

- Si une ou plusieurs bases MT connectées contiennent plusieurs enregistrements qui satisfont aux conditions de la recherche, le système sélectionne le segment qui a le pourcentage de coïncidences le plus élevé.
- Si plusieurs bases MT connectées contiennent des segments qui ont un pourcentage de coïncidences similaire avec le texte à traduire, le système sélectionne la traduction de la base qui la plus haute priorité, c'est-à-dire celle qui est en tête de la liste *Bases de données MT connectées*.



Si vous définissez le pourcentage minimal de coïncidences à 100%, le système remplacera un fragment de texte source par le segment correspondant de la base MT, uniquement si les deux fragments de texte coïncident complètement, y compris la casse des lettres et le signe de ponctuation à la fin du fragment.

Dans l'éditeur PROMT Editor, le texte inséré dans la traduction à partir d'une base MT est souligné. La couleur du soulignement diffère pour les cas de coïncidence complète et non complète et peut être modifiée (voir la section 4.1.7.1).

Par ailleurs, pour chaque segment de la traduction inséré à partir des bases MT, vous pouvez visualiser le pourcentage de coïncidences entre le texte à traduire et le segment de la base MT. Vous devez pour cela réaliser les opérations suivantes :

- sous l'application PROMT Editor, ouvrez l'onglet *MT* du panneau *Thème du document*, cliquez sur le bouton *Options* et sélectionnez le régime *Afficher dans la traduction le pourcentage de coïncidences actuel*;
- dans toutes les autres applications qui utilisent les bases MT lors de la traduction, cliquez sur l'onglet *MT* des boîtes de dialogue *Modèles thématiques* ou *Thème du document*, sélectionnez dans la liste déroulante l'élément *Options* et cochez la case *Afficher dans la traduction le pourcentage de coïncidences actuel*.



Dans toutes les applications, excepté PROMT Editor, l'affichage du pourcentage de coïncidences est le seul moyen de marquer les fragments du texte cible insérés à partir des bases MT.

En travaillant sous l'éditeur PROMT Editor, vous pouvez visualiser, une fois la traduction terminée, les informations détaillées de chaque fragment de texte dont la traduction provient d'une base MT. Pour ce faire, positionnez le curseur sur le fragment requis et, dans le panneau *Analyse de la traduction*, ouvrez l'onglet *Propriétés du fragment*.

Tous les segments provenant des bases MT et satisfaisant aux conditions de la recherche peuvent être consultés en tant que variantes de traduction sur l'onglet *Mémoire de traduction*, situé sur le panneau *Références* dans la fenêtre du document PROMT. Si cela se révélait nécessaire, vous pouvez coller manuellement dans le texte la variante de traduction adéquate.

CHAPITRE 8. Édition de dictionnaires

Dans le système @prompt 8.0, vous pouvez créer vos propres dictionnaires utilisateur et les orienter vers différents domaines thématiques. Le système permet d'ajouter dans les dictionnaires de nouveaux mots et expressions, modifier les traductions enregistrées dans d'autres dictionnaires et d'entrer des informations grammaticales supplémentaires. Pour travailler avec les dictionnaires, il est nécessaire de posséder des connaissances de base sur la grammaire de la langue source et de la langue cible.

La section 8.1 contient des informations générales sur les structures d'une entrée de dictionnaire. Dans la section 8.2, vous trouverez la description du schéma général de la création et de la modification d'une entrée de dictionnaire dans le *Régime avancé*. L'entrée de mots dans un dictionnaire utilisateur, dans le *Régime simple*, n'exige pas de connaissances spéciales et est détaillée dans la section 4.2.2.1.

Tous les exemples dans le présent chapitre se réfèrent aux directions de traduction anglais-français et français-anglais.

8.1. Structure d'une entrée de dictionnaire

L'unité qui stocke les informations dans un dictionnaire est l'*entrée de dictionnaire*. Cette unité contient des informations sur le mot ou l'expression qui sont nécessaires à la traduction.

Les composantes principales d'une entrée de dictionnaire sont :

- *Titre* ;
- *Informations grammaticales* ;
- *Liste des traductions (équivalents de traduction)*.

8.1.1. Titre d'une entrée de dictionnaire

Le titre d'une entrée de dictionnaire représente le *mot* ou l'*expression* en langue source. Sous un *mot*, nous entendons une chaîne de caractères limitée par deux espaces ('blue' ; 'bleu'). Un mot peut contenir un trait d'union ('light-blue' ; 'sur-le-champ'). Les chaînes de caractères contenant des espaces sont considérées comme des *expressions* ('stand up' ; 'chemin de fer').

Généralement, les dictionnaires du système @prompt 8.0 sont enrichis d'expressions dont la traduction correcte ne peut pas être obtenue par la simple combinaison de la traduction des mots qui les composent. Parmi de telles expressions figurent les expressions phraséologiques ('pay attention' ; 'faire main basse'), les termes ('safety catch' ; 'clé à écran'), les verbes avec des postpositions ('look for' ; 'mettre bas').

En entrant une expression dans un dictionnaire, vous devez être certain que vous voulez obtenir la traduction indépendamment du contexte dans lequel cette expression a été rencontrée. Aussi, si vous entrez dans un dictionnaire l'expression 'after all' — 'finalement', vous obtiendrez une traduction incorrecte de la phrase 'We shall do it after all the questions are solved.' — 'Nous le ferons finalement les questions sont résolues.' (La traduction correcte : 'Nous le ferons qu'une fois toutes les questions résolues.')

8.1.2. Informations grammaticales

Les informations grammaticales minimales contenues dans chaque entrée de dictionnaire caractérisent le terme en lui attribuant une ou plusieurs parties du discours. Pour chaque partie du discours, il existe des informations grammaticales plus détaillées qui assurent l'analyse correcte de la structure de la phrase etc.

Une expression enregistrée dans le dictionnaire est traitée par le programme de traduction de la même manière qu'un mot séparé. C'est pourquoi une expression doit se référer elle aussi à une partie du discours. Le tableau 1 contient des exemples qui illustrent l'attribution d'une expression à une partie du discours.

Type d'expression	Exemple	Partie du discours
Verbe avec des mots subordonnés	'pay attention' — 'prêter attention' ; 'être à la portée' — 'be available'	Verbe
Substantif avec des mots subordonnés	'safe guard' — 'dispositif de protection' ; 'chien d'arrêt' — 'pointer'	Substantif
Adjectif avec des mots subordonnés	'PC compatible' — 'compatible PC' ; 'beau à ravir' — 'beautiful'	Adjectif
Expression prépositionnelle ou autre expression figée invariable	'in advance' — 'à l'avance' ; 'en manches de chemise' — 'without jacket'	Adverbe

Tableau 1. Attribution d'expressions à des parties du discours

Les propositions et les combinaisons d'un sujet et d'un verbe, telles que 'the user is working', ne sont généralement pas entrées dans les dictionnaires — on utilise dans ce cas les bases de données Mémoire de traduction (voir le chapitre 7).

8.1.3. Liste des traductions

Chaque entrée de dictionnaire contient une liste des *équivalents de traductions actifs* du mot ou de l'expression source. Ces équivalents correspondent aux informations grammaticales définies et sont utilisés par le programme pendant la traduction.

De plus, une entrée de dictionnaire peut contenir une liste de *traductions inactives* qui ne sont pas utilisées par le programme au cours de la traduction, mais qui peuvent représenter un certain intérêt pour l'utilisateur (en tant que synonymes, traductions alternatives, traductions valides pour les autres domaines thématiques etc.).

Chaque traduction active peut être marquée comme inactive, et inversement. Cependant, chaque entrée de dictionnaire doit contenir au moins une traduction active.

Si une entrée de dictionnaire se réfère à plusieurs parties du discours, chaque partie du discours doit contenir ses propres traductions.

Il n'est cependant pas recommandé de définir plus de deux traductions actives pour chaque partie du discours dans le cadre d'un seul dictionnaire. En fonctions des paramètres du programme de traduction, les traductions supplémentaires peuvent être affichées entre parenthèses (par exemple, 'wood' — 'bois{forêt}') ou bien peuvent être masquées. Dans le premier cas, un trop grand nombre de traductions supplémentaires 'encombre' le texte cible, dans le deuxième cas, seule la première variante de traduction est affichée.

La quantité de *traductions inactives* n'est pas limitée.



Par la suite, lorsque nous évoquerons un équivalent de traduction, nous sous-entendons un équivalent de traduction *actif*, sauf mention expresse du contraire.

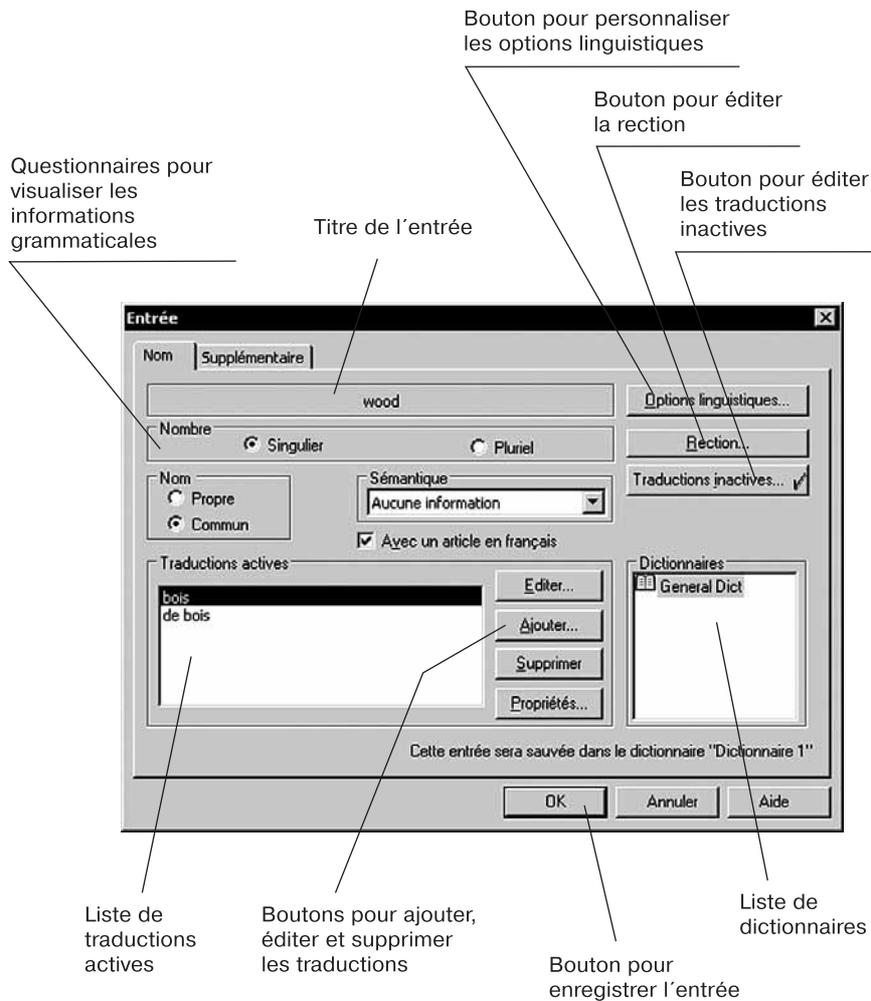
Les *équivalents de traduction actifs* et *inactifs* peuvent être accompagnés de *commentaires* — c'est-à-dire n'importe quel texte ou signe conventionnel devant la traduction. Les commentaires ne sont pas ajoutés au texte cible, mais peuvent être utiles au cours du travail avec l'entrée de dictionnaire.

8.1.4. Boîte de dialogue d'une entrée de dictionnaire

L'affichage d'une entrée de dictionnaire dans le *Régime avancé* est effectué dans la boîte de dialogue *Entrée*. À titre d'exemple, nous allons analyser la boîte de dialogue avec le mot 'award' dans le dictionnaire anglais-français (Img. 8.1).

Nous allons étudier plus en détail les composantes de cette boîte de dialogue :

- le champ *titre* de l'entrée de dictionnaire affiche le mot (expression) source. Le nom de l'onglet correspond à la partie du discours du mot ou de l'expression source ;
- les *informations grammaticales* sont affichées dans la boîte de dialogue comme un groupe de paramètres appelés questionnaires. Les différentes parties du discours sont associées à des questionnaires différents ;
- la *liste des traductions* contient les *traductions actives* du mot source ;



Img. 8.1. Composantes de la boîte de dialogue *Entrée*

- la liste *Dictionnaire* représente l'énumération de tous les dictionnaires contenant des entrées pour le mot (expression) source. Les informations dans la boîte de dialogue *Entrée* proviennent du dictionnaire qui est sélectionné dans la liste. En sélectionnant les différents dictionnaires de la liste, vous pouvez visualiser les traductions qui y sont enregistrées ainsi que les informations grammaticales.



Toutes les modifications apportées à une entrée de dictionnaire peuvent être enregistrées dans le dictionnaire utilisateur spécifié au bas de la fenêtre (peu importe quel dictionnaire est sélectionné dans la liste).

Les boutons de la boîte de dialogue *Entrée* correspondent aux fonctions suivantes :

- *Éditer* — permet d'éditer la traduction sélectionnée ;
- *Ajouter* — permet d'entrer une nouvelle traduction ;
- *Supprimer* — permet de supprimer la traduction sélectionnée dans la liste ;
- *Propriétés* — permet de définir les propriétés supplémentaires de la traduction ;
- *Rection* — permet d'éditer les informations sur la rection du mot source ;
- *Traductions inactives* — permet d'éditer la liste des traductions inactives ;
- *Options linguistiques* — permet de définir les fonctions qui simplifient la détection du type de flexion ;
- *OK* — enregistre l'entrée dans le dictionnaire utilisateur ;
- *Annuler* — permet de quitter la boîte de dialogue sans enregistrer les modifications.

Le bouton *Rection* n'est affiché dans la boîte de dialogue *Entrée* que si le mot (expression) source a au moins une traduction.

En outre, les commandes du menu contextuel, dans le champ des traductions actives du mot, permettent de déplacer la traduction sélectionnée vers le haut ou vers le bas, d'activer une traduction inactive et d'ajouter des commentaires à une traduction active.

8.2. Schéma général de la création et de la modification d'une entrée de dictionnaire au *Régime avancé*

Sous cette rubrique, vous trouverez un schéma général représentant comment entrer des mots et des expressions dans un dictionnaire. Bien entendu, chaque direction de traduction possède ses propres particularités qui seront expliquées plus loin, mais les principes généraux du travail sont toujours les mêmes.

Pour créer une nouvelle entrée ou éditer une entrée déjà existante, les conditions suivantes doivent être remplies :

- au moins un dictionnaire utilisateur doit exister dans la direction de traduction requise ;
- la fenêtre du dictionnaire utilisateur (quand vous travaillez sous Dictionary Editor) ou celle du document à traduire dans la direction de traduction requise (sous les autres applications) doit être active.

Les entrées de dictionnaire ne peuvent être créées ou éditées que pour les substantifs, les adjectifs, les verbes et les adverbes. Les entrées de dictionnaire pour les autres parties du discours (les pronoms, les prépositions, les conjonctions etc.) sont stockées dans le Dictionnaire général, mais ne peuvent pas être créées ni modifiées par l'utilisateur, de même que certaines entrées possédant une structure compliquée.

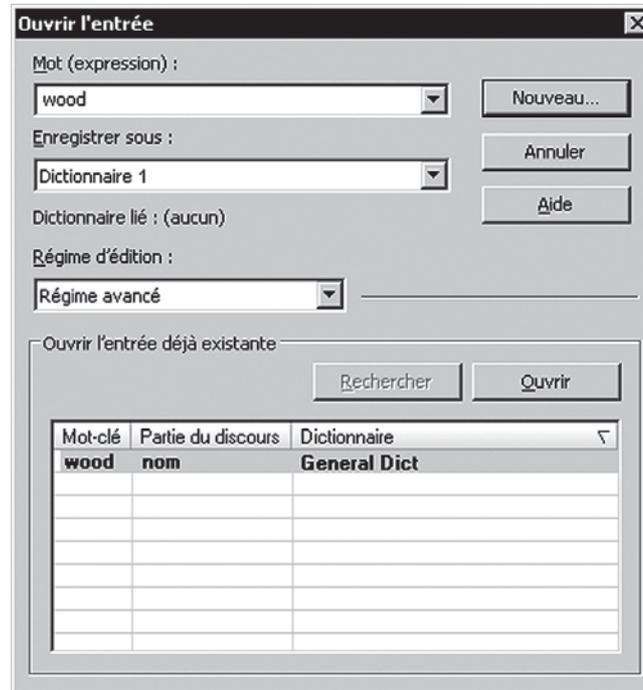
Si vous voulez entrer dans votre dictionnaire utilisateur un mot absent de tous les dictionnaires connectés ou modifier la traduction d'une entrée stockée dans d'autres dictionnaires, veuillez procéder comme cela est décrit dans les sections ci-dessous.

8.2.1. Entrée du mot (expression) source

1. Ouvrez la boîte de dialogue qui permet d'entrer dans le dictionnaire du mot (expression) source.

Dans l'application PROMT Dictionary Editor, ouvrez le dictionnaire requis et sélectionnez la commande *Nouvelle* dans le groupe *Édition* de l'onglet *Entrée*. Si vous travaillez sous d'autres applications qui prennent en charge les fonctions de traduction, vous pouvez exécuter cette action avec la commande *Entrée* (par exemple, pour PROMT Editor, voir la section 4.1.6.1).

Vous verrez s'afficher la boîte de dialogue *Ouvrir l'entrée* (Img. 8.2).



Img. 8.2. Boîte de dialogue pour l'ouverture d'une entrée

2. Dans la zone de saisie *Mot ou expression source*, tapez le mot (expression) source sous sa forme initiale. La *forme initiale* est l'une des formes du mot qui est utilisée traditionnellement pour la représentation de ce mot dans les dictionnaires :
 - pour un verbe, c'est *l'infinitif*;
 - pour un substantif :
 - en anglais, espagnol, portugais, italien et français, c'est la forme du singulier ;
 - en allemand et en russe, c'est la forme du nominatif au singulier ;
 - pour un adjectif :
 - en anglais : c'est le degré de comparaison positif ;
 - en espagnol, portugais, italien et français : c'est le degré positif du masculin singulier ;
 - en allemand et en russe : c'est le degré positif au nominatif masculin singulier.

Généralement, les mots sont entrés en caractères minuscules. Néanmoins, lorsqu'il s'agit d'appellations et de sigles, vous pouvez utiliser les caractères majuscules. Le titre de l'entrée peut contenir 127 caractères au maximum.

Si une expression contient des signes de ponctuation, ceux-ci doivent être séparés par des espaces. En définissant le type de flexion (voir la section suivante du présent chapitre), vous devez considérer le signe de ponctuation comme un mot invariable.



La liste déroulante contient l'historique des mots (expressions) avec lesquels vous avez précédemment travaillé.

3. Dans la liste des dictionnaires utilisateur *Enregistrer dans le dictionnaire*, sélectionnez le dictionnaire dans lequel vous voulez enregistrer l'entrée.



Sous l'application PROMT Dictionary Editor, ce champ ne peut contenir que le nom du dictionnaire actuellement ouvert. Quand vous travaillez avec d'autres applications qui prennent en charge les fonctions de traduction, cette liste ne contient que les dictionnaires utilisateur connectés.

Au-dessous de la liste, vous verrez si le dictionnaire utilisateur sélectionné possède un dictionnaire lié.

Si le mot (expression) qui vous intéresse est déjà contenu dans un dictionnaire du système, vous pourrez ouvrir tout de suite l'entrée de dictionnaire existante. Pour cela, cliquez dans le champ *Ouvrir l'entrée existante*, sélectionnez la variante adaptée dans la liste présentée et cliquez sur le bouton *Ouvrir*. Vous verrez la boîte de dialogue *Entrée* dans laquelle vous pourrez éditer la traduction.

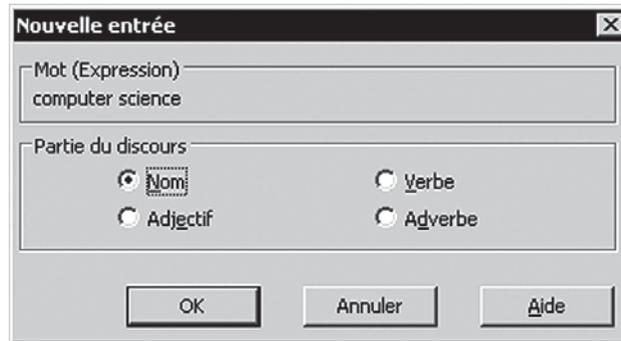
4. Cliquez sur le bouton *Nouvelle*.

Vous verrez la boîte de dialogue *Nouvelle entrée*.

8.2.2. Détection du type de flexion du mot (expression) source

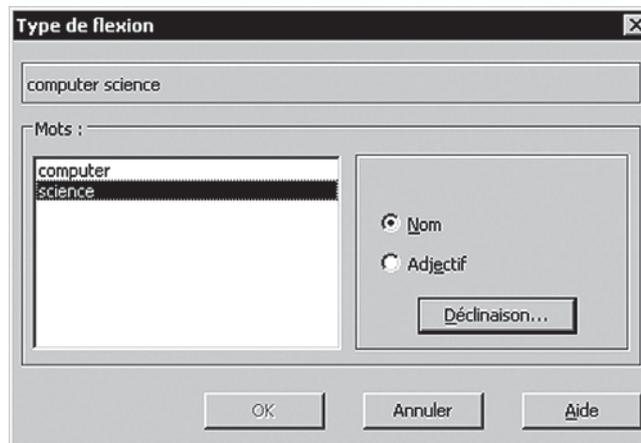
Il faut à présent définir le type de flexion du mot (expression) source que vous ajoutez dans le dictionnaire.

1. Dans la boîte de dialogue *Nouvelle entrée*, sélectionnez la partie du discours à laquelle se rapporte le mot source (Img. 8.3). Si vous entrez une expression, vous devez déterminer la partie du discours de celle-ci en fonction du mot principal de l'expression (voir le tableau 1). Cliquez sur le bouton *OK*.



Img. 8.3. Boîte de dialogue *Nouvelle entrée*

2. Si vous entrez une expression, vous verrez la boîte de dialogue *Type de flexion* (Img. 8.4). Dans cette boîte de dialogue, indiquez successivement pour chaque mot de l'expression sa partie du discours et cliquez sur le bouton *Déclinaison* (*Conjugaison*).

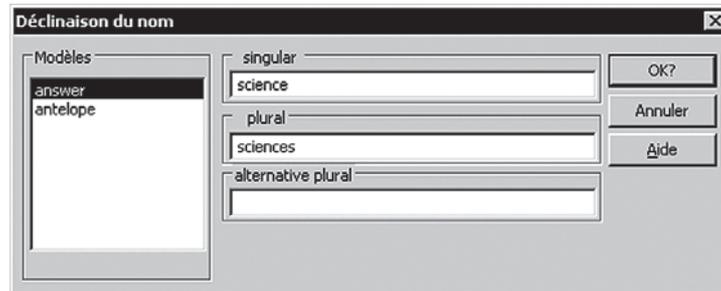


Img. 8.4. Boîte de dialogue *Type de flexion*



Les mots d'une expression qui ne sont pas déclinés ou conjugués ne doivent pas être traités. Dans la boîte de dialogue *Type de flexion*, cochez la case *Invariable*.

3. Si vous sélectionnez la partie du discours *Nom*, la boîte de dialogue *Déclinaison du nom* sera affichée (Img. 8.5).



Img. 8.5. Boîte de dialogue *Déclinaison du nom*

Si vous sélectionnez la partie du discours *Adjectif* ou *Verbe*, vous verrez apparaître respectivement les boîtes de dialogue *Déclinaison de l'adjectif* ou *Conjugaison du verbe*. Si vous entrez un adverbe, cette étape sera omise, et vous verrez immédiatement la boîte de dialogue *Entrée* dans laquelle vous pourrez spécifier un équivalent de traduction.

Pour les substantifs, les adjectifs et les verbes, vous devez entrer, respectivement, dans les boîtes de dialogue *Déclinaison du nom*, *Déclinaison de l'adjectif* ou *Conjugaison du verbe* et donner les informations sur les formes grammaticales. Le système propose automatiquement des formes possibles et vous n'avez qu'à les corriger grâce à la liste *Modèles*. Si cette liste contient un mot qui a le même type de flexion que le mot que vous entrez, sélectionnez-le, et les zones de saisie se rempliront automatiquement. S'il n'y a pas de modèle convenable, tapez la forme correcte du mot. Si le mot n'est pas décliné (par exemple, un substantif sans la forme du pluriel), laissez la ligne vide.

Si le système vous invite à entrer des formes de mot supplémentaires (de nouvelles lignes seront ajoutées dans la boîte de dialogue, et le bouton *OK* sera remplacé par *OK?*), faites-le et cliquez sur *OK?*. Vous pouvez ajouter plusieurs fois de nouvelles lignes. Quand le système aura détecté le type de flexion, vous verrez le bouton *OK?*. Cliquez dessus pour retourner à la boîte de dialogue *Type de flexion*.

4. Après avoir défini le type de flexion pour tous les mots de l'expression source, cliquez sur le bouton *OK* de la boîte de dialogue *Type de flexion*. La boîte de dialogue *Entrée* s'affichera et portera le nom du mot que vous avez entré.

8.2.3. Entrée des informations grammaticales

Les informations grammaticales minimales d'une entrée de dictionnaire doivent définir la partie du discours à laquelle cette entrée appartient : substantif, adjectif, verbe ou adverbe (ou plusieurs parties du discours en même temps). Ces informations sont affichées dans le titre de l'onglet de la boîte de dialogue *Entrée*.

En fonction de la partie du discours, la boîte de dialogue *Entrée* contient des *questionnaires* (groupe d'éléments de contrôle) permettant d'entrer des informations grammaticales. Des options par défaut y sont déjà sélectionnées, vous pouvez les confirmer ou modifier.

Comme les informations grammaticales affichées sur les onglets de la boîte de dialogue *Entrée* varient en fonction de la langue source, elles sont décrites plus en détail dans le système d'aide, et ce pour chaque direction de traduction.

8.2.4. Entrée d'un équivalent de traduction

1. Cliquez sur le bouton *Ajouter* ou appuyez sur la touche *Ins* sur le clavier. Vous verrez la boîte de dialogue pour entrer des équivalents de traduction.
2. Tapez la traduction du mot (expression) source.

Les règles générales d'entrée d'un équivalent de traduction sont les suivantes :

- l'équivalent de traduction composé d'un mot doit être entré à la forme initiale de la partie du discours correspondante ;
- si vous voulez indiquer un équivalent de traduction pour un participe, vous devez l'entrer à l'infinitif du verbe initial ;
- si un équivalent de traduction comprend plusieurs mots, le mot principal de l'expression (voir le tableau 1) doit être entré à la forme initiale de la partie du discours correspondante ;
- si l'expression contient des signes de ponctuation, ceux-ci doivent être séparés par des espaces. En définissant le type de flexion, considérez le signe de ponctuation comme un mot invariable ;
- utilisez les caractères minuscules, mais si vous entrez des appellations et des sigles, vous pouvez utiliser des majuscules.

3. Cliquez sur le bouton *OK*.

8.2.5. Détection du type de flexion de l'équivalent de traduction

Vous devez indiquer le type de flexion (déclinaison ou conjugaison) de l'équivalent de traduction que vous avez ajouté ou modifié. Ces informations sont nécessaires pour accorder correctement les mots lors de la traduction.

Le type de flexion d'un équivalent de traduction est défini de la même manière que celui du mot source. Cette procédure est décrite en détail dans la section 8.2.2.

Après avoir spécifié le type de flexion de tous les mots d'un équivalent de traduction, cliquez sur le bouton *OK*. Vous retournerez dans la boîte de dialogue *Entrée*. L'équivalent de traduction sera ajouté à la liste des traductions.

Si vous entrez un équivalent de traduction pour un adverbe, il n'est pas nécessaire d'indiquer le type de flexion. Vous verrez immédiatement la boîte de dialogue *Entrée* s'afficher avec la traduction ajoutée.

De cette manière, vous pouvez entrer plusieurs équivalents de traduction en en rendant certains *inactif* ou en y ajoutant des *commentaires*.

Pour convertir une traduction *active* en traduction *inactive*, ou pour l'accompagner de commentaires, cliquez avec le bouton droit de la souris dans le champ de traductions et sélectionnez dans le menu contextuel la commande *Rendre inactive* ou *Commentaire*.

Pour visualiser toutes les *traductions inactives*, appuyez sur le bouton *Traductions inactives* dans la boîte de dialogue *Entrée*.

Pour convertir une traduction inactive en traduction active ou pour l'accompagner de commentaires, cliquez avec le bouton droit de la souris dans la boîte de dialogue *Traductions inactives* et sélectionnez la commande *Rendre inactive / Commentaire*.

Pour supprimer une traduction inactive, vous devez d'abord l'activer puis cliquer sur le bouton *Supprimer*.

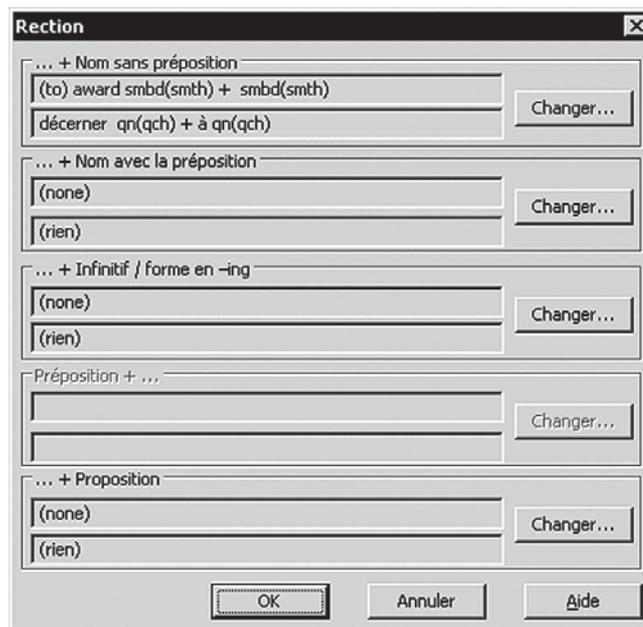
8.2.6. Entrée des informations sur la rection

Après avoir entré les informations grammaticales et les équivalents de traduction, vous pouvez ajouter des informations supplémentaires sur la *rection* du *mot source* — telles que la possibilité de l'utiliser avec des noms (avec ou sans préposition), des infinitifs et des propositions subordonnées, ou donner des indications sur la manière de traduire ces constructions.

1. Cliquez sur le bouton *Rection* de la boîte de dialogue *Entrée*. Vous verrez la fenêtre *Rection* (Img. 8.6).



Le bouton *Rection* sera affiché dans la boîte de dialogue *Entrée* après l'ajout d'un équivalent de traduction.



Img. 8.6. Boîte de dialogue *Rection*

Les zones de la boîte de dialogue affichent les modèles de rection du mot source :

- *Section non-prépositionnelle* — est sélectionnée si le mot source peut être combiné avec un substantif sans préposition ;
- *Rection prépositionnelle* — est sélectionnée si le mot source peut être combiné avec un substantif précédé d'une préposition ;
- *Modèle de rection « Préposition + Substantif »* — est sélectionnée si le mot source est souvent précédé d'une préposition ;
- *Rection d'un infinitif* — est sélectionnée si le mot source peut être combiné avec un infinitif ;

- *Rection d'une proposition subordonnée* — est sélectionnée si le mot source peut être combiné avec une proposition subordonnée.

Pour les différentes directions de traduction, la liste des modèles de rection peut varier. Pour plus d'informations, voir les sections correspondantes du système d'aide.

2. Pour définir ou modifier un modèle de rection correspondant, cliquez sur le bouton *Changer* à côté du modèle de rection en question. Dans la boîte de dialogue à l'écran :
 - a. Sélectionnez le modèle adéquat dans la zone *Modèle source* ;
 - b. Sélectionnez la construction correspondante dans la liste *Modèle cible* ;
 - c. Cliquez sur le bouton *OK*.



Pour certaines directions de traduction, vous pouvez indiquer plusieurs prépositions (cinq au maximum) régies par le mot source. Vous pouvez spécifier différentes informations pour la rection des verbes transitifs, intransitifs et pronominaux.

3. Cliquez sur le bouton *OK* dans la fenêtre *Rection*. Vous retournerez dans la boîte de dialogue *Entrée*.

8.2.7. Enregistrement d'une entrée de dictionnaire

Après avoir entré les informations nécessaires dans l'entrée de dictionnaire, cliquez sur le bouton *OK*. La nouvelle entrée sera enregistrée dans le dictionnaire lié sélectionné à l'étape de l'ajout (section 8.2.1) et sera affichée en bas de la boîte de dialogue *Entrée* (Img. 8.1).

8.2.8. Enrichissement du dictionnaire lié

Si le dictionnaire en cours d'édition a un dictionnaire lié, ce dictionnaire lié créera automatiquement une entrée (ou plusieurs entrées, si vous avez spécifié plusieurs équivalents) lorsque vous ajouterez un mot ou une expression dans le dictionnaire en cours d'édition. Cette nouvelle entrée du dictionnaire lié correspondra à la traduction ajoutée au dictionnaire en cours d'édition, tandis que le mot (expression) source du dictionnaire en cours d'édition sera ajouté dans la liste des traductions du dictionnaire lié. Pour plus d'informations sur les dictionnaires liés, voir la section 5.2.6.



Faites attention à ce que le dictionnaire initial ne se modifie pas lorsque vous modifiez le dictionnaire lié. Un dictionnaire peut être lié à plusieurs dictionnaires initiaux. En revanche, un dictionnaire initial ne peut pas avoir plusieurs dictionnaires liés.

8.2.9. Connexion de fonctions simplifiant la détection du type de flexion

Selon le schéma général de saisie des mots et des expressions dans un dictionnaire, l'étape de détection du type de flexion des mots source et des équivalents de traduction est la plus longue et la plus difficile. Ce processus peut être simplifié si vous utilisez les fonctionnalités de personnalisation des options linguistiques, qui permettent d'utiliser les informations entrées précédemment dans la base lexicale du système.

Pour cela :

1. Dans la boîte de dialogue *Entrée* (Img. 8.1), cliquez sur le bouton *Options linguistiques*, ou, sous l'application PROMT Dictionary Editor, sélectionnez la commande *Options linguistiques* sur l'onglet *Outils*.
2. Ouvrez l'onglet *Options générales* de la boîte de dialogue *Options linguistiques* pour la direction de traduction en cours.
3. Dans le groupe *Recherche des types de flexion pour les traductions* :
 - Pour toutes les directions de traduction ayant pour langue cible le russe (par exemple, français-russe ou anglais-russe), sélectionnez l'option *Chercher dans les dictionnaires des directions opposées*. Quand vous entrerez un équivalent de traduction russe (mot ou expression), le logiciel le recherchera dans les dictionnaires de langue russe source (russe-français ou russe-anglais, respectivement) et en détectera automatiquement le type de flexion.
 - Quelle que soit la direction de traduction, sélectionnez l'option *Chercher dans l'historique*. Quand vous entrerez un équivalent de traduction (mot ou expression), le logiciel mémorisera alors le type de flexion de chaque mot. De ce fait, lorsque vous entrerez une nouvelle traduction, il recherchera son type de flexion parmi les mots entrés récemment. Utilisez cette fonctionnalité si, au cours d'une séance de travail, vous devez entrer des équivalents de traduction dans lesquels les mêmes mots se répètent.



Pour modifier le type de flexion d'un équivalent de traduction entré précédemment, désélectionnez les options *Chercher dans les dictionnaires des directions opposées* et *Chercher dans l'historique*.

Si, lors de l'entrée d'un équivalent de traduction, les méthodes énumérées ci-dessus ne permettent pas au logiciel de détecter le type de flexion de cet équivalent, un mécanisme standard de détection du type de flexion vous sera proposé (voir la section 8.2.5).

8.2.10. Modification d'une entrée de dictionnaire

Si vous n'êtes pas satisfait de la traduction d'un mot ou d'une expression, vous pouvez la corriger ou lui attribuer de nouvelles informations grammaticales (par exemple, des informations sur la rection). La procédure de modification d'une entrée de dictionnaire est similaire à celle de l'entrée d'un nouveau mot. Seule différence, les informations grammaticales sur le mot source sont déjà définies dans la boîte de dialogue *Entrée*.

Pour modifier une traduction ou en ajouter une nouvelle, appuyez respectivement sur le bouton *Éditer* ou *Ajouter*. Pour supprimer une traduction, cliquez sur le bouton *Supprimer*. Les mêmes opérations peuvent être exécutées à l'aide des commandes du menu contextuel de la liste des traductions : *Éditer*, *Ajouter* et *Supprimer*.

Dans ce menu contextuel, il y a aussi les commandes *Vers le haut* et *Vers le bas* permettant de changer l'ordre des équivalents de traduction dans la liste (s'il y en a plusieurs).

Avant d'ajouter un nouvel équivalent de traduction dans une entrée de dictionnaire, vérifiez que cette traduction ne figure pas dans la liste des traductions *inactives* (pour le vérifier, cliquez sur le bouton *Traductions inactives* dans la boîte de dialogue *Entrée*). Si cette liste contient déjà la traduction requise, vous n'avez qu'à la convertir en traduction active en cliquant sur la commande correspondante du menu contextuel.

Si vous essayez d'ouvrir les entrées de certains mots munis d'informations spéciales dans le Dictionnaire général (par exemple : 'be', 'have'), vous verrez un message avertissant que vous risquez de perdre les informations en question si vous éditez cette entrée. Dans ce cas, il vaut mieux ne pas l'éditer.

Pour plus d'informations sur l'utilisation d'une entrée de dictionnaire pour chaque direction de traduction, voir les sections correspondantes du système d'aide.

Glossaire

Base de données Mémoire de traduction

Base de données Mémoire de traduction (bases MT) est une base de données contenant des segments du texte source accompagnés des traductions correspondantes. Au cours de la traduction automatique, le logiciel compare chaque segment du texte source avec les segments mémorisés dans les bases de données Mémoire de traduction connectées. Si la coïncidence est suffisamment élevée (supérieure au pourcentage défini dans les options), le segment de la base MT est inséré dans le texte cible.

Base lexicale du Dictionnaire électronique

Base lexicale du Dictionnaire électronique (ED) est une base de données qui réunit les informations de tous les dictionnaires de la famille de traduction automatique @prompt 8.0 et qui est utilisée dans l'application PROMT Electronic Dictionary.



Ce système contient la *Base générale*, qui est installée avec le produit logiciel, et les *Bases lexicales utilisateur de ED* créées par les utilisateurs du système. La *Base générale* contient les informations du Dictionnaire général et des dictionnaires spécialisés de la compagnie PROMT. Au cours du travail, la *Base générale* peut être enrichie par les informations des dictionnaires utilisateur. Après l'installation du logiciel, seule la *Base générale* est disponible.

Classe sémantique

Une *Classe sémantique* regroupe des mots unis par un sens commun. La plupart des mots d'une langue peuvent être attribués à une classe sémantique, en fonction de leur signification (par exemple, Activité, Qualité etc.).

Dictionnaires connectés

Les *Dictionnaires connectés* sont des dictionnaires utilisables dans une direction de traduction, qui peuvent être utilisés pendant la traduction d'un document. Au cours de la traduction, le système recherche un équivalent de traduction dans les dictionnaires connectés selon leur ordre d'apparition dans la liste. Le dernier dictionnaire parcouru est le *Dictionnaire général*.



Le *Dictionnaire général* n'est pas affiché dans la liste des dictionnaires connectés mais est toujours connecté pour chaque direction de traduction.

Dictionnaire général

Le *Dictionnaire général* est le principal dictionnaire du système de traduction automatique. Il contient les mots et les expressions d'usage courant. Chaque direction de traduction a son propre Dictionnaire général qui est fourni avec le système et qui est toujours connecté au cours de la traduction. Le Dictionnaire général peut être utilisé pour la traduction de la correspondance privée, d'articles de presses généraliste, de simples textes littéraires etc.



Le *Dictionnaire général* ne peut pas être édité. Cependant, vous pouvez ouvrir une entrée du *Dictionnaire général*, l'éditer et l'enregistrer dans votre propre dictionnaire utilisateur.

Dictionnaire lié

Un *Dictionnaire lié* est un dictionnaire dont la direction de traduction est opposée au dictionnaire initial auquel il est lié (par exemple, pour un dictionnaire *français-anglais*, le dictionnaire lié sera un dictionnaire *anglais-français*). Il est possible de réaliser des modifications et des corrections simultanées dans ces deux dictionnaires.

Quand vous ajoutez un mot ou une expression dans le dictionnaire initial, une entrée de dictionnaire est ajoutée automatiquement dans le dictionnaire lié. Cette entrée sera la traduction du mot entré dans le dictionnaire initial (s'il y a plusieurs traductions, il y aura plusieurs nouvelles entrées). Les informations grammaticales nécessaires sont formées sur la base des règles de création d'entrées de dictionnaire associées à la direction de traduction en cours.

Faites attention à ce que le dictionnaire initial ne soit pas modifié quand vous modifiez le dictionnaire lié.



Un même dictionnaire peut être lié à plusieurs dictionnaires. En revanche, un dictionnaire initial ne peut pas avoir plusieurs dictionnaires liés.

Dictionnaire spécialisé

Dans les systèmes de traduction automatique, un *Dictionnaire spécialisé* est un dictionnaire qui enrichit la base lexicale du système et permet de la personnaliser pour traduire des textes thématiques. L'utilisation des dictionnaires spécialisés assure une haute qualité de

traduction pour les textes appartenant à des domaines thématiques spécifiques.

Généralement, les dictionnaires spécialisés ne sont pas fournis avec le système de traduction, mais peuvent être acquis séparément. Les dictionnaires spécialisés peuvent être chargés ou supprimés du système UNIQUEMENT à l'aide du programme spécial PROMT Dictionary Installer. Un dictionnaire spécialisé ne peut pas être édité. Cependant, vous pouvez ouvrir l'entrée d'un dictionnaire spécialisé, la modifier et l'enregistrer ensuite dans votre propre dictionnaire utilisateur.

Dictionnaire utilisateur

Le *Dictionnaire utilisateur*, dans les systèmes de traduction automatique, est un dictionnaire que vous pouvez créer et enrichir vous-même. Vous pouvez y ajouter de nouveaux mots ou expressions ou enregistrer les entrées modifiées à partir d'autres dictionnaires, y compris du Dictionnaire général. Le nombre de dictionnaires utilisateur n'est pas limité.



Toutes les entrées de dictionnaire que vous avez créées ou modifiées ne peuvent être enregistrées que dans les dictionnaires utilisateur.

Si vous voulez que le système utilise, au cours de la traduction, les mots d'un dictionnaire utilisateur, il faut le connecter et lui attribuer la plus haute priorité.

Direction de traduction

La *Direction de traduction* dans les systèmes de traduction automatique détermine la langue SOURCE et la langue CIBLE de la traduction d'un document.

Par exemple, si vous sélectionnez la direction de traduction français-anglais, cela signifie que le système considérera le texte source comme *français* et le texte cible comme *anglais*.

La *langue source* correspond à la langue du document qu'il faut traduire.

La *langue cible* correspond à la langue vers laquelle le document sera traduit.

Entrée de dictionnaire

Une *Entrée de dictionnaire*, dans les dictionnaires des systèmes de traduction automatique, est un élément du dictionnaire qui sert à mémoriser les informations sur le mot ou l'expression source et sur ses traductions.

Les composantes d'une entrée de dictionnaire sont :

- *Titre* ;
- *Informations grammaticales* ;
- *Équivalents de traduction*.

Équivalents de traduction

Les *Équivalents de traduction*, dans les dictionnaires des systèmes de traduction automatique, sont toutes les traductions d'un mot (expression) mémorisées dans le dictionnaire.



Si un mot ou une expression se rapporte à plusieurs parties du discours, chaque partie du discours doit avoir ses propres équivalents de traduction. Cependant, il n'est pas recommandé d'entrer plus de deux équivalents de traduction actifs dans chaque partie du discours. En effet, cela complique considérablement la compréhension du texte cible (les équivalents de traduction supplémentaires sont affichés entre parenthèses).

Expression

Une *Expression (locution)* est une combinaison de mots significatifs (avec ou sans les mots-outils) qui exprime un seul concept ou une seule notion (par exemple, 'un logiciel de traduction automatique').

Expression avec insertion

Une *Expression avec insertion* est un type particulier d'*expression verbale* qui prévoit l'insertion de certains mots entre les parties de l'expression.

Le logiciel prend en charge plusieurs types d'*expressions avec insertion* qui se distinguent par la structure de l'expression et par le type de l'insertion.

Forme du mot

La *Forme du mot* correspond à la forme grammaticale d'un mot.

Forme initiale

La *Forme initiale* est l'une des formes d'un mot qui est traditionnellement utilisée pour représenter ce mot dans les dictionnaires :

- pour un verbe, c'est *l'infinitif* ;
- pour un substantif :
 - en anglais, espagnol, italien et français, c'est la forme du singulier ;

- en allemand et en russe, c'est la forme du nominatif au singulier ;
- pour un adjectif :
 - en anglais, c'est le degré de comparaison positif ;
 - en espagnol, italien et français, c'est la forme du masculin au singulier ;
 - en allemand et en russe, c'est le degré de comparaison positif au nominatif singulier.

Fragments liés

Les *Fragments liés* sont des constructions analysées et traduites par le système, qui contiennent un fragment du texte source et le fragment correspondant du texte cible.

Au cours de la traduction d'un document dans PROMT Editor, placez le curseur sur un mot dans le texte source et le fragment correspondant du texte cible sera marqué par la couleur du paragraphe en cours. En outre, les informations sur la construction sélectionnée sont affichées sur l'onglet *Propriétés du fragment de traduction*, de l'onglet *Analyse de la traduction*.



Ces informations ne sont disponibles que pour les paragraphes qui n'ont pas été édités après la traduction.

Liste alphabétique

La *Liste alphabétique* est une liste, triée par ordre alphabétique, contenant les titres des entrées d'un dictionnaire.

Macro

Une *Macro* (*scénario*, *script*) est un programme réalisé dans un langage de script, qui utilise le modèle d'objets fourni par une application pour la personnaliser et développer ses fonctionnalités.



L'utilisation de macros au cours de la traduction n'est possible qu'au sein de l'application PROMT Editor.

Modèle thématique

Un *Modèle thématique* est un ensemble d'options de traduction *enregistrées* accessibles dans toutes les applications du système. Il permet de personnaliser le système ou la traduction de textes qui se rapportent à un champ de connaissances spécifique. Un *modèle thématique* comprend les principaux objets suivants :

- la liste organisée des dictionnaires connectés ;
- la liste des mots réservés ;
- la liste organisée des préprocesseurs connectés ;
- la liste des règles de traduction ;
- la liste organisée des bases Mémoire de traduction connectées ;
- les options de translittération des mots inconnus ;
- les options d'affichage des variantes de traduction ;
- la liste des mots-clés.



Sur la base d'un *modèle thématique*, vous pouvez créer un nombre illimité de *thèmes du document* (qui héritent de toutes les composantes du modèle), que vous pouvez modifier au cours du travail.

Mot possédant plusieurs traductions

Un dictionnaire peut contenir plusieurs *variantes de traduction actives* d'un mot (expression) se rapportant à une partie du discours. Très souvent, le logiciel ne peut pas sélectionner automatiquement la variante de traduction convenable, mais il offre des instruments qui simplifie le travail avec les mots de ce type.

Mot inconnu

Un *Mot inconnu* est un mot dont la traduction n'a pas été trouvée dans les dictionnaires connectés de la famille @prompt 8.0.

Mot réservé

Un *Mot réservé* est un mot (expression) étiqueté dans le texte source comme ne devant pas être traduit. Le plus souvent, il s'agit de noms propres, de sigles ou d'appellations spéciales qui coïncident avec des mots communs (par exemple, 'Windows 95', 'Miami Beach', 'Bill Gates'). De tels mots peuvent être affichés dans le texte cible avec les caractères de la langue source ou bien être translittérés. Si vous indiquez la classe sémantique à laquelle le mot en question se rapporte, le programme pourra analyser avec plus de précision la structure de la phrase source, ce qui améliorera considérablement la qualité de la traduction.

Mot source

Un *Mot source* est une chaîne de caractères comprise entre deux espaces dans la langue source (par exemple, dans le système anglais-français, c'est le mot anglais).

Mots-clés

Les *Mots-clés* sont des mots et des expressions spécifiques au thème du document. Ils sont réunis dans une liste qui permet au logiciel de détecter automatiquement le modèle thématique le plus adapté à la traduction d'un document, en tenant compte du nombre de coïncidences entre les mots-clés de la liste et les mots du document.

Préprocesseur

Un *Préprocesseur* est un jeu de fonctions qui permet de réaliser une analyse préliminaire du texte source dans le but d'exclure ou de modifier, selon les règles de la langue cible, certaines constructions de la traduction.

Règles de traduction

Règles de traduction — il s'agit d'un jeu de fonctions qui permet de sélectionner le mode de traduction de certaines constructions linguistiques qui ne peuvent pas être traitées par la modification des données de dictionnaires.

Les listes des règles de traduction varient en fonction de la direction de traduction.

Rection

Traditionnellement, la *rection* est entendue comme une relation de subordination entre le mot principal et un autre mot, qui inclut ou non une préposition. Dans les systèmes de traduction automatique figurent les types suivants de rection :

- *Prépositionnelle* (par exemple, 'parler à un ami');
- *Non-prépositionnelle* (par exemple, 'écrire un livre');
- *Simple / double* — un ou deux mots subordonnés (par exemple, 'vivre en France', 'donner un coup d'épaule à un ami');
- *Avec un infinitif* (par exemple, 'empêcher de travailler');
- *Avec une proposition subordonnée* comprenant une conjonction *que, pour que, jusqu'à ce que* etc. (par exemple, 'craindre que...').

Régime de l'édition d'un dictionnaire

Le *Régime de l'édition d'un dictionnaire* dans les systèmes de traduction automatique définit le niveau d'expérience de l'utilisateur au cours du travail avec une entrée de dictionnaire. Il existe deux variantes : *Simple* et *Avancé*.

Le *Régime simple* est destiné aux utilisateurs les moins expérimentés. Le système propose d'indiquer dans l'entrée de dictionnaire un jeu

minimal d'informations nécessaires, dont la plupart peut être détectée automatiquement.

Le *Régime avancé* est destiné aux utilisateurs les plus expérimentés. Celui-ci dispose d'un *accès complet* aux informations stockées dans l'entrée de dictionnaire et peut ajouter et éditer des informations sur la *rection* du mot source. Lors de la détection du type de flexion, le programme invite à confirmer sa sélection, ce qui minimise le risque d'entrer des formes incorrectes.

Thème du document

Le *Thème du document* est un ensemble d'options relatif à la traduction en cours, qui est formé sur la base du *modèle thématique* sélectionné lors de la création ou de l'ouverture d'un document, et qui est utilisé afin d'adapter plus précisément le système à la traduction du document.

Titre de l'entrée de dictionnaire

Le *Titre de l'entrée de dictionnaire*, dans les dictionnaires des systèmes de traduction automatique, est le radical ou une forme du mot (expression) en langue source utilisée comme la base d'une entrée de dictionnaire.

Traductions actives et inactives

Chaque entrée de dictionnaire contient une liste de *traductions actives* qui sont utilisées au cours de la traduction.

Une entrée de dictionnaire peut également contenir une liste de *traductions inactives* qui ne sont pas utilisées au cours de la traduction, mais qui peuvent figurer dans l'entrée de dictionnaire à titre d'informations supplémentaires.

- Chaque traduction active peut être marquée comme inactive et inversement. Cependant, une entrée de dictionnaire doit contenir au moins une traduction active.
- Les traductions actives et inactives peuvent être accompagnées de commentaires — n'importe quel texte ajouté avant la traduction. Les commentaires ne sont pas affichés dans le texte cible.

Translittération

La *Translittération* est la représentation de mots d'une langue avec les caractères d'une autre langue.

Type de flexion

Le *Type de flexion* est l'ensemble de toutes les formes d'un mot.

Index alphabétique

@

- @prompt 8.0
 - installation, 17
 - modification, 24

A

- Amélioration de la qualité de la traduction, 49, 55, 111, 115
- Automated Dictionary Construction, 81, 149

B

- Bases de données MT, 130, 178
 - ajout d'un nouvel enregistrement, 136, 182
 - champs, 131
 - connexion à la traduction, 42, 185
 - création, 132, 180
 - défragmentation, 133, 184
 - édition, 135
 - enrichissement à partir de PROMT Editor, 61
 - exportation, 139
 - exportation d'enregistrements, 138
 - importation, 140
 - importation d'enregistrements, 137
 - importation de textes parallèles, 138
 - onglet du panneau *Thème du document*, 40
 - ouverture, 44, 135
 - pourcentage de coïncidences, 44, 185, 186

- propriétés, 133, 183
- recherche d'enregistrements, 133, 185
- recherche et remplacement du texte, 136
- régime d'utilisation, 179
- règles de segmentation, 44, 182
- suppression, 132
- utilisation pour la traduction, 187

Boîte de dialogue

- Entrée*, 191
- Modèles thématiques*, 168
- Tous les dictionnaire*, 74

C

- Candidat terminologique, 146
- Changement automatique de la disposition du clavier, 68
- Connexion à la base terminologique SDL MultiTerm, 149
- Courrier électronique
 - règles de traduction, 30, 97

D

- Dialecte de la langue source (cible), 132
- Dictionnaire électronique, 119
 - connexion, 70
- Dictionnaires
 - comparaison, 141
 - connexion, 41, 163
 - création automatique, 81
 - déconnexion, 41
 - d'évaluation, 166

- du document, 56
- électroniques, 119
- fusion, 143
- généraux, 159
- informations statistiques, 143
- initiaux, 202
- liés, 166, 202
- onglet du panneau *Thème du document*, 40
- priorité, 41, 163
- protection par un mot de passe, 143
- recherche de mots, 46
- spécialisés, 160
- Dictionnaires spécialisés
 - installation, 21
 - suppression, 22
- Dictionnaires utilisateur, 160
 - chargement à partir des archives, 165
 - connexion au dictionnaire électronique, 124
 - création, 164
 - édition, 79, 164
 - enregistrement dans les archives, 165
 - enrichissement, 81
 - ouverture, 41, 74
 - suppression, 165
 - transfert sur un autre ordinateur, 162, 165
- Direction de traduction, 52
- Document maître, 102
- Document PROMT, 38
 - création, 50
 - enregistrement, 51
 - envoi par courrier électronique, 51
 - marquage de mots et de paragraphes, 64
 - marquage par le soulignement, 65
 - ouverture, 50
- E**
- Enregistrement
 - de dictionnaires utilisateur, 165
 - de données utilisateur, 157
 - de fichiers de règles, 155
 - de la liste des mots inconnus, 51
 - de la liste des mots réservés, 51
 - de modèles thématiques, 171
 - d'entrées de dictionnaire, 202
 - du document PROMT, 50
 - du texte bilingue, 51
 - du texte source / cible, 51
 - du thème du document, 172
- Enregistrement du document PROMT
 - automatique, 66
- Entrée, 189
 - boîte de dialogue, 191
 - création au *Régime avancé*, 194
 - création au *Régime simple*, 76
 - d'un équivalent de traduction, 199
 - d'un mot dans le dictionnaire, 194
 - informations grammaticales, 189
 - liste des traductions, 190
 - modification, 204
 - non confirmée, 78
 - recherche, 80
 - restauration, 80
 - titre, 189
- Exception, 183
- Expressions régulières, 59, 134, 136, 183
- Extraction automatique de la terminologie, 145

F

- Fenêtre du document PROMT, 39
 - panneau *Analyse de la traduction*, 44
 - panneau *Références*, 46
 - panneau *Thème du document*, 40
 - personnalisation, 40
 - régimes de fractionnement, 39
- Fichier de glossaire, 82
- Fichier de règles, 154
 - création, 154
 - enregistrement, 155
- File d'attente de la traduction, 127
 - ajout d'un fichier, 128
- Forme initiale, 195

G

- Glossaire, 82
 - au format avancé, 83
 - au format simple, 82
 - règles de la préparation, 86

I

- ICQ, 36, 117
- Informations grammaticales, 189, 199
- Informations statistiques, 65

K

- KeyWords, 175
- Kits de redistribution de dictionnaires et de modèles thématiques
 - création, 144

L

- Langue de l'interface, 18
- Liste
 - des bases de données MT, 62, 179
 - des dictionnaires, 141, 162, 163
 - des traductions, 190

M

- Macros, 63
- Mémoire associative PROMT, 140
- Modèle de rection, 201
- Modèle thématique, 52, 167
 - attribution d'un nouveau nom, 170
 - chargement à partir des archives, 171
 - création, 169
 - déterminer automatiquement, 98, 175
 - édition, 169
 - enregistrement dans les archives, 158, 171
 - installation, 22
 - redistribution, 144
 - suppression, 22, 170
- Mot source
 - informations grammaticales, 199
 - rection, 200
 - type de flexion, 196
- Mots avec plusieurs traductions, 62
- Mots-clés, 170, 175
- Mots inconnus, 57, 107
 - onglet du panneau *Analyse de la traduction*, 44
 - translittération, 44
- Mots réservés, 41, 57
 - liste, 58
 - onglet du panneau *Thème du document*, 40
 - translittération, 57

O

- OCR, 69

P

- Panneau
 - PROMT Electronic Dictionary, 122

- Panneau *Analyse de la traduction*, 44
- Panneau d'accès rapide, 38, 67
- Panneau de traduction, 30, 31, 99, 100, 101, 106
- Panneau *Références*
 - onglet *Dictionnaires*, 46
 - onglet *Mémoire de traduction*, 47
- Panneau *Thème du document*, 40
- Paragraphe
 - marquage en couleur, 64
 - qui ne doit pas être traduit, 53
- Personnalisation
 - des fonctions de traduction sous les applications de Microsoft Office, 98
- Pourcentage de coïncidences, 186
- Préparation à la traduction, 49
- Préprocesseur, 59
 - connexion à la traduction, 59
 - onglet du panneau *Thème du document*, 40
- Programme de vérification de l'orthographe
 - connexion, 71
- PROMT Backup, 157, 162
- PROMT Dictionary Editor
 - ajout d'une nouvelle entrée, 79
 - création automatique de dictionnaires, 81
 - création d'un dictionnaire, 74
 - création d'un dictionnaire à partir d'un glossaire, 86
 - entrée à partir d'un fichier, 81
 - groupes d'onglets, 78
 - recherche d'entrées, 80
 - régime avancé, 77
 - régime simple, 76
 - travail avec plusieurs dictionnaires, 78
- PROMT Dictionary Installer, 21, 144
- PROMT Dictionary Services, 141
- PROMT Editor
 - amélioration de la qualité de la traduction, 55
 - connexion d'applications externes, 69
 - création d'un nouveau document, 50
 - édition de document, 66
 - enregistrement automatique et restauration de documents, 66
 - enregistrement d'un document, 50
 - enrichissement d'une base MT, 60
 - exécution de la traduction, 49
 - interface, 38
 - ouverture d'un document, 50
 - personnalisation de la fenêtre du programme, 67
 - prononciation du texte, 65
 - recherche dans les dictionnaires, 46
 - régimes de traduction, 54
 - séparation de paragraphes, 52
 - traduction instantanée, 55
 - traduction du document entier, 54
 - traduction du paragraphe suivant, 54
 - traduction du texte sélectionné, 54
 - travail avec plusieurs documents, 40
 - vérification de l'orthographe, 71
- PROMT Editor Lite, 29, 88
 - enregistrement de la traduction, 91
 - enregistrement d'un fichier, 91
 - ouverture d'un fichier, 91

- prononciaition du texte, 92
 - saisie du clavier, 91
 - traduction du Presse-papiers, 29, 90
 - traduction synchrone, 90
 - PROMT Electronic Dictionary
 - base lexicale principale, 125
 - base lexicale utilisateur, 125
 - enrichissement de la base lexicale, 125
 - intégration dans Microsoft Word, 122
 - minimisation à ED Launcher, 121
 - minimisation au panneau, 121
 - recherche de traductions, 122
 - régime ED Light, 120
 - traduction d'un mot au sein d'une application Windows, 123
 - PROMT Extensions Manager, 93
 - PROMT File Translator, 28
 - ajout de fichiers dans la file d'attente, 128
 - améliorer la qualité de la traduction, 129
 - format du fichier, 128
 - lancement à partir de la ligne de commande, 129
 - traduction de fichiers, 128
 - PROMT for Acrobat, 115
 - PROMT for ICQ, 117
 - exécution de la traduction, 118
 - personnalisation, 117
 - touche de raccourcis, 117
 - PROMT for Internet Explorer, 105
 - personnalisation, 105
 - personnalisation du menu contextuel, 108
 - rechercher sur l'Internet, 108
 - PROMT for Microsoft Office
 - intégration des fonctions de traduction, 94
 - objet de la traduction, 101
 - personnalisation des fonctions de traduction, 94
 - prononciation du texte, 102
 - travail avec le Document maître, 102
 - PROMT for Mozilla Firefox, 113
 - personnalisation, 113
 - recherche sur l'Internet, 113
 - PROMT for OpenOffice, 103
 - PROMT SdcMaker, 144
 - PROMT Terminology Converter, 149
 - PROMT Terminology Manager, 145
 - PROMT Translation Memory Manager, 130, 134, 135
 - création d'une base MT, 132
 - édition de bases MT, 135
 - exportation et importation de bases MT, 139
 - importation de textes parallèles, 138
 - recherche dans les bases MT, 133
 - suppression d'une base MT, 133
 - PROMT XML Rules Editor, 154, 156
 - création de fichiers de règles, 154
 - enregistrement de fichiers de règles, 155
 - règles pour les attributs, 156
 - règles pour les entités, 155
 - Propriétés du fragment du texte source, 187
 - Préparation à la traduction, 49
 - Préprocesseurs, 59
 - connexion à la traduction, 59
- R**
- Recherche sur l'Internet, 113
 - Rection du mot source, 200

- Régime d'édition du dictionnaires,
79
avancé, 77, 80, 194
simple, 76, 79
- Règles de segmentation, 139, 182
- Règles de traduction, 42, 60
onglet du panneau *Thème du document*, 40
- Règles de traduction du courrier électronique, 30, 97
- Requête
avancée, 109
professionnelle, 110
simple, 108
- Requête vers une base de données MT
création, 133
- RSS, 107
- S**
- Saisie de l'entrée du clavier, 89
- SDL TRADOS, 145, 147, 151
- SGML, 127, 154
- SmartFolders, 95, 175
- SmartURL, 106, 107, 177
- T**
- Textes parallèles, 138
- Thème du document, 172
édition, 172
enregistrement, 173
- Titre de l'entrée, 191, 196
- TMX, 132, 138
- Touches de raccourci, 68
- Traduction
dans une fenêtre indépendante,
99
de documents PDF, 34, 115
de fichiers graphiques, 50
de la saisie du clavier, 91
de message ICQ, 36
de pages HTML, 35
de RSS, 107
du Document maître, 102
du document texte, 26
du Presse-papiers, 29, 88, 90
en mode séquentiel, 28, 127, 154
sous Adobe Acrobat, 34
sous les applications de Microsoft Office, 94
sous Microsoft Excel, 100
sous Microsoft Outlook, 30, 100
sous Microsoft PowerPoint, 33, 100
sous Microsoft Word, 27, 99
sous OpenOffice, 27
sur l'Internet, 31
synchrone, 88, 90, 92
- Traduction active, 190, 200
- Traduction inactive, 190, 200
- Traduction sur l'Internet
PROMT for Internet Explorer,
105, 111
PROMT for Mozilla Firefox, 113
- Transfert de données utilisateur,
157
- Type de flexion, 203
de l'équivalent de traduction,
200
du mot source, 196
- V**
- Variante de traduction, 63
affichage, 44
sélection, 63
- Vérification de l'orthographe, 72
- X**
- XML, 87, 127, 154

